

本期專題

沒有人是 局外人

「原住民族轉型正義」的閱讀・聆聽・思索



台灣男子簡阿淘
石 清

捐贈展

2018/12/21 ~ 2019/6/23

國立臺灣文學館・二樓展覽室E



原聲

臺文館即將滿15周年，到了青春正得時階段，這一路走來，無數的文壇前輩給予支持、鞭策、鼓勵，都是促使本館努力向前的動力，即便近期首長更迭，仍願意成為本館推動各項業務最大的後盾，使同仁深刻感受到一股暖意。在時序進入秋天收穫的季節，我們不敢說所有業務都是滿滿的收穫，但一步一腳印的痕跡，也留下許多果實有待大眾採摘。

在文學的耕土上，筆者也想呼應「沒有人是局外人」。一九八〇年代開始，臺灣的民權運動風潮逐漸興起，這塊土地上的各個族群重新定義自己的族群歷史記憶、找尋自己的主體定位。同一時期臺灣原住民族權利促進會所倡議的「原住民族正名運動」，其中訴求除要求修改「山地同胞」的用法外，還包括恢復傳統族人名字使用及恢復部落地方命名等。到1994年8月1日，經過國民大會修憲後，在憲法增修條文中將「山胞」修正為「原住民」，為紀念原住民的正名，2005年6月15日行政院院會中明定每年8月1日為「原住民族日」；至2016年的「原住民族日」，蔡英文總統代表政府，首次就400年來臺灣原住民族承受的苦痛和不公平待遇，提出正式的道歉。

由以上歷程，可以想見原住民族要尋求轉型正義的路是多麼艱辛。原住民族一路上從還我土地的

議題，語言文化的復振與落實，逐步在文學上展現了「原住民族」的自我敘事，透過再發現、再建構成就了主體的原住民族文學，自此，原住民族文學不再是臺灣文學櫥窗的展示品，而是在與其他母語文學共構的臺灣文學發展出自己的生命樣態。

本期通訊之專題，即帶著各位讀者透由展覽、演講，從「讓我們說一個故事」開始，進入原住民的文學火塘，並了解當代原住民族在歌謠上的創作、紀錄片的傳播，總結從原民運動以來到目前的發展。

而本館與其他國家之文學交流及將臺灣文學推廣至國外，也持續進行著。去年在東京臺灣文化中心展出「南島風情—臺灣藏出票展」時，與日本福島縣立博物館建立交流管道，促成今年7月讓日治時期著名裝幀藝術家，福島縣會津若松市出生的西川滿得以回家，在福島縣立博物館辦「華麗島—會津出身的文化人·西川滿所愛的臺灣與心繫的日本」展，並同時於齋藤清美術館辦「連結臺灣、齋藤清×版畫〈藏書票〉」展，增進日本民眾認識這兩位與臺灣有所連結的文化人。

新任館長即將上任，15歲的臺文館也即將轉大人，肩上的重擔和責任勢必加重，期許讀者能繼續愛護，給兢兢業業的同仁鼓勵，也給臺文館更多助力。

代理館長

04 沒有人是局外人

「原住民族轉型正義」
的閱讀·聆聽·思索

本期專題

- 06 讓我們說一個故事
「原來如此：原住民族文學轉型正義特展」策展始末 ◎簡弘毅
- 14 動詞的文學火塘
《山海文化》25周年的返本與開新 ◎陳芷凡
- 19 當代臺灣原住民族歌謠創作 ◎劉智濤
- 23 當代臺灣原住民族紀錄片的運動性 ◎徐國明
- 29 這一天，他／她們說自己的故事
2018年原住民族日活動側寫 ◎趙慶華

館長的話

- 01 原聲 ◎蕭淑貞

展覽與活動

- 34 詩情潭水深千尺——郭水潭捐贈展之學術策展紀要 ◎周華斌
- 46 微型展覽的無限可能 ◎侯惟嘉
- 50 耕耘大地詩行——記2018年全國青少年編輯營 ◎謝韻茹
- 53 向女性詩人致敬——2018詩人節活動紀實 ◎蔡沛霖
- 56 文化平權與飲食文學的日常相遇——東門市場文學踏查活動側記 ◎蔡沛霖
- 59 行走一履時光迴廊——齊東詩舍志工參訪側記 ◎江怡柔
- 64 夏日好寫詩——為兒童說故事 ◎鄭雅心

Contents 目次

2018年9月 No.60

交流與對話

- 68 華麗島・臺灣——西川滿系列展 ◎王嘉玲
73 陪西川滿回家：會津若松一行有感 ◎潘青林
78 臺灣與印尼、馬來西亞的文學交流參訪側記(上) ◎許惠玟

館務紀要

- 90 掌中乾坤任遨遊——Beacon地圖導覽上線 ◎程騰升
93 召喚臺灣文學：關於故事、改編、非虛構寫作與轉譯的經驗與思考 ◎盛浩偉
97 用一頁的文字，說好幾夜的故事 ◎林佩蓉
99 我們徵選故事編織者——2018臺灣文學數位遊戲腳本徵選評審感想 ◎覃子君
100 筆端的祝福——15周年館慶作家祝福題字紙上展 ◎陳昱成
106 碎花布裁為錦繡袋 ◎張信吉
典藏視窗
108 原民的聲音，生命的腳蹤——〈泰雅腳蹤〉手稿 ◎林佩蓉
111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 花甲少年 ◎張信吉



台灣文學館通訊

出版機關：國立臺灣文學館

地址：臺南市 70041 中西區中正路 1 號

電話：06-221-7201 傳真：06-221-8952 網址：www.nmtl.gov.tw

發行人：蕭淑貞

總編輯：蕭淑貞

編輯委員：洪秀梅、許惠玟、王舒虹、陳秋伶

執行主編：張信吉

助理校對：蕭安凱

美術編輯：林隆平

出版年月：2018年9月

創刊年月：2003年9月

刊期：季刊

定價：NT\$100

GPN：2009205614

ISSN：1814-6805

本館出版品

展售處

國立臺灣文學館藝文商店 (06-221-7201 分機 2960)

府城舊冊店 (06-276-3093)

五南文化廣場 (04-2226-0330)

國家書店松江門市 (02-2518-0207)

南天書局 (02-2362-0190)

唐山出版社 (02-2363-3072)

台灣的店 (02-2362-5799)

三民書局股份有限公司 (02-2361-7511, 02-2500-6600)

後驛冊店 (04-2221-1900)

一德洋樓羅布森冊店 (04-2233-3739)

蜂書有限公司 (02-3365-3332, 0952-101788)

網路書店

國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw

五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw

三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

線上閱讀 台灣文學研究學報及台灣文學館通訊資料庫檢索系統 <http://journal.nmtl.gov.tw/>

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

本期專題

沒有人是 局外人

「原住民族轉型正義」
的閱讀 · 聆聽 · 思索

責任編輯 | 趙慶華 研究典藏組





從 1983 年第一期《高山青》雜誌發行開始算起，原住民族平權運動走到今天，歷時 35 年；1993 年《山海文化》雜誌創刊，標誌著原住民族透過文學與文化發聲，彰顯自我主體；1994 年國民大會通過在憲法中正式以「原住民」取代「山胞」；2002 年總統陳水扁透過原住民各族傳統的締約儀式，代表政府與原住民族簽訂《原住民族與臺灣政府新的夥伴關係再肯認協定》；2005 年行政院將 8 月 1 日訂為「原住民族日」；2016 年 8 月 1 日，總統蔡英文代表政府向原住民族道歉，成立「總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會」，作為公部門與原住民各族族人共同追求正義、對等協商政策方向的對話平台……。

身分的尋找和認同的追求，是每個人都要走的一段路；然而，對臺灣原住民來說，這條路似乎顯得特別漫長而顛躓。除了街頭抗議、政策訴求，數十年來，他們紮根於文化領域，透過文本的創作訴說族群遭受壓迫與剝削的集體記憶和生命經驗，對社會中的優勢群體提出批判與控訴，並藉此建構身分座標，向外界宣稱：「我（們）是誰」。為了梳理此一過程，本期特別策劃「沒有人是局外人——『原住民族轉型正義』的閱讀·聆聽·思索」專題，邀請熟稔相關議題的學者，以簡明而富含知識性的文字引導讀者認識臺灣原住民族自戰後初期乃至 1980 年代以降在文學書寫、音樂創作和影像記錄等領域的發展歷程，在回顧的同時也能理解其爭取文化復振、確認主體性的強烈意念。此外，專題另有展教組同仁為文介紹本館刻正舉辦之「原來如此：原住民族文學轉型正義特展」，對於策展始末和展示內容進行詳細解說；而針對 2018「原住民族日」所舉辦的「原來的聲音——原住民族轉型正義的聆聽與思索」講座活動，亦以側寫方式呈現。

這無疑是一場跨領域、跨族群、跨議題的文字饗宴，期待我們據此更加深入臺灣原住民族的歷史境遇和文化議題，反思當代社會如何翻轉困境，落實族群多元文化的發展，實踐文化平權的理想願景。

讓我們說一個故事

「原來如此：原住民族文學轉型正義特展」策展始末

文 | 簡弘毅 展示教育組 圖 | 國立臺灣文學館

討論原住民族轉型正義的第一步，應從「憐憫」、「他者化」的觀點中抽離出來，讓原住民族為自我發聲，透過自我言說，闡述最貼近的感受與真實的狀態，以喚起更多關注與認識，才能進而追求還原及和解，而不只是把它當作過去歲月中的歷史錯誤。

「我們感到憐憫，指的是我們感到自己不是釀造災痛者的幫兇。我們的憐憫宣告了我們的無辜清白，以及我們宛如真切的無能為力感。」

——蘇珊·桑塔格，《旁觀他人之痛苦》

原住民族的轉型正義

近年來，臺灣社會對於所謂「轉型正義」，日漸有了清楚的認識，也在許多有志之士的努力下，以各種不同形式的方式，展開對臺灣歷史的轉型正義思辯與對話，並促使 2016 年上台的蔡英文總統，以國家機制和法律，正式展開多項轉型正義工程。當然，這項工作的推進是困難的，充滿了各種挑戰和保守力量的反對，但對於終極目標，即歷史真相的釐清與還原，則可說已取得社會多數的共識。

然而我們卻很容易在上述的歷史辯證中，忽略了臺灣這座島嶼上的真正主人：原住民族，其實面臨更長久複雜的歷史壓迫，與更具體的生存危機。同樣的，攸關原住民族權益的相關運動，已持續推動了數十年，卻得等到 2016 年 8 月 1 日原住民日，才由蔡總統以國家元首身分，向臺灣原住民族道歉，才開始以國家之名，成立「總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會（原轉會）」，作為後續政府與原住民各族族人共同追求正義、對等協商政策方向的對話平台。

不論是哪個層級的機構，或是什麼議題的轉型正義，推動的過程總是充滿艱辛，也最需要與當事人和社會大眾進行對話，才能在社會共識的基礎下推動。這向來是不



容易的，因為轉型正義往往伴隨著清算過往的政黨或當權者，糾正歷史錯誤的同時也意味著迫使當權者認錯，都容易受到保守陣營的抗議，也加深對話的困難度。對所謂「加害者」的寬容，卻又難以促成真正的正義，進而為受剝削者取得復返的權益。因此，相關的推動工作，注定是緩慢而迂迴的前進道路。

臺灣原住民族的轉型正義議題，依前述總統府原轉會的分組，可分為「土地」、「文化」、「語言」、「歷史」、「和解」五大議題，各有其不同脈絡和歷史難題，卻又可以化約為一個概念，即是族群生存的危機。不論是傳統土地領域、語言、姓名、部落文化或歷史詮釋權，都面臨著流失、被剝奪、被否定的命運，亦即各民族賴以維生的一切基礎，都在受壓迫與剝奪的歷史發展中漸漸消失，進而威脅著族群命運。這些問題或狀態，對以漢人為多數的臺灣社會而言，卻總是被忽略、漠視的，除了原住民族人或關注者，多數的「我們」是感受不到的。而無感，往往是一項運動的最大殺手。

臺灣的原住民族轉型正義，面臨著除了「無感」之外，更弔詭的雙重打擊，即是「刻板印象」。21世紀的我們，早已習慣原、漢共處的社會，生活中彼此和諧共存的原住民族人，卻往往在不經意間成為了相對於「我們」的「他者」，例如我們輕易為原住民朋友冠以「很幽默」、「很會唱歌」或者「運動很強」的既定形象，或者模仿、戲謔化原住民族的華語口音，縱使這些出發點可能只是善意或歡樂，卻仍是隱形的歧視與「他者化」觀點。當漢人總是輕易的將原住民族貼上各種標籤，那麼當討論到諸如原住民族語言流失、土地正義的課題時，人們便容易不自覺而採取「憐憫」的心態，彷彿那些歷史錯誤或生存危機，是由一群遙遠的當權者所犯的既定錯誤，而那些不正義的行為，也將只是過去歲月中的歷史錯誤。

因此，討論原住民族轉型正義的第一步，或許就該從這種「他者化」的觀點中抽離出來，讓原住民族為自我發聲，透過自我言說，闡述最貼近的感受與真實的狀態，以喚起更多關注與認識，才能進而追求還原及和解。



策展理念

在這樣的基礎上，也就不難理解國立臺灣文學館在今年5月所舉辦的「原來如此：原住民族文學轉型正義特展」（以下簡稱本展），為何採取最簡單直接的方式，來訴說此一嚴肅議題的原因了。本展拉出五個子題，在每個分區中以一篇文學作品的摘要或陳述，選取該子題相關的原住民作家作品一則；或是播放當代原住民創作歌曲，藉由創作文本，直接說一個簡單的故事，讓故事文本帶領參觀者走進並理解該議題的要義，達到概念傳達的效果。

本展的策展理念，便是以文學為核心，透過當代原住民作家的文本作為媒介，闡述有關原住民族轉型正義中的諸多課題，再搭配延伸閱讀的書單、影音作品，引發大眾對此一議題的興趣，而非陳述原住民族轉型正義的歷史脈絡、發展軌跡，並試圖以較為輕鬆的手法加以呈現，提高人們走進一看的意願，在有趣、淺顯或委婉嘲諷的文學作品中，領略箇中的複雜感受。

走進展場裡，首先映入眼中的是當代原住民文學創作年表，與當代原住民相關的大事件作對照，除了認識原住民漢語／母語文學的發展歷程，也能扣合社會發展、原權運動、相關政策等資訊同步理解，進而思索文學與社會發展脈絡的相互關係。除了時間軸，展牆上的原住民作家地圖，則將作家與出生地或相關事件做連結，以地理空間為軸，呈現部落位置與原住民文學的緊密關係。

分區介紹

在這區同時展出了原住民文學發展中重要的刊物，如《高山青》、《獵人文化》、《山海文化》等雜誌之創刊號，和晨星出版社所出版之一系列原住民文學作品集。此處除了介紹文學發展脈絡，更重要的是呈現原住民族從「被書寫的客體」走到「自我發聲的主體」，文學創作是當中最重要的關鍵，在普遍認知欠缺文字書寫的原住民族，唯有透過主流文化，即漢文字書寫的途徑，才能展開自我書寫、自我發聲的工作，



聆聽是認識的開始。



這當中多數作家都是戰後接受國民教育的第一代原住民知識分子，通過漢語文學的書寫，以及辦刊物、報紙和出版的途徑，原住民族才開始真正掌握發言權，為自身權益和族群文化進行戰鬥，並為傳統文化展開保存與捍衛。

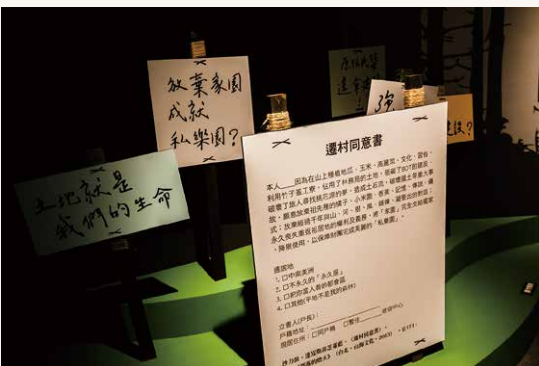
對照同一展櫃內，早期古典漢詩中，諸如《海音詩》、〈熟蕃歌〉，或賴和〈南國哀歌〉等文學作品，原住民族既是被描繪書寫的對象，也容易流於野蠻、蕃化的刻板印象，縱使站在原住民的角度為其發聲，也是一種來自「他者」的悲憫心情。由此對照觀之，更可以看出文學詮釋主體的轉移，正是原住民族轉型正義的縮影與前哨。擁有自我言說的權力，原住民文學才能開展。

第二區訴說的是原住民族轉型正義最首要的課題，即是土地正義。展區標題援引排灣族詩人莫那能的詩句「在自己的土地上流浪」，土地的流失與傳統領域的被佔領，體現在許許多多的社會爭議事件，也是各部落族人最強烈的不滿。近年由於花蓮「亞泥事件」、臺東「美麗灣事件」的廣受關注，今天我們對此一議題或許不陌生，但在原住民作家的筆下，又是如何呈現呢？

展場中，介紹了布農族詩人沙力浪·達崙斯菲芝萊藍的散文詩〈遷村同意書〉，這首詩以近似政府公告的形式來書寫，模擬官方的文書格式，透過現實及虛擬、亦莊亦諧的敘事手法，點出了國家山林開發政策、遷村配套措施，以及政客談話內容的荒謬。誰才應該要謙卑地無條件讓出傳統土地，讓渡給商人或政府，以遂行其開發的諸多利益？這個問題在詩中被空白了下來，形同一個填空题，像一張空白支票

般被彰顯著。看似荒謬而無人簽署的遷村同意書，卻是許多原住民族赤裸裸的慘痛經驗，土地被讓出了，傳統的文化與部落關係也就隨之被剷平。這樣的詩句幾無尖銳控訴，卻又無比沈痛，直指所謂的經濟奇蹟與社會繁榮，經常是來自原住民族的土地不正義所換得。

第三區名為「我不了解你的明白—語言文化」，取自原住民族經常用以自嘲的「原化漢語」，被改寫的語法結構同時反轉了漢語霸權的地位，卻也正足以說明族群語言被破壞消解的真



〈遷村同意書〉以嘲諷的形式發出土地正義的控訴。

實處境。當族人必須使用不擅長的語言來溝通傳達，在「不了解你的明白」同時，或許正是誤解、歧異與衝突的開始。臺灣的各原住民族，自有其複雜完整的語言系統，卻因當代國家機制與教育系統的介入，或許族人通過學習漢語而取得更多現代知識，無形中也將自我語言予以遺忘、放逐，更因此失去了許多族語所傳承、承載的知識文化。

這一區中，選用了布農族作家乜寇·索克魯曼的〈豆類媽媽傳奇〉，擷取其中有關布農族語「TAKI」一詞的雙重意涵，以呈現漢語所無法傳達的族群智慧。TAKI 一詞，同時具有「居住」和「大便」的意義，兩者看似毫無關連，卻因該詞所指涉的家屋、耕種、居住與排泄的連環關係，而形成一種隱然的生態系統，在 TAKI 一詞中，布農族人「藉著『吃』吃出了它居住的範圍、社會關係，乃至於自然世界的想像。」在一個字彙中表現出複雜的先人智慧和天人合一思想，也令人不禁發出莞爾一笑。然而這樣的概念，卻無法以漢語清楚呈現，當族語被瓦解、消滅的同時，作家隱約揭示著族群文化、命運和認同歸屬的消亡，令人從中深切省思。

與語言文化相關聯的，是原住民族族人的姓名認同。雖然臺灣已實施《原住民族基本法》和相關法律，族人可恢復傳統姓名，但當中的許多困難或隱微的阻礙，使得許多原住民不願意或無法「正名」為傳統姓名，也妨礙著原住民族的自我認同和傳統文化之維繫。2018 年新任的行政院發言人谷辣斯·尤達卡（Kolas Yotaka），就曾被部分人士指為名字過長、難記，此一事件正是原住民族回復傳統姓名的縮影，「你的名字怎麼那麼長」的質問，恰巧成為原住民族自我認同的無言抗議。

因此，泰雅族詩人瓦歷斯·諾幹的〈關於泰雅（Atayal）〉，就是原住民作家所發出的最微言大義。這首詩巧妙地運用泰雅（Atayal）的雙重意義，表現於它既是一個族群的名稱，亦為泰雅語「人」的意思；每一個泰雅孩子都來自族群文化的靈魂底層，成為一個泰雅人（Atayal）。第二段作者反覆吟詠「孩子，給你一個名字」，在泰雅族的文化脈絡中，父子連名的命名制，描繪血緣傳承與文化使命之向度。如是，泰雅——Atayal 的意義，將在每一個新生命、每一個延續的族名中綻放。這首詩寄情於給予新生孩子祝福，也寄望族人在重新成為「人」的過程中，展開與祖先的生命對話，找回族群的認同。



文學發聲

除了顯而易見的前述議題，原住民族轉型正義所面臨的更深刻問題，來自歷史詮釋的變異與轉移，誠如前述，歷史發言權的掌握，象徵著文化戰鬥的武器，當原住民作家開始書寫並發聲，才能站在自我認同的位置上，改寫或重寫屬於自己的歷史。諸如「吳鳳事件」、「霧社事件」等歷史詮釋權的爭奪，原住民族得以重新確認發言的主體，當原住民族可以訴說自己的故事，自身的歷史正義才能獲得確認。

歷史詮釋的議題上，選擇了卑南族作家巴代的長篇小說《笛鶴：大巴六九部落之大正年間》中的一章〈笛鶴的尋槍巫術〉。日治時期《理蕃誌稿》中代表日本官方／警察視角的《理蕃誌稿》一段〈沒收卑南原住民之槍械〉之記載，與耆老口述記憶有所出入，促使巴代以《理蕃誌稿》為骨幹，文學想像、部落經驗與田野調查為基礎，發揮「以文作史」的筆法，展開大正年間卑南族與其他部族、閩南人、日人的相處故事。不同於日本官方的史料記載，巴代於〈笛鶴的尋槍巫術〉中安排笛鶴運用巫術，不僅找到偷槍原兇，也間接透露卑南族與日本人、魯凱大南人的歷史糾葛。重寫故事的同時，也翻轉了殖民者對自身族群歷史的定義，書寫的力量由此而生。

當然我們不能忽略音樂歌謠創作，對原住民族文化傳承的重要性。口傳文學、歌謠甚至古調的吟唱，是原住民族表現情感的主要形式，因此除了當代漢語／母語文學書寫，一代又一代創作者以歌曲形式的表現，既是民族記憶最直接的形式，也是原住民文化被外界所接受的最普遍管道。

歌謠傳唱

本展最後選錄了十首歌謠，均是不同時代原住民創作者的音樂呈現，從高一生的〈春之佐保姬〉、郭英男無歌詞吟唱的〈歡聚歌〉、陸森寶〈美麗的稻穗〉、胡德夫



檳榔間浮現的槍枝影像，是真相再現的象徵。

〈大武山美麗的媽媽〉……到新世紀的王宏恩、舒米恩、桑布依等新銳創作者，這些歌曲共同傳達出一個信念，即「唱自己的歌」，如同文字書寫的文學力量，歌謠傳唱也是彰顯自我認同和主體發聲的有力之聲。歌謠是歷史、記憶、文化的複合載體，也是神話、傳說、祭儀、祖訓乃至日常生活經驗的多元集合體，從遠古集體傳唱到當代個體創作，歌謠都是原住民族文化的重要傳承媒介。

總歸來說，本展企圖以文學作品、創作歌謠為核心，使參觀者感受、認知相關議題的重要性。然而「原住民族轉型正義」仍是一個艱難而嚴肅的命題，多少讓人產生距離感，因此，展覽設計必須加以軟化，並加入許多藝術創作、影音放映等素材，並從中傳達多元豐富的原住民族文化內涵。因此，本展取得「巫麥文化創意工作室」授權，以其創作之原住民族圖騰意象繪畫，作為展覽的主視覺元素，在這些繁複的幾何圖形、線條中，將臺灣各原住民族代表意象包涵其中，給人繽紛亮麗而活潑的視覺感受。



希巨·蘇飛的木雕作品，為展場增添更多「原」味。



另外，展場中也與阿美族藝術家希巨·蘇飛合作，展出其創作的多件木雕作品，都是採用河海漂流木之創作，寓意其再生和再現生命的希望之意，為展場空間賦予更豐沛的線條與力量。藉由原住民藝術創作者的作品，提供展場更具體而富象徵性的內涵，彰顯原住民族「主體發聲」的價值。

展場的結尾處，則將此一議題導引至更世界性的連結，簡易介紹澳洲、紐西蘭、美國（夏威夷）與加拿大等各國原住民族轉型正義的案例，帶領參觀者放大視野，理解此一歷史工程絕非臺灣獨有現象，而是世界原住民族轉型正義追求中的一環，無法置身事外。

結語

本次展覽是一項嘗試，打破制式歷史敘述的脈絡，回到文學的本質，以文學為轉型正義主題發聲，更是讓原住民作家為自己發聲。本展所提供的，不僅僅是原住民文學的介紹，更透過文本引領議題的省思與深化，因此所提供的，是一種提綱挈領式的架構，所選的文本並非唯一代表性，而是選擇簡明易懂的故事，傳遞展覽核心價值，至於更多相關題材的作品，就如同繁花盛開的花園，等待讀者們去發現、閱讀及聆聽。

在此特別感謝為本展提供珍貴意見的孫大川教授、魏貽君教授、董恕明教授、劉智濬教授、陳芷凡教授、王文華教授，為本次展覽定下清楚的核心目標與敘述基調。同時魏貽君教授、董恕明教授、劉智濬教授、陳芷凡教授，承擔了撰寫展覽內容與文案的工作，與本館共同策劃了這個具有意義的展覽，居功厥偉。原住民族轉型正義的工作，非一朝一夕能夠完成，我們必須藉由文化、社會、政治等多元力量，分進合擊才能逐步實現，本次展覽以文學為出發點，為這樣的歷史工程盡一分心力，也期待能成為一個起點，促使人們更深刻體認，那麼轉型正義的理念，才有落實的一天。

在此之前，何妨讓我們就坐下來，閱讀更多原住民文學，聆聽族人的傳唱，讓我們用這些故事，開啟彼此尊重的大門吧。✎



動詞的文學火塘

《山海文化》25 周年的返本與開新

文 | 陳芷凡 清華大學臺灣文學研究所助理教授 圖 | 山海文化雜誌社

湧躍於1990年代原運的《山海文化》雜誌，聚集了原運夥伴，透過書寫與編輯發行，展現時代的影響力，回溯過往文學火塘相聚的時光，撰文者同時也是觀察者、研究者，細數文學的足跡，同時也是時代的部分切片。

2004 年國家臺灣文學館評選百年來「台灣新文學發展重大事件」，「山海文化雜誌社創立與原住民文學運動」一致被評選為 14 件重大事件之一，該雜誌社及其創辦的《山海文化雙月刊》，啟動了 1990 年代臺灣原住民文學與文化論述，貢獻良多。

升 · 文學火塘：源起與編輯觀點

《山海文化雙月刊》(Taiwan Indigenous Voice Bimonthly) (以下簡稱山海文化) 的出版，由山海文化雜誌社計畫統籌，該社隸屬於 1993 年 6 月 26 日在臺北市成立的中華民國台灣原住民族文化發展協會。創會理事長為時任立法委員的排灣族華加志(達拉瓦克)先生，秘書長為卑南族的孫大川先生。有鑑於愈來愈多的原住民知識青年有意拿起筆介入臺灣的文化與歷史世界，協會因而決議創辦《山海文化雙月刊》，發行人為華加志、總編輯為孫大川，期許此刊物能成為一個與族群傳統、主流社會對話的文化平台。

1993 年創刊號的發行，背後承載著原住民族的深沉焦慮，這份焦慮，源於主編孫大川強烈感受到原本具有自信的族群性格，在社會劣勢及文化消亡的危機中，轉變為處境堪憐的「黃昏民族」，因而在序言〈山海世界〉提出幾點想法，希冀刊物所釋放的「山海觀點」，能傳承並給予族群文化一個可期待的未來。首先，是「山海」一詞的文化意義：



山海雜誌創刊，湧動90年代文化論述。



對原住民而言，「山海」的象徵，不單是空間的，也是人性的。它一方面明確地指出了台灣「本土化」運動，向寶島山海空間格局的真實回歸，另一方面也強烈突顯了人類向「自然」回歸的人性要求。¹

在全球現代化的過程中，原住民族與自然之間還存在著一種根源性的聯結，可以扮演捍衛人類「第一自然」的角色，相較於「第二自然」意指的科技文明，第一自然可以作為原住民族的認同、一種身體儀式及書寫策略。²在第一自然的詮釋下，「山海」的內涵，除了部落空間，更是一種結合語言、記憶、生活經驗的複合載體；「山海」的存在，是族人身心的後盾，亦為原住民族繼續前行的姿態。

《山海文化》的戰線在於一方面它必須積極介入主導社會的各項文化議題和創造性活動，另一方面也必須敏銳地把握、捕捉迅速變化中的原住民部落社會，鼓勵更多在部落的原住民加入書寫行列。大方向如此，孫大川提出了幾個《山海文化》的編輯觀點：（1）題材方面，希望非原住民作者能以和原住民相關的「題材」來創作，而具原住民身分的作者，則可觸及任何的題材。（2）語言方面，同時鼓勵漢文書寫、或以拼音方式加以註記，族語書寫具有傳承使命，而原住民在族群文化情境下所形成的漢文書寫，除了溝通功能，亦「將考驗漢語接受異文化的可能邊界，豐富彼此的語言世界。」（3）書寫態度方面，個人的創意揮灑與當代社會議題、傳統文化的追溯同樣重要：「它必須在某種程度上與自己民族的文化傳統銜接、交談，這種關係乃是辯證的，是一種既返本又開新的實踐歷程。」此設想，使得《山海文化》內容的編排，兼具部落史、歷史剪影、以及當代文學創作、文化評論等面向，於傳統中展現自信、

1. 孫大川，〈山海世界〉，《山海文化》創刊號，頁4。

2. 孫大川，〈捍衛第一自然：當代台灣原住民文學中的原始生命力〉，發表於「台灣文學藝術與東亞現代性國際學術研討會」（政大：台灣文學所，2006。）



各期山海雜誌。

美麗的族群姿態。有意思的是，雜誌有一「山海日誌」專欄，蒐集當時各大報紙與地方小報的原住民族新聞，進一步分類與統整，建構原住民族有關「書寫」的歷史感。(4) 關懷向度方面，除了臺灣原住民的文化議題，試圖結合大陸以及廣泛第三世界少數民族的處境、經驗及其豐富的文化資產，形成一個文化同盟之

視野。《山海文化》第2期專題為「國際原住民年的回顧與展望」，特別刊登〈1993聯合國國際原住民年主題——原住民 & 新夥伴的關係〉等資料，並加入臺灣與東南亞特定原住民議題進行討論，這正是立足臺灣、放眼世界的起點。

許多原住民書寫者的第一篇作品，正是發表在《山海文化》，不僅觸及了題材、語言、關懷向度等考慮，我們也因此見證了創作者書寫生命的種種突破。

山風，文學點伙：多向度的文化介入

《山海文化》雖然規劃為雙月刊，1993年創刊號之後，由於經費自籌的關係，斷續出刊，至2000年10月，共出版26期。其間發行量一期2500份，但訂戶始終在1000戶上下，為了喚起更多的社會迴響，中華民國台灣原住民族文化發展協會所屬的「山海文化雜誌社」，發展多元形態的文化參與，這些活動，不僅成為《山海文化》部分的編輯內容，也讓目前出版至26期的紙本雜誌，有了延續、展開另一段文化使命的契機。

1993年至2000年之間，雜誌持續出刊，期間協會承辦許多文化活動，諸如1993年、1995年為期數月的「『山海世界』系列活動：文化講座」，以影片欣賞、經驗分享的方式，向社會大眾介紹原住民的族群文化。協會於1994年、1995年、1996年、1999年辦理四屆的「原住民文化工作者培訓營」，提供原住民文化工作者



紀錄、研究的基礎訓練，以達文化保存及傳承之目的。1995年辦理「台灣原住民文化藝術傳承與發展系列座談」，則是結合政府與原住民各民間社團，進行了24場系列座談。此外，原住民青年的未來性，指日可待，因此，2001年至2003年協會承辦三屆「全國原住民大專青年文化會議」、二屆「全國原住民大專青年國際文化交流系列活動」……等。這些多元形式的社會參與，與《山海文化》相得益彰。

文學方面，1994年由協會主辦、中國時報協辦「第一屆山海文學獎」，得獎作品刊登於《山海文化》12期，2000年由中華汽車原住民文教基金會、中國時報人間副刊、協會合辦「中華汽車第一屆原住民文學獎」，得獎作品刊登於《山海文化》25、26期。臺灣原住民文學獎的辦理，發掘了許多新生代的寫手，在不同文類中與自己、祖靈、世界對話，延續了原住民文學前行的腳步。後續辦理「2001年中華汽車第二屆原住民文學獎」、「2002台灣原住民報導文學獎」、「2003台灣原住民族短篇小說獎」、「2004台灣原住民族散文獎」、「2007台灣原住民族山海文學獎」以及「台灣原住民族文學獎暨文學營與文學論壇」系列活動。在行政院原住民族委員會的支持下，「台灣原住民族文學獎暨文學營與文學論壇」系列活動至今已持續9屆，2018年的主軸為布農語「mapatas」。「mapatas」具有圖紋、色彩、寫字之意，希望創作者透過文字的創作尋根，珍惜靈魂內在與生俱來的「原色」。這十幾年的累積，形成一股創作梯隊與論述力量，這份力量，呈現在2003年與印刻出版社合作，出版《台灣原住民族漢語文學選集》四卷七冊，

涵蓋小說、散文、詩與評論，並與日本學者土田滋、下村作次郎出版日譯本《台灣原住民作家文選》。此外，山海雜誌社也協助作家出版作品集，如巴代小說《薑路》（2009）、沙力浪的現代詩集《部落的燈火》（2013）、伐依絲 牢固那那的散文集《火焰中的祖先容顏》（2018），藉此引起更多讀者的迴響。學術方面，2005年與東華大學原住民族學院合辦「山海的文學世界——台灣原住民族文學國際研討會」，2018年與國家圖書館、清華大學臺灣文學所合辦「和而不同：2018台灣原住民族文學國際研討會」，希冀整合學術界與作家文壇的努力，讓更多的作家作品被世人閱讀與討論。2016年協會正式成立「台灣原住民筆會」（Taiwan Indigenous Pen），主要的宗旨在於推廣臺灣原住民文化與文學創作、研究與交流，期盼結合學者、藝文界、

文化工作者的不同關切，齊心眾力，讓原住民族文學能走得更遠、更長。

除了扮演文化、文學推手的角色，協會因應網路科技時代，讓紙本的《山海文化》有了更無遠弗屆的影響。2008年由文建會委託，協會承辦「呼喚邊緣·記憶書寫：台灣原住民百年文學地圖」網站建置計劃，除了《山海文化》，也呈現了三十多位作家的書寫資料，並以「文學地圖」之視角規劃多層次互動。此外，2009年由孫大川擔任主持人，執行科技部委託計劃「『山海文化雜誌社』台灣原住民文學影音數位典藏計劃」，內容包括十多年來原住民文學之發展歷程，藉由數位整合，透過影音資料庫、網站建置，掌握原住民文學相關的影音資料，保存該刊物編纂過程中參與的文化活動，形成《山海文化》的動態史料與歷史記憶。

《山海文化》之定位，多元且開放，對外敞開雙手，邀請社會大眾一起關心原住民族文化、文學的相關議題，對內則扮演推手，培育更多的作家、部落文化工作者。紙本的《山海文化》，儘管出刊至2000年的26期，但透過多元形態的文化參與、培育新生代原住民的創作者，並透過數位科技平台的傳播與整合，讓原住民祖先的面容，一代代地記憶與傳遞。

共聚·文學火塘

我第一次接觸《山海文化》，在圖書館，雜誌裝訂成冊，翻閱時帶有研究者找尋資料那份強烈的企圖，我瀏覽每一期的目錄，腦中不斷閃現幾個關鍵字，那是我自己建構臺灣原住民文化知識的重要過程。之後，與「山海文化雜誌社」有些緣分，或深或淺，有一度我成為雜誌社的打雜人士（或稱常客、食客以及酒客）；在這裡，我接觸了更多山海的朋友，體會他們當時辦雜誌的心路歷程，傾聽那個我來不及參與的激昂年代。此後，當我再度翻閱《山海文化》，並參與協會、雜誌社後續的文化文學推廣活動，有了更為深刻的情緒。回顧這26期的主題，以及主題之外的這25年，山海共構，苦樂交織，美麗與哀愁並呈，我們彼此見證了彼此的老去。我的目光往往被每一期的編輯室手記（搭蘆灣手記）吸引，手記中除了說明這一期的主題關懷，那種潛藏在大綱、目錄之外的細膩情感，是得自眾人支持「山海」的一種回應，而我漸漸明白，這份回應，當我們共聚文學火塘，將會跨越時空、酒酒久久。☞

當代臺灣原住民族 歌謠創作

文·圖片提供 | 劉智濬 中臺科技大學文教經營事業研究所副教授

臺灣原住民族歌謠從古調到當代標誌著自我文化身分的認同，也唱出了社會運動的足跡；當代原住民族歌謠不只是歌謠，還承載超越物質的文化價值與社會意義。

近半世紀以來，歌謠創作一直是台灣原住民族標誌自我文化身分的重要載體，1970年代民歌運動、1980年代原運、1990年代多元文化風潮，持續推動了具有自覺意識的歌謠創作。從更大的背景縱深來看，民歌運動的背後是鄉土文學運動，原運的背後是解嚴前的民主化運動，多元文化風潮的背後則是解嚴後台灣文化主體究竟為何的探問。

發聲與感知年代的錯位：戰後的陸森寶與高一生

台灣當代原住民族歌謠創作，可以從日治時期出生的陸森寶與高一生講起，他們的創作始於戰後1950年代，但是台灣社會，尤其是知識階層，感知他們存在的意義，分別遲至1970年代民歌運動與解嚴之後的1990年代。這種感知年代與發聲年代的錯位，總是讓原住民族的創作歌謠以一種延遲的時態被聽見，但也可以反過來理解為，整個台灣社會終於趕上這些創作歌謠所預告的文化意義。

陸森寶，台東南王部落卑南族人，最為人熟知的作品是1958年〈美麗的稻穗〉，當年八二三砲戰爆發，陸森寶寫作此曲讓族人歌唱家鄉豐收以慰藉前線作戰的卑南子弟。1970年代初期，民歌運動興起，胡德夫在李雙澤的鼓勵之下，於哥倫比亞大使館咖啡廳唱出〈美麗的稻穗〉。1999年，陸森寶的孫子，卑南族歌手陳建年出版《海洋》專輯，其中林志興1986年以中文作詞的〈鄉愁〉，訴說原住民族在自己的鄉土上流浪的鄉愁，陳建年讓卑南語的〈美麗的稻穗〉於中段浮現，中文對照卑南語，悲傷映襯著美麗，陸森寶的創作成了陳建年對祖先年代想念的寄託。1958 / 1970 / 1986 / 1999，這些數字組成了穿越四十年的族群記憶密碼。

高一生，嘉義特富野社鄒族人，戰後提倡原住民自治，1947年二二八事件，參

與嘉義水上機場事件，1951 年被控窩藏匪諜、貪污等罪名，1952 年被國民黨誘捕，1954 年以叛亂罪之名槍斃處決。他的歌謠創作於戰後，代表作品有〈春のさほ姫（春之佐保姫）〉、〈つつちの山（杜鵑山）〉、〈移民歌—到悠伊阿那〉等，述說對美好生活願景的憧憬。這些作品遲至解嚴後的 1994 年才集結為《春之佐保姫—高一生紀念專輯》（新台唱片）出版，2006 年以《鄒之春神：高一生音樂作品集》（野火樂集）重新錄音再版。

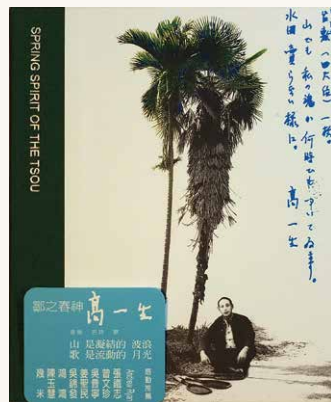
1970-1980s：林班歌、民歌運動與原運

1970 年代民歌運動之前，原住民族創作歌謠主要表現在 1950 至 1970 年代之間的林班歌，這些歌謠隨著原住民的工作，流傳在部落、林班、都市、遠洋之間，反映了生活情境與流浪心聲，如〈可憐的落魄人〉、〈流浪到台北〉。林班歌大部分是集體創作，多數是情歌，感情的失落往往是真實生活困境的隱喻，以生疏而簡易的國語寫就自嘲與卑微的歌詞。林班歌當然也有陽光爽朗的，例如阿美族「檳榔兄弟」迴谷 1975 年的著名歌曲〈BuraBura Yan 含苞待放的女孩〉，是他 18 歲那年某個清晨，在臺大女生宿舍工地看見大學女生翩然美姿而寫，2000 年收入專輯《布拉布拉揚 BuraBura Yan》才廣為人知。

1980 年代，臺灣民主運動勃興，原運興起，1983 年，夷將·拔路兒、童春慶、胡德夫等原住民知識菁英出版「高山青」等地下刊物；1984 年 4 月，漢人主導的「黨外編聯會」成立「少數民族委員會」，12 月，由「少數民族委員會」蛻變的「台灣原住民權利促進會」成立，胡德夫為創會會長，1987 年更名為「原住民族權利促進會」。

原運之前，胡德夫認識了民歌手楊祖珺，開始注意雛妓問題，大約 1979 年，為反雛妓運動寫了〈大武山的媽媽〉；原運展開之後，1984 年海山煤礦爆炸，原權會舉辦「為山地而歌」募款音樂會，胡德夫寫了〈為什麼〉，這兩首作品連結了他的民歌時代與社會運動。

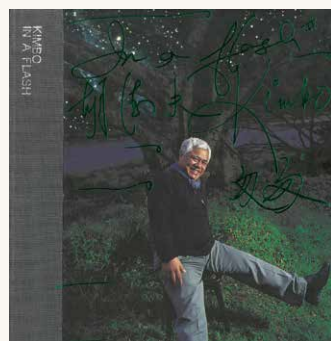
達卡鬧 Takanow，魯凱族，是原運另一個重要創作歌手，經典作品〈好想回家〉，1983 年參加反雛妓遊行之後所寫，16 年後收錄



《春之佐保姫：高一生紀念專輯》，新台唱片。



迴谷與《布拉布拉揚 Bura_Bura_Yan》專輯。



胡德夫專輯《匆匆》，野火樂集。



《am 到天亮》，角頭唱片。




陳建年《海洋》專輯，角頭唱片。

在《am 到天亮》中，歌詞呈現「原鄉」與「在都市之中流浪」的雙重記憶，最後以魯凱族古調結束，藉此象徵都市原住民流浪、受傷、想家時的心靈原鄉，是 1990 年代原住民族創作歌謠的典型手法。

在《高山青》及原權會之外，1980 年代還有另外一條運作於救國團系統的創作路線。根據卑南族林志興口述，對救國團而言，大學裡的《高山青》乃是「國族主義的異質性聲音」，所以要加強「山地青年」的輔導工作；那時，救國團在台東舉辦「飛揚的一代」演唱會，承辦人就是林志興。那也是救國團自強活動盛行的年代，林志興從歷屆「飛揚的一代」得獎歌手裡挑選，組成「台東人山地青年藝術服務隊」，簡稱山青隊，舉辦聯合歡迎或者結束晚會。1986 年，林志興被調離開台東，到澎湖辦戰鬥營。到了那裡，他非常寂寞，「好像從我的土壤裡面抽掉了」，於是開始整理過去的詩作，自印《族韻鄉情：檳榔詩稿》，其中一本寄給陳建年，「如果你喜歡那就找幾首寫歌吧！」就是後來 1999 年《海洋》專輯裡的〈穿上彩虹衣〉、〈我們是同胞〉、〈鄉愁〉、〈走活傳統〉四首。（林志興訪談錄，2014.07）

1990s：多音交響，聲勢巔峰

台灣社會真正興起原住民熱潮，其實要遲至 1990 年代中後期，原住民族的音樂、祭典、圖騰、服飾、部落空間，開始被當成具有異國情調的符號在消費市場上使用，一種新的原住民印象取代過去吳鳳神話所建構的刻板蠻番圖騰。1996 年，阿美族郭英男夫婦《飲酒歌》被亞特蘭大奧運選為宣傳短片主題曲，原住民族音樂聲勢一夕之間在台灣達到巔峰。事實上，郭英男夫婦係於 1978 年音樂學者許常惠的民族音樂調查過程中「被採集」，1988 年許常惠安排他們到法國巴黎演唱並錄製了專輯，1993 年歐洲「ENIGMA」樂團截擷專輯中《飲酒歌》的部分原音，採用當時流行的「世界音樂」模式，編入《Return To Innocence》創作歌曲之中，然後才成為 1996 年奧運宣傳曲。許常惠曾說，《飲酒歌》不是古調，而是郭英男在阿美族複音音樂傳統



中的創新，1978 / 1988 / 1993 / 1996，這些年份數字組成了另一組原住民族歌謠的記憶密碼，始於許常惠民族音樂調查的民歌運動與鄉土文學運動年代，穿越了原運，來到解嚴後多元文化的新世紀。

1990年代中後期，透過水晶、角頭、風潮、大大樹等「非流行」、「非主流」唱片公司構成的製作網絡，具有創作自覺、並且認知自己是創作主體的原住民族創作歌謠開始湧現，2000年陳建年以《海洋》專輯獲得金曲獎「最佳國語男演唱人獎」及「最佳作曲人獎」，鼓舞了接下來幾年原住民族歌謠的創作，意義深遠。

千禧之後：文化價值與社會意義的傳唱

千禧年後，存在另一種由原住民族主導的歌謠生產型態，1999年九二一地震之後成立的「飛魚雲豹音樂工團」，出版帶有強烈後殖民／解殖意涵的系列作品：《原鄉重建—部落音樂會 Live》、《原運再起》、《泰雅專輯—走出殖民地》等，採取演唱會現場與網路購買的發行模式，吸引具有特定意識與視野的聆聽受眾，以參與社會運動的實踐意涵進行消費；以「黑暗之心」系列首張作品《原鄉重建》為例，張釗維便指出：「站在原住民族的角度上，以『黑暗之心』來命名，除了是開啟一段溯源旅程的第一步之外，更是時時刻刻如黥面的烙印一般在提醒著自己，這一段在現代化的歷史與文化變遷中的民族遭遇」，「音樂，在過去原初的社會裡是一種天賦、一種語言、一種文化；在現在，面對強勢主流的殖民者，則是一種運動的媒介，甚至是，一種自我激勵並進一步抵抗的武器」。

近年來，台東原住民歌手巴奈、達卡鬧、舒米恩、桑布伊等人，透過部落實踐與文創產業，創造阿米斯音樂節等歌謠展演空間，也在狼煙行動聯盟、反美麗灣等社會議題上傳承原運理念。2009年金曲獎頒獎典禮上，原住民歌手抬著噴有核能符號的塑膠桶，舉著「音樂台東／核廢不要」布條走上星光大道；2013年的金曲獎，獲得最佳原住民語歌手獎的桑布伊，邀請同時入圍而未得獎的達卡鬧、舒米恩，手持「拆美麗灣」、「守護東海岸」、「反核／反核廢料」標語一起上台。凡此都提示吾人，原住民族歌謠不只是歌謠，其所生產的不只是銷售數字與代言價碼，還包括一般消費者無從購買的文化價值與社會意義。☒

當代臺灣原住民族 紀錄片的運動性

文 | 徐國明 國立中興大學中國文學系博士候選人、楊逵文教協會理事

圖 | 比令·亞布 Pilin Yapu、潘昱帆 Uki Bauki、莎韻·西孟 Sayun Simung

1980年代以降，從平面到立體，原住民以自己的在地觀點，創造可以近用的主流媒體，一路迸出可觀可敬的文化能量；本文嘗試以紀錄片為討論媒介，回溯科技普及之下，原民紀錄片的傳播策略和國際迴響。

從文字到影像的媒體空間

一般來說，在討論臺灣原住民族運動或原住民族文學的發軔之始時，都會提到1980年代以來陸續發行的原住民刊物，從《高山青》（1983）、《原住民》（1985）、《原報》（1989）、《獵人文化》（1990）到《山海文化》（1993），這些刊物彷彿如接力般地展開原住民族第一人稱的發聲行動，更致力於開闢原住民族公共領域的可能空間。對於長期遭受主流社會忽視、排除，甚而標籤污名的原住民族來說，搭建一個能夠暢所欲言、交流訊息的媒體空間是相當重要且迫切的。因此，當我們重新回顧1980年代原住民族發展動向時，不難發現當時自辦的原住民刊物所扮演的多重角色，像是抗爭運動的動員散播、各項議題的論述累積、部落文史的田野調查、文學創作的發表平臺等，在在提供原住民族的媒體近用權。

事實上，在臺灣社會的發展歷程中，另類媒體與社會運動的關係向來緊密。英國傳播學者羅傑·席維史東（Roger Silverstone）就言簡意賅地指出，另類媒體創造了一個新的空間作為非主流的發聲管道，並且，加以關注特殊團體的利益，同時也強調對立與顛覆¹。藉此，許多社會運動團體借助另類媒體的傳播管道來散佈訴求，對於特定議題發聲或挑戰，重構社會意義，邁向改革目標。但需要留意的是，隨著政治生態、社會時勢與科技工具的改變，另類媒體的產製模式也會發生變化，如何適時地運用傳播工具，藉以對抗主流意識形態，才是另類媒體所欲追求的真正實踐價值。

1. Silverstone, Roger. 1999. Why Study the Media? London: SAGE. 103.

由此來看，當 1990 年代錄像設備漸趨普及，影像生產的門檻降低，攝影機不再是大眾傳播媒體據有的工具，媒體產業隨之快速增長，這樣朝向媒體自由化的社會轉型，也開始影響原住民族使用的媒體類型，甚至是原住民族媒體的表達模式或傳播管道。尤其，1990 年代初期，由江冠明成立的反主流影像媒體「臺灣報導」，就嘗試與瓦歷斯·諾幹 (WalisNokan) 和利格拉樂·阿女烏 (Liglav A-wu) 創辦的《獵人文化》雜誌合作，共同推動原住民族影像訓練計畫，期盼能夠培育出原住民攝影人才，開發原住民的影像觀點。但可惜的是，這個計畫最終並未產出影像成果。

到了 1994 年，公共電視籌委會招考了一批具有原住民身分的儲備記者，為此辦理為期 3 個月的原住民記者培訓班，藉以組織日後開播的新聞節目「原住民新聞雜誌」與「部落面對面」的製作團隊，終於實現原住民族的族群傳播權。隔年，在國家文化政策的資源挹注下，行政院文建會與「全景映像工作室」共同合作舉辦「地方記錄攝影工作者訓練計畫」(1995-1999)，巡迴臺灣北、中、南、東各地區短期駐地教學，落實紀錄片的技術轉移和在地生產，整個計畫前後培訓出 15 位原住民導演(含平埔族群)，是驅動原住民族紀錄片異軍突起的有力推手。此外，自 1990 年代中期開始，國家政府對於原住民族傳播相關政策的研擬、制定，也是有益於原住民族紀錄片生產或流通的客觀條件。

時至今日，原住民族紀錄片的興起、產製及發展，已然歷經 23 年的軌跡變化，形成獨特的脈絡肌理，不只承接過去原住民刊物具備的另類媒體功能，更因應不同的拍攝目的迸發出不同向度的影像實踐，從歷史文獻、政治行動、族群教育到藝術創作，逐步開發嶄新的文化生產。由此，這群手持攝影機的原住民導演在面對原住民族深受主流社會劇烈影響的當代處境時，究竟如何擊劃族群影像的文化發聲或公共領域？這個提問，將會浮凸原住民導演對於紀錄片製作的思索和行動。

部落影像與文化復振

來自苗栗縣泰安鄉的泰雅族人比令·亞布 (Pilin Yapu)，在參與全景辦理的地方記錄計畫之前，就已回到部落從事田野調查，與幾位友人一同成立工作小組，各自設定研究主題，分工進行實地踏查，定期聚會彙整、分享成果，慢慢重建泰雅族傳統



上 | 正在拍攝《土地到哪裡去了》的比令·亞布
中 | 《彩虹的故事》紀錄片剪影
下 | 《走！親近祖靈》紀錄片剪影
(以上圖片提供／比令·亞布 Pilin Yapu)

文化的根柢。並且，透過自主籌辦泰雅族文化營隊，將調查成果轉化為簡易教材，帶領部落孩童重新學習傳統。其後，比令·亞布與小組成員弗耐·瓦旦(Baunay Watan)、尤瑪·達陸(Yuma Taru)先後報名參加全景的訓練課程，學習紀錄片製作時所需的工具技術，逐漸確立自身的紀錄觀點。在2014年的田野訪談中，比令·亞布曾提到，從全景團隊身上學習到的是「在地觀點」的創作理念，無論是拍攝什麼樣的題材，就是要感動你的事或你關心的事，而「一直持續讓我感動的、一直持續讓我關心的，就是泰雅族的事物」²。

攤開比令·亞布歷年完成的紀錄片作品，清楚可見其「以部落為主體」的紀錄觀點，像是全景個人結訓作品《土地到哪裡去了》(1996)，即是追溯生長的馬必浩(Mapihaw)部落傳統領域流失的問題。影片中，比令·亞布跟隨著老重返舊部落，以攝影機拍下他們「口述」這塊祖居地的生活場景，捕捉過往的記憶，同時耆老也述說著傳統領域如何在不同時期的政策治理下被迫易主。藉此，這些記錄影像是可以轉化為歷史事件的檔案見證，帶給目前傳統領域劃設討論時的參照。其後，依序完成的《彩虹的故事》(1998)、《走！親近祖靈》(2002)和《祖先的腳步》(2009)皆是以泰雅族傳統文化為主題，分別拍攝紋面耆老、祖靈祭與起源神話等核心命題。在

2. 徐國明，〈簡介〉，(來源：http://pilin-yapu.blogspot.com/p/blog-page_15.html，2018.09.07)。

這些影片中，比令·亞布一方面以扎實的田野功夫和流暢的族語能力，自在地與耆老對話，儘量記錄下他們在日常生活中的文化實踐，但另一方面，卻也不斷探問如何重新記憶、表述及實踐「現在的過去」？

事實上，在 2017 年的田野訪談中，比令·亞布提到自己是將祖靈祭視為泰雅族文化復振的核心，並且，把《走！親近祖靈》設定為運動型的紀錄片。尤其，影片完成後，他曾攜片沿著大安溪流域各個泰雅族部落公開放映，前後次數多達 200 場，目的就是希望能夠激發部落族人恢復辦理祖靈祭，「如果祖靈祭持續的發展，而且按照各部落自己的文化，就會把傳統文化的精髓或是精神內涵一直持續著」³。時至今日，大安溪沿線部落的確也恢復舉辦中斷多年的祖靈祭，可見紀錄片營造出特殊的媒體空間，開啟思考、引發討論，當部落族人通過觀看的實踐，紀錄片的意義就會在影像、觀者和脈絡三者之間的複雜社會互動中重新生產出來。

社會抗爭與傳播策略

對於無力近用主流媒體的原住民族來說，面對正在發生的社會事件是難以發聲、也無法介入的，再加上居住地域的空間限制，在地訊息往往無法及時傳達出來，因而難逃主流社會強加的錯誤認知。其實，原住民族紀錄片在起步階段，就不乏社會議題取向的作品，尋求原住民觀點發聲的可能，像是《請給我們一份工作》（1997）就是探討當時政府開放引進外籍移工後，如何影響、擠壓原住民勞工原本的工作機會，導演楊明輝深入工地現場進行訪談，突顯這個勞動政策所造成的兩敗俱傷，批判觀點十分犀利。然而，紀錄片作為非主流群體的發聲管道，同樣需要考量流通的問題。目前看來，原住民族紀錄片的流通管道頗為侷限，大致是以游擊戰的方式在進行，一般民眾少有機會接觸。

隨著數位化時代的來臨，資訊科技無遠弗屆，各種新媒體匯流平臺蓬勃發展，開創出全新的紀錄片放映空間，提供自主傳播的可能。尤其，近幾年來部落主體越趨深化、穩固，自主性的抗爭行動勢如燎原，部落族人開始探索如何運用影像先發制人，

3. 比令·亞布，個人訪談，2017.10.03。



「捍衛祖靈·拒絕遷葬」的抗爭行動（圖片提供／潘昱帆UkiBauki）

潰圍官方建構的事實表象，並且，將拍攝影片上傳至 YouTube，通過全球數位影音平臺來傳播在地訊息，希望引起社會大眾關注。

長期蹲點於卡大地布（Katratripulr）部落的原住民導演潘昱帆（UkiBauki），曾經製作數部有關男性年齡階級傳統組織的紀錄片，與部落族人建立相當緊密的信任關係。因此，當 2010 年臺東市公所未經卡大地布部落同意，預計將埋葬祖靈的公墓遷移作為公園預定地時，部落族群起激憤，經多次陳情屢屢未獲善意回應後，決定發動「捍衛祖靈·拒絕遷葬」的抗爭行動。在潘昱帆製作的行動短片中，可以清楚瞭解祖靈安息之地對於維繫部落傳統的重要性，同時也記錄下政府官員虛與委蛇的處理態度，在一波波對峙的衝突中，呈現出的是部落族人誓死捍衛傳統領域的決心。在此，就傳播策略來看，「捍衛祖靈·拒絕遷葬」系列行動短片扮演了行動者媒體的角色，不只借助數位網路的傳播速度來消弭部落在訊息傳達上的差距，更企圖動員螢幕前的觀者一同關注抗爭議題，共同見證國家政府如何掠奪原住民族的傳統領域。

國際發聲與文化翻譯

綜觀原住民族紀錄片的拍攝主題，往往是以臺灣社會大眾為預設觀看對象，或多或少必須掌握一定程度的知識背景，方能瞭解影片架構的視覺論述，但這樣關

注在地、位居邊緣的原住民族議題，究竟是如何躍上國際影展？莎韻·西孟（SayunSimung）執導的《好久不見德拉奇》（2013），是以自己決定返回環山（Sqoyaw）部落為引線，用攝影機拍下部落耆老如何復耕小米的故事，影片敘事還觸及青年返鄉、高山農業、離鄉求學與家庭親情等題材，兼具傳統文化和現代生活，是一部具體呈現原住民族「當代」處境的紀錄片。



《好久不見德拉奇》紀錄片劇照（圖片提供／莎韻·西孟 SayunSimung）

有意思的是，這部片報名臺灣許多影展都被拒絕或落選，卻直搗世界知名的國際影展，於 2015 年入圍日本山形國際紀錄片影展的「亞洲千波萬波」單元，從來自全球 59 個國家 678 部紀錄片中脫穎而出，是第一部入選該影展的原住民族紀錄片，別具歷史意義。其後，更走訪英國、法國、加拿大、奈及利亞和委內瑞拉參展放映。如此顯著的落差，當然與影展評審的喜好有關，在臺灣似乎已經習慣強調抗爭意識的原住民族紀錄片，具有高度的政治性，但《好久不見德拉奇》透過鮮明的導演風格和表現手法，描繪著平淡自然的部落日常生活，引領出普世性的價值，獲得共鳴。

此外，在國際影展的投件上，莎韻·西孟是委託專業團隊進行字幕翻譯和書信往來，並且，也會特別針對作品特性設定一些議題或關鍵字，像是原住民女性、青年返鄉、小米等，再從這些分類當中，尋找適合這部紀錄片的國際影展來參加。或許，最為重要的，就像莎韻·西孟提及的，「國內觀眾與國外觀眾在看臺灣泰雅族的故事時，也都有很不一樣的觀點存在，但唯一沒有變的卻是關於『家』的故事……那是跨越了國家、族群、文化背景的藩籬，都能共同擁有的情感記憶」⁴。

4. 莎韻·西孟（SayunSimung），〈《好久不見德拉奇》國際參展經驗〉，（來源：<https://www.tyiff.tw>，2018.01.03）。

這一天，他／她們 說自己的故事

2018 年原住民族日活動側寫

文 | 趙慶華 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館

原住民族坎坷的際遇，從其稱謂生番、熟番、理蕃、山胞……主流優勢群體在不同時代都有歧視的眼光、法律規範，要去除汙名標籤，除了強化原住民「自己說」的主體論述外，整體社會的傾聽與思索或許是更大的挑戰。

農曆新年、清明、端午、中元、中秋……，多數臺灣人對於這些節日的來由與緣起，或許都有著相當程度的了解；但如果被問到：「8月1日」是什麼日子，你回答得出來嗎？而如果被告知：這一天，是所謂的「原住民族日」，你明白這個日子的意義嗎？

緣起

回顧歷史，一群臺灣最早的住民曾被歷代統治者賦予不同稱謂，更被視為國家法外的特殊人群。清領時期，他們是「番」，其中服政府之教化者稱為「熟番」，未服教化者稱為「生番」；日治時期，變成了「蕃」或「高砂」，在國法上不具法律人格，不須依法統治，在理蕃行政體制下，為法制上的特殊國民；戰後，則又成為（其實並不一定聚居於山上的）「山胞」、「山地人」。潛藏在這些稱謂背後的，是統治者給予的污名標籤和主流優勢群體強烈的歧視眼光。1984年，由原住民知識青年組成的抗爭團體「原住民族權利促進會」成立，從此展開長達十餘年的「正名運動」，要求臺灣社會接受原住民族才是這塊土地的主人，並於1987年發布「臺灣原住民族權利宣言」，宣示其地位與權利。

1994年8月1日，在社會各界的強烈要求與期待之下，政府終於將沿用多年的「山胞」正名為「原住民」，並於1997年第四次修憲時確立其「民族」屬性，賦予「集體權」概念的「原住民族」稱謂，以突顯原住民族是臺灣「原來的主人」的地位。為了紀念這段原住民族自我認同及抗爭的歷史，行政院在2005年通過將8月1日訂定

為「原住民族日」，希望透過多方對話，讓全民正視並真誠反省原住民族長久以來所歷經的掠奪、迫害、打壓和歧視；同時也銘記其「自我決定」所展現的自尊追求、爭取自治及土地等固有權利的主體意識彰顯。

以此脈絡為背景，臺文館不僅在今年五月推出「原來如此：原住民族文學轉型正義特展」，另一方面，也希望能在文學之外，以寬泛而多元的角度讓更多人認識乃至反思從過去的歷史到當前的社會，原住民族爭取自我認同、追求文化復振的心路歷程，以及在此過程中所遭遇的阻礙和挑戰。於是，便有了 2018 年原住民族日「『原』來的聲音——『原住民族轉型正義』的聆聽與思索」講座活動。

誰轉了誰的正義？——從消失的 100 萬公頃談起

為了避免流於空洞的口號文宣或政治語彙，這場講座所邀請的講者，均為長期且實際參與原住民族平權運動、或從事原住民影像紀錄與拍攝、藝術創作的文化工作者，他／她們來自不同族群、世代、性別，所關注的議題更是跨越多元領域和不同媒材，因而在相當程度上得以引領聽眾深入原住民族歷史和文化境遇，反思當代社會如何翻轉困境，實踐多元族群文化平權的理想願景。

上午首先登場的是紀錄片導演、臺南市民族事務委員會前主委、目前更重要的身分是「原轉小教室」發起人馬躍·比吼(MayawBiho)，以「誰轉了誰的正義？——從消失的 100 萬公頃談起」為題所進行的專題演講。2017 年 2 月 23 日，馬躍與原住民歌手巴奈、那布等人在凱達格蘭大道前，拉開布條，抗議「原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法」違反《原住民族基本法》，認為這個辦法將導致原住民土地被財團大量開發，阻礙原住民文化發展，也傷害生態環境；他們的訴求是修改「原住民族土地或部落範



馬躍·比吼講述土地劃設辦法缺失情形。



講座會後合影(第一排右起)南市府民族事務委員會汪志敏主委、臺文館蕭淑貞代理館長、谷暮·哈就市議員助理、馬躍·比吼導演、臺文館趙慶華助理研究員。



圍土地劃設辦法」，同時要求沒有為原住民族守住最後陣線的原民會主委下台。

這場漫長的抗爭至今仍未結束，歷經無數次安寨紮營與撤除驅離的輪迴交替，戰場從凱達格蘭大道轉移到臺北捷運臺大醫院站 1 號出口，儘管參與和關注的人數漸漸減少，他們仍始終堅持「傳統領域不打折」，一方面向來往民眾耐心解說他們的訴求，創辦「原（住民族）轉（型正義）小教室」，邀請不同領域的專家學者分享原住民族文化和土地的智慧與知識，另一方面則是以分進合擊的方式——「巴奈海嘯巡迴 100 場」演唱會、馬躍受邀至各地演講……，就像辛勤的園丁在荒蕪的土地播撒希望的種子，他們深知，文化傳統的復振與主體意識的建構無法一蹴可幾，漫長的歷史進程需要有人持續耕耘灌溉。

而這或許也正是馬躍在演講現場看到眾多年輕學子特別感動的原因。這位長期與公部門站在對立面的「（街頭）運動家」回到曾經旅居的臺南，神情和語態都顯得溫柔了起來——雖然他笑稱因為在街頭很少見到這麼大的場面、這麼多的人而不免有點緊張。由於臺南與凱道距離遙遠，因此他帶來大量的抗爭現場影像與聽眾分享，也詳細說明行政院版本的「原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法」未將大約 100 萬公頃的「私有地」納入，將如何導致原住民傳統領域的破洞化、臺灣生態環境的破壞，希望能讓在場的聽眾理解，為何原住民們無法接受這樣的辦法。除了深入淺出的解說、以及豐富的影像和數據資料，他同時也提到自身參與抗爭運動的心路歷程，特別是因為沒有討好執政者而相繼得罪「藍、綠」朋友、直到現在關係仍難以修補的種種。說到這裡，憤青語帶哽咽、難忍激動地流下男兒淚，最終仍不忘期勉這個島嶼上要努力的事情何其多，只要每個人多做一點、多講一點點、多寫一點，便能撐出改變與進步的空間，這是所有人的功課，因為，「沒有人是局外人」。

Palalaut¹ 說 · 我的名——原住民影像創作的跨世代對談

在充滿原汁原味的原民風味餐之後，下午的場次則是由監察院孫大川副院長主持的「palalaut 說 · 我的名——原住民影像創作的跨世代對談」座談會，與談者包括以攝影關注臺灣與社會運動的潘小俠，投入文化復振的紀錄片導演、臺中博屋瑪國小校長比金 · 亞布，以及影像與多媒材藝術家張恩滿。

1. 排灣族語，永遠。



左 | 攝影家潘小俠(右四)帶來原民影像作品，右起臺文館蕭淑貞代理館長、藝術家張恩滿、監察院副院長孫大川、臺中博屋瑪國小校長比令·亞布。



右 | 講台上的原住民影像創作的跨世代對談。

主持人以一幅歷史輪廓為開場：原住民族在臺灣少說也有三、五千年的歷史，但在歷史上卻很難聽到原住民自己說話的聲音，這個現象直到 1980、1990 年代之後，才慢慢發生變化，除了作家們以寫作「用筆來唱歌」、音樂人用母語古調演繹族群的故事，更有影像工作者透過鏡頭下的觀景窗記錄當下或追尋過往的文化樣貌……，在在皆充分反映這個民族試圖尋找合用的工具，捕捉即將消失的記憶的強烈企圖心，讓我們對於原住民的文化與形象多了一點認知。而他也對在場的「漢人朋友」提問：對原住民的認識有多少？有沒有參加過原住民的祭典？是否知道各族群所在的位置？原住民傳統音樂有些什麼樣的特質？——確實，以「漢人」為主的臺灣社會至今對原住民精神世界和文化內涵的認識，以及其在臺灣發展的狀況和感受，接觸的少、認知也很不足，大多是道聽塗說的「刻板印象」，而這正是最應該被「轉型」的部分。

從這樣的提點出發，接下來便是與談者們的自述與分享。攝影家潘小俠具有噶哩岸平埔族身分，曾於自立報系擔任記者，很早便展開白色恐怖受難者的影像記錄；1980 年代則因一趟蘭嶼之行與原住民文化結緣，起先是大量拍攝蘭嶼原住民影像，後來更擴及都市各角落的原住民。此次分享，他將過去在部落、在街頭留下的原住民影像呈現給聽眾，同時也帶來以日治時期原住民高砂義勇隊為主題的紀錄片《不知為誰而戰》的珍貴畫面。



在場的唯一女性張恩滿，人稱「滿姐」，目前就讀臺南藝術大學藝術創作理論研究所博士班，藝術家與資深策展人，曾參加多項國內外重要藝術特展。雖然兼有排灣族與外省第二代的身分，但也自承因為從小成長、生活在臺北，所以曾有一段時間「不太清楚原住民是怎麼一回事」，直到莫拉克風災，才突然特別想回到出生之所、四歲便離開的地方——母親的故鄉臺東縣大武鄉大鳥村。這個心願直到 2010 年才完成，由此真正進入原住民的天地，從而影響其創作——2010 年至今，所有創作都與原住民相關，特別關注當下發生的現實事件與議題。她以「輕薄之力」為自己的影像作品下註腳，向觀眾引介《競技場》、《台九線蝸牛料理訪談計畫》、《台灣原住民獵槍除罪化》等五件作品，從創作方式、談論角度、影像背後等面向，追索如何透過藝術擾動部分體制，視創作為一種行動，與難以察覺的幽靈進行對抗，也為生命經驗和成長過程留下印記。

三位與談人中的「中生代」比令·亞布（Pilin Yapu），從事原住民影像記錄拍攝大約已有將近 15 年的時間。20 多年前與同為泰雅族的作家瓦歷斯·諾幹任職同一所學校，兩人以文學論交結識，比令說自己曾同樣懷抱文學大夢，然而後來文學夢未成，卻在因緣際會之下接觸了攝影機，便開始記錄自己的部落，從此成為一位紀錄片工作者。最早拍攝的是泰雅族的祖靈祭，在祭典傳統搖搖欲墜的當下，他持續記錄了七、八年，而後巡迴各部落放映超過 200 場，讓部落有了很大的改變，最重要的便是祭典得以保留、恢復其原有的風貌。而除了紀錄片導演之外，比令的另外一個頭銜是「臺中博屋瑪國小校長」，這所位於臺中市和平區達觀里大安溪畔的小學，成立於 1949 年，原名「達觀國小」，在比令和眾多致力於深耕原住民文化教育的老師們齊心協力下，不僅讓小學生以投票的方式為學校「自我命名」，更精心安排真正多元且能達到有機連結的民族文化教育，從課綱與課程的設計、地理生態環境資源妥善運用、各科目之間的相輔相成……，其辦學之成功，遠近馳名，就連許多不具原住民身分的家長都想把孩子送到這裡讀書。這不但是原住民建構並還原其主體認同、主場優勢的最佳典範，或許也可以讓我們好好思索：將原住民族在地知識與傳統文化實踐於學校教育、結合於日常生活，其實或許並沒有那麼難。☒





詩情潭水深千尺

郭水潭捐贈展之學術策展紀要

文・圖 | 周華斌 研究典藏組

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

2018年5月24日~11月24日，國立台灣文學館推出郭水潭捐贈展。郭水潭無論於日治時期或戰後都是鹽分地帶的重要作家，其作品包含新詩、散文、小說以及短歌、俳句，甚至文史研究、評論等。本次配合郭水潭的生平紀錄一併展出讀者對其耳熟能詳的作品手稿、剪報或相片等文物，希望讓讀者能更親近、了解作家郭水潭。

一、前言

郭水潭（1908-1995），別號「千尺」。據王昶雄（1915-2000）的說法，郭水潭的別號是取自詩人李白的「桃花潭水深千尺，不及汪倫送我情」。這別號的緣起，或許正可呼應郭水潭對友情、詩情的重視。

郭水潭，台南佳里人，鹽分地帶作家代表人物之一，有短歌、俳句、新詩、小說、散文等創作及評論。日治時期，1929年加入「南溟樂園」詩社，1931年加入「あら



たま」短歌社，1933年與文友組成「佳里青風會」，1935年與吳新榮（1907-1967）等文友成立「台灣文藝聯盟佳里支部」，同年小說〈或る男の手記〉（某男人的手記）獲《大阪每日新聞》新人創作獎。戰後，仍持續創作詩文、歌俳，並致力於文史研究，為《臺南縣志稿》、《臺北文物》撰稿人，1993年獲頒南瀛文學「特別貢獻獎」。黃武忠、呂興昌等學者，大多論及郭水潭作品的特色在描寫鄉土、親情，仗義揭露不平等的社會現況等。

二、展區概述

依據郭水潭家屬捐贈給本館的文物，本展可規劃以有關郭水潭的生平紀錄、新詩創作之初、新文學創作、短歌俳句吟詠、文史評論等5個展區，外加其妹婿王登山相關文物的1個展區。於此，依序介紹如下。

1. 「我是村中有力者」：生平紀錄

我服務的地方是離開村子不到一里的小鎮。

從這個小鎮回到村子，我很容易變成一個有實力的權威。

——郭水潭〈我是村中有力者〉（1936，收於1994《郭水潭集》）

日治時期，郭水潭就讀公學校高等科即開始創作短歌，1925年因受當時北門郡守賞識，任職北門郡役所庶務課兼通譯。任職期間，郭水潭也開始創作新詩、小說、散文等新文學。1936年曾於作品敘述因服務於郡役所，村民投以不同眼光，而自諷是「村中有力者」。雖是自諷，但當時其經歷學識，於故鄉確實可稱「村中有力者」。戰後，工作之餘，



「我是村中有力者」展區



1929年郭水潭（22歲）獨照，同年加入「南溟樂園社」。

其仍持續創作，參加文學活動，甚至從事文史方面的書寫。

本區展示有關郭水潭的學經歷、文學活動等生平紀錄相關文物，包含其 1920、1950 年代的獨照，日治時期的履歷書、就職於北門郡役所的相片、為郡守草擬的〈郡守訓示草稿〉，以及 1935 年參加台灣文藝聯盟的文學活動、1936 年參加崔承喜來台的歡迎座談會，戰後參加文學活動的相片。還有 2 本郭水潭的日記，一本為於封面標記昭和 13、14 年（1938-1939）的《自由日記》，實際內容包括 1938-1940 年的記事，1938 年 1 月 1 日起至 2 月 15 日、1939 年 1 月 1 日起至 23 日、1940 年則至 3 月 5 日次男郭建南週年忌日，該紙本為吳新榮贈送；另一本為郭水潭自譯的日治時期日記，戰後政治氣氛緊張，其針對 1933-1939 年的日文日記摘取自譯，原日文已焚燬，內容多為文學活動，包含「佳里青風會」的成立、解散，台灣文藝聯盟佳里支部成立等。

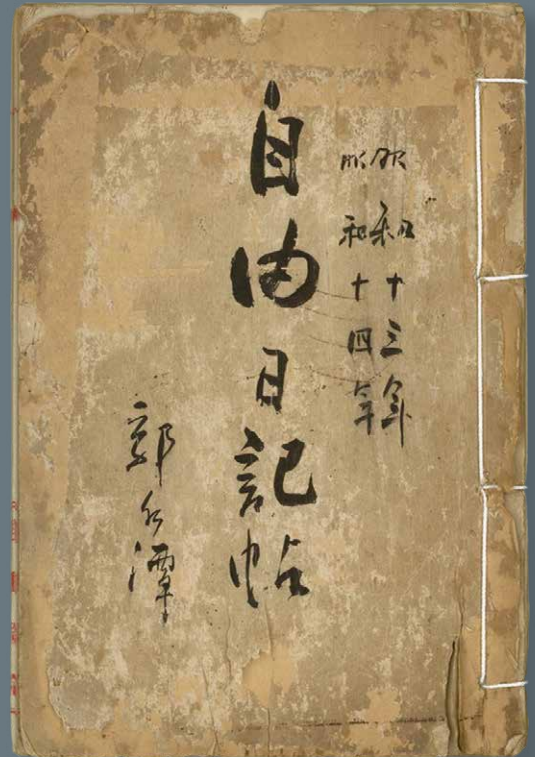
圖 1 | 1938-1940年自由日記帖。

圖 2 | 1954-1956年擔任台北市文獻委員會編輯獨照。

圖 3 | 文友合照，戰後；左起，龍瑛宗、王昶雄、郭水潭、葉石濤、劉捷。

圖 4 | 台灣文藝聯盟佳里支部發會式，1935年6月1日。

圖 5 | 戰後自譯的1933-1939年日記



1



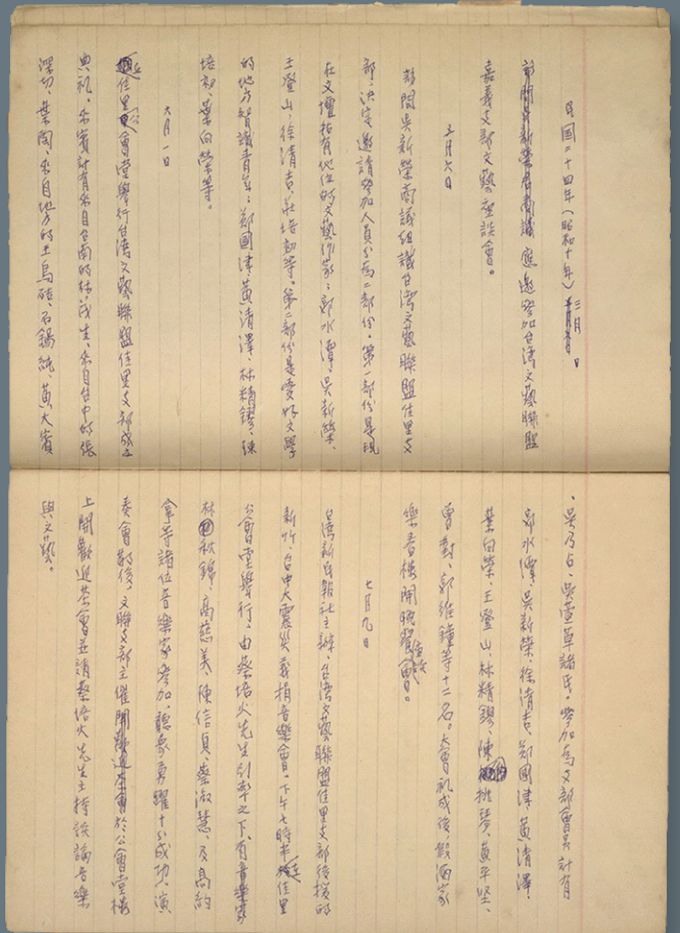
4



2



3



5

2. 南溟樂園：新詩創作之初

本區主要展示郭水潭加入「南溟樂園社」時期的相關文物。

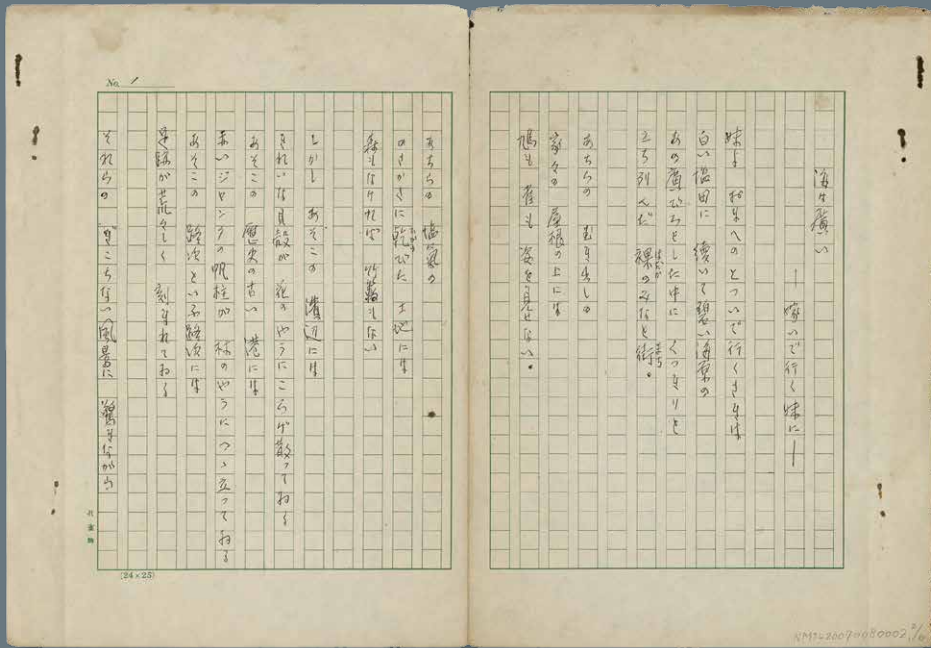
南溟樂園社是由多田南溟詩人（本名多田利郎，生卒年不詳）於1929年創立，並發行《南溟樂園》，至1930年改為南溟藝園社，改題發行《南溟藝園》，至1933年停刊。當時該社成員大多為日本人，另有郭水潭、陳奇雲（1908-1940）、徐清吉（1907-1982）、楊讚丁（生卒年不詳）、王登山（1913-1982）等台灣詩人。根據1935年台北帝國大學附屬圖書館司書的裏川吉太郎（大無）觀察，《南溟樂園》改題為《南溟藝園》後，一時「於台灣詩壇一隅佔有重要地位」。甚至，該社活動時間段為台灣新文學、新詩發展的萌芽期末、發展期初，實具有重要的時代意義。

本次特別展出1930年第4號的《南溟樂園》，該文物已登錄為重要古物。該期號內容可看見1930年當時的台灣人社員姓名及作品，即郭水潭〈姘女〉、〈秋の心〉、〈「黎明の呼吸」をんで〉、徐清吉〈田の魔物〉、〈杜の小鳥〉、陳奇雲〈「厚意」といふ形式〉、〈人のある心〉、楊讚丁〈みなし〉、〈コーロギ〉等。

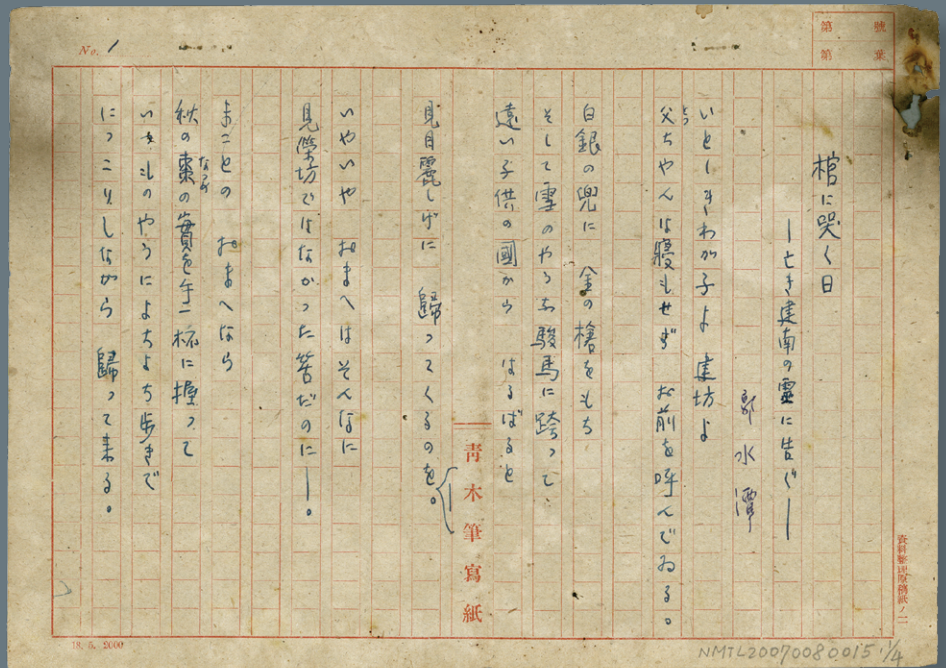
另，由本次展出1929年11月21、27日多田南溟詩人致郭水潭的2封信函及其他文物，可知郭水潭於加入南溟樂園社稍前便已開始以日文創作新詩，1929年多田收到郭水潭投稿的詩作後，特別邀請郭水潭加入該社同人，且郭水潭入社後更積極創作，還鋼版油印出版《郭水潭篇：自選詩第一集》。

- 圖 1 | 1930年《南溟樂園》4號，已登錄為重要古物。
- 圖 2 | 1929年《郭水潭篇：自選詩第一集》
- 圖 3 | 1929年11月21、27日多田南溟詩人致郭水潭函





1937年〈海は廣い—嫁いで行く妹に〉（應為戦後抄録）



1939年〈棺に哭く日—亡き建南の靈に告ぐ〉



「廣闊的海」及「鹽村詩人」展區

3. 廣闊的海：新文學創作

本區主要展示郭水潭的新文學創作，包含新詩、小說、散文等相關文物。

郭水潭於加入上述「南溟樂園」稍前即開始創作新詩，之後也創作小說、散文。本次特別展出足以表現郭水潭親情書寫的作品手稿，例如〈海は廣い——嫁いで行く妹に〉（廣闊的海——給出嫁的妹妹）、〈蓮霧の花〉（蓮霧之花），分別是送給出嫁時、出嫁後的妹妹；〈棺に哭く日——亡き建南の靈に告ぐ〉（向棺木慟哭的日子——告祭建南亡靈），寫於次男建南逝世，曾被龍瑛宗譽為「一九三九年最使人感動的傑作」；以及，戰後〈追憶我的母親〉、〈病妻記——病妻信佛發心歸依三寶拜師取法明曰聖來〉等。

其小說創作不多，本次特別展出其2件作品；亦即，1935年獲得《大阪每日新聞》「本島人新人懸賞」佳作的〈或る男の手記〉（某男人的手記）剪報，及同樣是日治時期創作的〈無軌道時代〉手稿。這2篇小說的內容，都有觸及日台差別待遇問題。



1935年〈或る男の手記〉
《大阪每日新聞》剪報

4. 籬下的菊花綻開：短歌、俳句吟詠

短歌、俳句為日本的傳統文學，日治時期傳至台灣，被視為知識分子教養的一部分。郭水潭曾稱當時短歌、俳句文學在台灣「只見發端，未見衰微」，可見其興盛。

郭水潭就讀公學校高等科曾寫短歌寄給北門郡守酒井正之，並獲回贈詩句：「生在籬下的菊花，春天一來就會開花。」果然，郭水潭一畢業就被聘任於郡役所庶務課兼通譯。除俳句外，郭水潭也吟詠短歌，甚至 1931 年加入「あらたま」短歌社，1934 年短歌還被選入《皇紀二五九四年歌集》，1968 年於「台灣區蔬菜輸出業同業公會」發起「台北短歌會」。戰後，其短歌、俳句作品大多發表於《からたち》、《台北短歌集》、《台北歌壇》、《台北俳句集》等刊物。

本區即展出郭水潭的短歌、俳句作品手稿，及《台北短歌集》、《台北俳句集》等刊物。特別是，郭水潭於日治時期使用「あらたま」短歌社原稿用紙創作的短歌手稿，其中還有經過當時的編輯樋詰正治以紅筆批改的字跡。

5. 愛鄉的另一書寫：文史、評論

除了文學創作外，郭水潭尚涉足文史、評論書寫領域。特別是戰後，其針對戰前或戰後的台灣文學、文化、歷史等層面，加以「考證」、「概觀」、立「誌」、記「傳」、「述略」、「剪影」、「評論」。郭水潭的文學創作多表現對鄉土、親情的關懷，文史、評論也是其愛鄉的另一種表現。

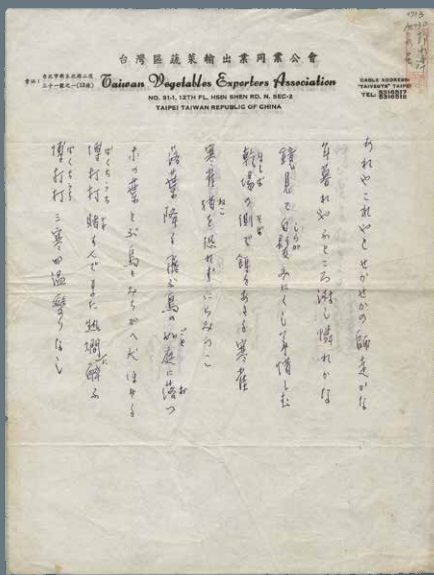
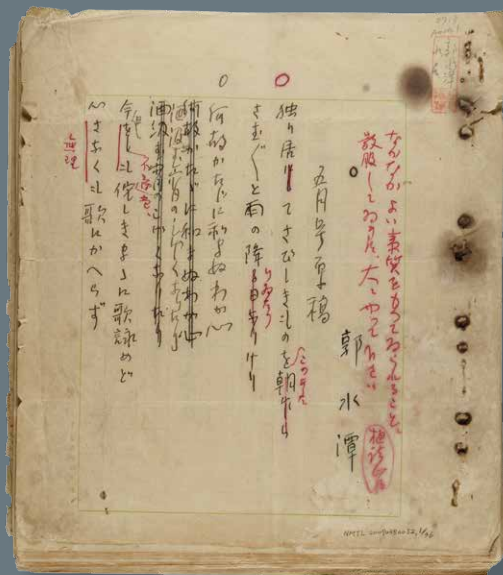
本區展出郭水潭踏實觀察後撰寫的相關文史、評論，例如〈北門郡地理歷史概觀〉手稿，是針對家鄉北門郡的「國聖港（國姓港）」、「西港（鄭成功定都候補地）」、「佳里（蕭壠蕃社）」、「漚汪（郭懷一事件結束之地）」、「佳里興（諸羅縣廳前身地）」、「將軍（施琅將軍世襲業地）」等的史地研究；〈文化志勝蹟篇〉手稿，應是為 1957 年台南縣文獻委員會《臺南縣志：卷六文化志》撰寫的「第一篇勝蹟」草稿；郭水潭、吳新榮一起於 1983 年 8 月 18 日《臺灣時報》副刊發表〈聯合評論〉的剪報，其中針對「台灣女性的進步」、「日本派的勝利？」、「從王登山的詩談起」等議題加以評論。

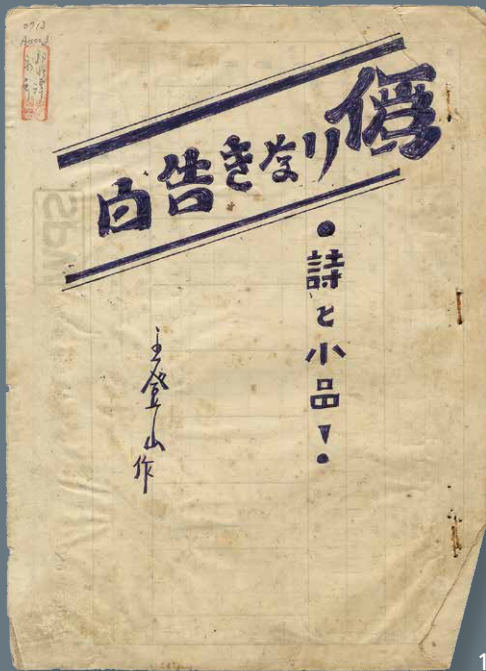
圖 1 | 郭水潭於日治時期使用「あらたま原稿用紙」創作的短歌手稿

圖 2 | 郭水潭於戰後以「台灣區蔬菜輸出業同業公會」用紙創作的短歌手稿

圖 3 | 1943年〈北門郡地理歷史概觀〉手稿

圖 4 | 1957年〈文化志勝蹟篇〉手稿





1

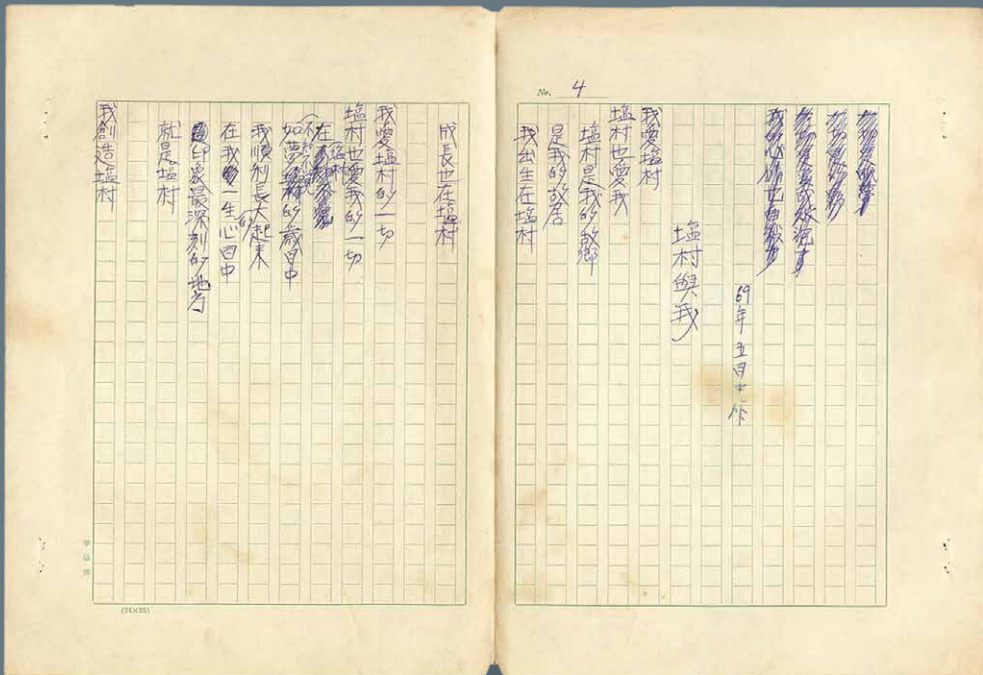


2

圖 1 | 1953年王登山自選集
《偽りなき告白》手稿

圖 2 | 王登山獨照（年代不詳）

圖 3 | 1980年〈塩村與我〉手稿



3

6. 鹽村詩人：妹婿王登山相關文物

王登山（1913-1982），台南北門人，住在海邊鹽村。有短歌、新詩、散文等作品，多有描述故鄉鹽村的內容被稱為「鹽村詩人」。林芳年〈鹽分地帶的伙伴〉稱王登山「作品充滿個人感情」，「較多取材於鹽村的風物」。

王登山與郭水潭同為南溟藝園社同人，郭水潭於 1929 年南溟樂園社時期加入，而王登山是於 1930-1933 年南溟藝園社時期加入。事實上，王登山與郭水潭尚有更深一層的關係，亦即王登山為郭水潭妹婿，上揭郭水潭有名的新詩〈廣闊的海——給出嫁的妹妹〉，正是於妹妹嫁給王登山當時所作。王登山的文物鮮見，本批文物是其辭世後，由郭水潭收藏，之後才再寄贈本館。

本區展出王登山的相片、手稿等文物。一般讀者對王登山，多「只知其名不見其人」，透過相片，讀者至少能看見其年輕時的面貌。特別是 1953 年王登山自製的自選集《偽りなき告白》（無虛偽的告白）手稿，其親自抄錄 18-27 歲時發表於日治時期報紙或雜誌的作品，自己繪製封面，自編目錄，內容分「詩の部」、「小品の部」兩輯。另外，有〈塩村與我〉、〈塩夫達よ〉（塩夫們喲）等鹽村相關的新詩手稿。

三、結語

郭水潭於公學校高等科時期就展現短歌、俳句吟詠的能力，並受北門郡守青睞，畢業後 1925 年得以任職北門郡役所兼通譯，1941 年升任正式官職，著官服上班。其能於北門郡役所擔任通譯、文官，成為「村中有力者」，若說是起因於文學的喜好，一點也不為過。該喜好也從短歌、俳句延伸至新詩、小說、散文，並得以分別加入日本人為主或台灣人為主的文學社團，成為著名的台灣人作家、鹽分地帶文學集團的核心人物。

本捐贈展依據本館的郭水潭文物，展示上述郭水潭的生平紀錄、文學足跡，例如其日記、相片，於新詩創作之初的作品、南溟樂園社主編致郭水潭的書信，特別是已登錄為重要古物的《南溟樂園》4 號，還有著名的新詩〈海は廣い—嫁いで行く妹に〉、〈棺に哭く日—亡き建南の靈に告ぐ〉、小說〈無軌道時代〉手稿、小說〈或る男の手記〉剪報，甚至是日治時期的短歌手稿等。另有關於其妹婿王登山的文物，尤其王登山的文物鮮見，幸有郭水潭收藏一些，其相片、1953 年自製的自選集《偽りなき告白》（無虛偽的告白）等手稿都相當珍貴。藉由這些文物的展出，相信讀者能更親近、了解作家郭水潭、王登山。☒

主要參考資料：

1. 郭水潭著，羊子喬編，《郭水潭集》，台南縣：台南縣立文化中心，1994 年。
2. 陳瑜霞，《郭水潭生平及其創作研究》，台南縣：台南縣政府，2010 年。
3. 林淇濱編選，《臺灣現當代作家研究資料彙編 56：郭水潭》，台南：國立台灣文學館，2014 年。

微型展覽的無限可能

文 | 侯惟嘉 攝影 | 丁千惠、侯惟嘉、潘佳君

圖書室主動發想或是配合館內活動所推出的小型展覽已經不計其數：「來圖書室，可以看書、看影片，也可以看展覽。微型展覽也有無限可能，走向光亮的主题書櫃，打開一扇閱讀之門。讓光照進來，我們走出去。那樣的光溫暖了我們的心，再讓我們成為有溫度的人，迎向世界、關懷土地。」編輯臺邀請協展人輯錄過往，為我們再次傾訴書本守門人的小小心意。

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT



主題書座

漫步在時光迴廊，一個展間就是一個小世界。你冷不防被林投姐嚇一跳，一下子化身成日治時期作家、一下子又攤開信紙，與年少的自己說說話。孩童的嬉鬧、導覽志工的解說，種種聲響，充滿挑高而空曠的大廳，好不熱鬧。

從大廳一旁的手扶梯往下張望，陽光從落地窗的隙縫透進來，青綠盆栽一旁，偶爾會有白頭翁、珠頸斑鳩這樣的小訪客（那麼黑冠麻鷺就是大訪客了）咚咚咚地靠近。那是圖書室，自有一份悠閒與恬靜，專屬於你與書本的小天地。

從主題展示到閱讀推廣

靠近落地窗的三處光亮，是主題展示區。有時配合本館常設展、特展作為延伸閱讀，有時則呼應臺灣在地人物與事件，介紹與展示。風車詩社、二二八事件、戒嚴解嚴、臺灣古典與現當代作家，這些你熟悉或陌生的關鍵字，都是島嶼上重要的印記，值得珍視與關懷。

滿地開花·十月十七

先來看看與臺文館頗有淵源的臺灣文化協會（以下簡稱「文協」）吧。10月17日，為了紀念先賢創立文協的精神，臺文館選在此日正式開館營運。因此每年在各式館慶活動相繼登場之際，文協書展也悄悄展開。

活躍的文協成員中，林氏好（1907-1991）與盧丙丁（1901-？）這對革命伴侶，是大時代下最鮮明的身影之一。「文學大舞臺：文協有『影』大『聲』主題書展」，讓讀者看見，他以幽默通俗的戲劇、勞工權益的演講啟迪民智，她則以清麗動人的歌聲，唱出臺灣心聲。

本次展示的手稿與照片等內容，大多是由林氏好後代林章峯先生所提供並支持展出。捐贈者的慷慨，讓我們得以佐證與看見，前人的革命行動與精神。那樣的年代，在水泥石地般的殖民政權下，他們奮力尋求隙縫、伸展枝芽，讓希望之花，遍地盛開。

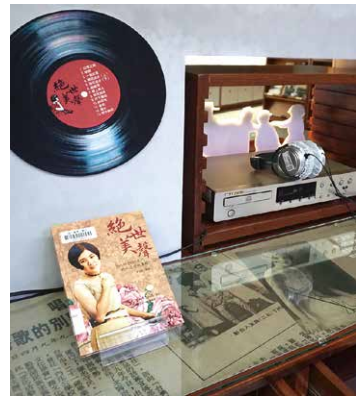
今年的書展以日治時期兩位女性為主角，探看她們如何在生命歷程中體現文協精神，展覽將於十月中旬登場，敬請期待！

開啟「粉絲新頁」

談到臺灣古典文學，你認識或熟悉的作家有幾位呢？其實臺灣也曾有過詩社林立、全島詩人往來唱和的風華年代。去年適逢具代表性古典詩人許南英（1855-1917）逝世一百週年，圖書室舉辦「浮沉薄宦走天涯——許南英逝世一百週年主題展」，訴說他儘管仕途不順、



紀念印章



聆聽歌聲



粉絲專頁



行跡地圖

卻走遍臺灣、中國、南洋各地，留下精彩文學作品的生命歷程。

特別的是，我們首次嘗試跳脫展覽文案較為正式、嚴謹的風格，在粉絲專頁上撰寫人物小故事。包含許南英愛吃芒果、疑似是狗派、曾落榜一次、年底荷包空空、生命中最重要的一個女人的軼事。這些貼近生活經驗的故事，有的有趣、有的感人，引起民眾熱烈的迴響。

許南英是橫跨東亞的吟遊詩人，他的詩，有風土民情的真切、為愛傷神的深情，也有風雨飄搖的憤慨。而他曾走訪的臺南景點，今日大多還是知名的旅遊勝地，透過詩作地圖欣賞古典之美後，也實地來場詩意之旅吧！



讀者踴躍參與講座活動，阮紹薇(上)與邱致清(下)講座。

聽與說· 講座的能量

去年適逢伊能嘉矩(1867-1925)全島大調查 120 週年、臺大伊能文庫建立 90 週年，國立臺灣大學圖書館先後舉辦兩檔特展。

不同於臺大運用數位技術，將伊能的踏查路線作成 GIS 地圖與故事地圖，圖書室舉辦「臺島紀行——伊能嘉矩主題展」，由旅行文學的角度出發，展示《臺灣踏查日記》對南臺灣西拉雅族的描寫。飄散在一旁的瓦歷斯·諾幹〈伊能再踏查〉詩句，則提供讀者對於殖民地人類學的省思。

另外舉辦兩場講座，分別邀請參與臺大兩檔特展的阮紹薇編審、踏查與寫作並行的《水神》作者邱致清。前者帶我們以關鍵字檢索重返歷史現場，後者將我們拉進書中世界，發覺我們所生活的臺南處處充滿故事。兩場充實的演講，讓伊能又更「立體」了。

每每舉辦講座，看著讀者的踴躍、講者對文學的熱情，與他們之間的對談，除了知識增長、內心也充滿了能量。

生活處處是文學

期待讀者由生活發現文學、閱讀文學，那麼這次的文學主題，就由生活出發吧。主角是誰呢？是一種不會說話，但總能療癒你心的朋友——阿貓阿狗。

無論是和你賴在沙發上，家人一樣親密；或是相遇在街頭巷尾，僅止於一個罐頭的關係。阿貓阿狗的角色改變，也同時變身成文學中的小小主角。

「友直友諒友多毛——文學裡的阿貓阿狗主題書展」是個能讓你驚呼連連的展覽，原來這些作家是貓奴狗奴，在家侍奉著王子公主！原來有這麼多文學作品，裡頭有貓狗在玩著「躲貓貓」！而浪跡天涯的身影，也愈來愈受到大眾的關注。

你也擁有或喜歡這樣毛茸茸的朋友嗎？除了手稿、書籍，我們也製作了互動式詩作轉板。錯過了展覽？那就到圖書室粉絲專頁看看小編精心整理的相簿吧！



詩作轉板

微型展覽的無限可能

展覽對每位讀者的意義不盡相同，有的讀者透過展覽文字開啟對新事物的認識，有的讀者仔細研讀書籍、有的讀者鍾情於小巧精緻的紀念章，讀者的接觸、閱讀甚至交流討論，是令我們最榮幸與感動的事情。

來圖書室，可以看書、看影片，也可以看展覽。微型展覽也有無限可能，走向光亮的主題書櫃，打開一扇閱讀之門。讓光照進來，我們走出去。那樣的光溫暖了我們的心，再讓我們成為有溫度的人，迎向世界、關懷土地。☺



民眾翻閱討論

耕耘大地詩行

記 2018 年全國青少年編輯營

文 | 謝韻茹 展示教育組 圖 | 國立臺灣文學館

編輯營引導學員走入當代編輯實務，大伙結緣於同窗學習，並以認識腳下大地做為課程的核心。透過觀察、採訪、剪輯、報告分享，完成營隊的使命，期許學員既有內涵又能創意表達。



彰化縣文化局陳文彬局長以影像紀錄介紹「彰化味」。

去年我們潛入山林，追尋雲豹飄忽不定的腳印，今年的編輯營是一首寫在大地的詩，沉默卻生機盎然。

營隊第一天早上全體學員於彰化火車站集合完畢，驅車前往賴和紀念館揭開活動序幕。在館員精彩的導覽解說下，學員了解「臺灣文學之父」賴和的文學生平，對於館內陳列的手稿、史料及文物感到新奇有趣。導覽結束後，前往研習地點明道大學。下午 2 點整始業式開始，邀請明道大學校長郭秋勳、彰化縣政府文化局陳文彬局長蒞臨現場。臺文館蕭淑貞副館長致詞鼓勵同學發揮文字的敏銳性，運用在日常生活的觀察。明道大學郭校長歡迎同學的到來，特地介紹校園優美環境，許多詩人在此留下美麗的詩句，可刺激創作靈感。始業式結束後，緊接著由陳文彬局長以「彰化味」破題，以內容豐富的影像向同學介紹彰化人文特色，例如新劇、古厝、地方小吃，讓學員留下深刻印象。演講結束後，全體前往明道大學蠡

澤湖進行獨木舟活動。專業教練解說划槳技巧及注意事項，學員分成兩人一組並下船演練。此刻夕陽西下，縱一葉扁舟，好不愜意。

第二天是靜態研習課程，邀請彰化詩人吳晟以「我的農村生活與文學」為題，講述成長時期閱讀經驗以及文學啟蒙，鼓勵同學廣泛閱讀。不同的生長環境會影響作家的寫作風格，吳晟老師身為務農子弟，詩作與土地連結，充滿現實關懷，認為作家必須具備正確的知識，發揮社會影響力。第二堂課由出版社編輯李偉涵講述「電腦編輯實務」，介紹編輯流程，各種軟體應用能力，並發下排版過的紙本，請同學實地找出文字及格式錯誤，增強實戰經驗。下午課程由報社記者王慧瑛分享十三年豐富的採訪經驗，提醒學員各種採訪技巧：以誠懇的態度讓採訪對象認同你、察言觀色有同理心、重視新聞切入點、平時累積人脈。下一堂課由劉克襄講授「數位時代的採訪報導」，從七彩湖空難事件、台青蕉樂團、林藝寶島淨鄉團切入，鼓勵學員深入觀察，追求新聞真相，保持好奇心不怕碰撞，發揮創意，多運用媒體自身的力量，勇於嘗試不同的人生路線。

營隊第三天主要是動態採訪，我們前往溪州鄉成功旅社，巫宛萍店長介紹旅社歷史、建築特色及房間格局，以及如何轉型獨立書店的淵源。聽完導覽後，學員分組採訪更多細節。採訪完畢後，接著實地參觀溪州尚水友善農產公司。由彰化溪州農民以及支持農民的消費者共同組成，為建構農民的公平貿易，經營永續生態環境，給予消費者安全健康的糧食。講解結束後，進行有趣



上 | 吳晟老師向學員介紹純園的臺灣原生樹種。
下 | 成功旅社巫宛萍講解旅社歷史。



上 | 林坤懋解說員解說鹿港廟宇彩繪藻飾。

下 | 各組學員發表編輯營採訪實務成果。

的包米活動。接著前往吳晟自家農地「純園」。吳老師導覽純園風貌，佔地兩公頃，遍植臺灣原生樹種：毛柿、烏心石木、台灣欒木、黃連木、牛樟、肖楠、土肉桂，傳達生態永續的觀念。中午，學員在純園享用健康有機的手捲，並採訪吳晟老師。

下午驅車前往鹿港龍山寺、天后宮、鹿港文物民俗館，由解說員林昆懋、許淑珍兩位老師講解鹿港廟宇的雕刻彩繪，如何嵌入古代歷史故事，讓學員大開眼界。解說結束後，學員分組採訪糕餅店家、賣冰的阿婆及遊客。臨晚享用當地小吃麵線糊、蚵仔煎。是夜，學員在電腦教室整理採訪影音檔，準備隔天成果報告。

營隊最後一天早上進行成果發表。每組學員上台報告，以十分鐘為限。由蕭副館長、郭漢辰及謝韻茹擔任評審，以採訪切入點、思辨觀點、表達創意三大項進行評分。學員們發揮創意，有的以「賴和一日遊」為主題，串連起彰化景點；有的採訪彰化人與外地人，以表格並列呈現彰化人獨特性格與在地特色；有的專訪吳晟老師、成功旅社店長、糕餅店家，各有千秋。最後郭漢辰老師針對每組報告給予講評，由蕭副館長頒發獎品給前三名。蕭副館長在結業式大力肯定學員優異的表現，鼓勵同學將編輯營所學帶回故鄉，紀錄美好的人事物。每隊代表領受編輯營結業證書的同時，大家都十分珍惜同窗學習緣分，也期待未來再相會的日子。✎

向女性詩人致敬

2018 詩人節活動紀實

文 | 蔡沛霖 展示教育組 攝影 | 蔡宗儒

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

由五位女性詩人主場的詩人節兩日活動，在齊東詩舍的環境劇場上演，搭配即席的詩歌朗誦與彈奏，除了呈現向女性詩人致敬的心意，也讓觀眾聆賞女聲的多樣風貌。

國立臺灣文學館 2018 年詩人節在齊東詩舍特別規劃「向女性詩人致敬活動」，6 月 9 日、10 日連續兩天延長開館至晚上 8 時，閱讀女聲—「文學詩方體」裝置藝術配合在晚間 6 時到 8 時於齊東詩舍 25 號庭園綻放點點螢光，民眾在 9 日先來欣賞點燈與拍照，10 日來看影像詩結合環境劇場的表演、詩作朗誦搭配低音提琴演奏以及詩歌傳唱等演出，在光影交錯下，夏夜的露天日式庭院，帶給觀眾極為詩意的體驗。

臺灣現代詩所散發的熠熠光澤，閃亮動人。其中，女性詩人的作品更是以獨特的生命力，帶著強韌的聲勢和多元的色彩，共構了現代詩壇的豐富樣貌。臺灣女性詩人以書寫的具體行動，認清自我的本質，顛覆外在的壓迫與潛抑，並傳承女性特有的經驗與歷史，是當代文學夜空中最絢麗的星群。因此今年邀請五位女性詩人（羅思容、張芳慈、顧蕙倩、顏艾琳、葉覓覓）搭配兩位藝術創作者（徐崇育、鄭傑文）透過詩文本與藝術激盪出新的花火，而蕭淑貞副館長也特別在聯合專訪時提到女性詩人主體的重要性。



女性詩人與藝術家（左至右）：葉覓覓、鄭傑文、徐崇育、張芳慈、羅思容、顏艾琳、蕭淑貞、顧蕙倩。

閱讀女聲——「文學詩方體」裝置藝術

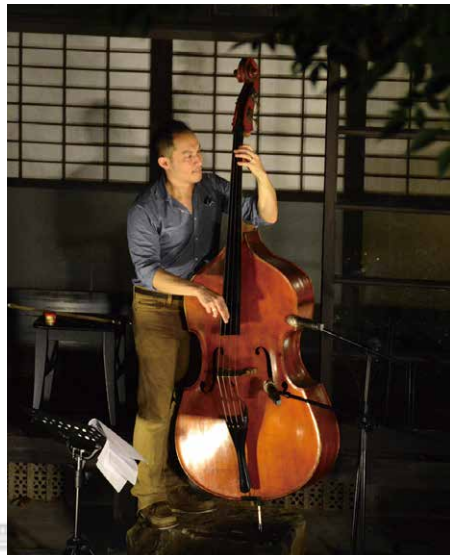
此裝置藝術之設計理念以五座幾何鏡面體形塑「詩是多面體，他說他一眼看見了動人景色，在面與面的反射裡，她說她看見符號是線索的延伸，告訴我，你看見__」的意境氛圍。鏡面烙印三種圖像：花／勇氣、樹／成長、秀髮／歸根，各對應正展出之「新北現代詩展—芳菲燦然，盛開在詩的流域」女性詩人作品意涵的轉化。花／勇氣：「那年的百合花開滿在夏日的深山／我們的青春如黑夜裡的火把才剛剛點燃」（席慕容〈溼潤的詩〉）；樹／成長：「水稻·黃泥路·茅房矮房／霧從清晨的山谷趕路而來」（零雨〈祖父們〉）；秀髮／歸根：「如果你是箏／我底髮將抽成絲千縷」（張芳慈〈箏與線〉）。

跨域的藝術演繹

首先登場的女性詩人羅思容，以作品〈流〉一曲揭開序幕，動人的歌聲搭配詩文展現女性堅韌多元的面向，「海面有女人輕緩走來像一枝豔紅的玫瑰青春裡／風一再撫弄砂的皺摺欲望的故鄉迷途的鳥／遺忘的指尖輕輕流曳七層塔的氣味不甘屈服齒牙間／大地翻攪泡沫飄去何處狗裸露身體的奧義／……抓一把砂丟擲眼睛嘴和耳朵關閉／只有魚還在泅游鹹濕的月喝下乾癟的燈火流過流過……」傾坐在緣側提起吉他，歌聲柔和但帶著力量，引領大家進入詩歌的意境中。

作家張芳慈分享《心所屬之地》一系列作品，在朗誦〈甘露〉：「那些落下的雨／在水池裡猶如音符／鍵盤上的手勢／動盪不已地揚起／那般細微的水聲／滴滴／答答」時，突然下起了大雨，雨滴打落在簷廊上滴答、滴答、滴答滴答、滴滴答答，此起彼落，配合著徐崇育老師低音提琴刷琴聲，簌簌簌…簌簌簌，猶如置身在環境劇場裡，詩文能與樂器、齊東詩舍歷史建築間的相互輝映，而讓表演有了一種伸展的空間，超越其表達自己情感的語意。

雨不停地打落在身穿黃色輕便雨衣的民眾身上，緊接著上場的作家顏艾琳朗誦作品〈上下皆非〉：「我反對一切有意思的意象／我不反對降龍十八掌，但我不會／我對加洲不予置評，我只哼那首歌／我不吃不辣的東西，包括吻／我不聽流行歌曲，可例外了卡卡／我不想寫爛詩，但污名肯定是有的／以上，如



上 | 作家羅思容吟唱作品〈流〉。

下 | 低音提琴師徐崇育現場演奏。

果全部推翻／以下，就皆非了／我不是顏艾琳」此件詩作收錄於百川的論壇詩刊－《吹鼓吹詩論壇十三號》，其實是她搭乘 226 公車路線上靈光乍現而誕生的一首詩，帶有對自身意象的表現，作為一位女性詩人也鼓勵在場的女性觀眾，勇於做自己。

拿著紅色晴洋傘遮雨的作家顧蕙倩，以輕快明柔的節奏朗誦作品〈誓約〉：「夏末秋初之時降臨我們這座島嶼／依約而來的強颱／帶著九級陣風／以及暴雨／在山川與海洋間穿梭／你熟悉的狂熱靈感是我夏日的呼吸／為我寫詩／風雨的筆觸儼然你前世的記憶／這充滿回憶的大地／傷痕纍纍後會看見仿如新生的嬰孩／那嬰孩還在母體的黑潮裡涵泳／為你睜開雙眼揮動雙手／瞬間振翅／化為灰黑的暗光鳥飛向海岸」。此作品收錄於本館《2012 愛詩網徵文活動得獎作品集》，她說每當我企圖「分析」一個令我歡悅的本文時，我遇到的不是我的「主體性」，而是我的「個體」，而這首作品的創作動機正是如此。

壓軸登場的作家葉覓覓說，難道是老天送我的禮物「雨停了」！事實上，從三個月前的活動邀約開始，她就構想著與悠然詩意的場所應該有什樣互動，於是想到可以藉由藝術家鄭傑文的身體舞蹈來搭起橋樑，選定夏宇的多首詩作為基底，結合自己的影像創作構織出一件跨域作品《量子時代一定學會的收納法》，這個收納法結合了夏宇詩作裡多層次的疊字韻律，在現場架起 3 部投影機，把畫面投射在白報紙上，讓影像成為三組不一樣規律的畫面，但卻又是具有協調性，所以稱為量子時代，而鄭傑文的身體舞蹈穿插在建築物內外、裝置藝術及影像中，所觸及的每個物件，就像是一組組的收納關係，反映於夏宇的詩文法則中，看到了相互彼此的小宇宙，讓在場民眾為之驚呼。

一場大雨讓整場人沈溺在像是有劇本的跨域藝術表演中，有音樂性、戲劇性，有分享有喜悅，當然更有這些女性詩人感性的告白，成就這個夜晚美好且動人的詩人節聚會。☒



藝術家鄭傑文身體舞蹈與《量子時代一定學會的收納法》的演出。

文化平權與飲食文學 的日常相遇

東門市場文學踏查活動側記

文 | 蔡沛霖 展示教育組 攝影 | 陳柏元

齊東詩舍融入在地生活，透過文學活動的體驗，由作家帶領20位聾人及20位聽人一同遊東門市場，聽說言語不再是障礙，飲食與文學成為日常點滴。

展
覽
與
活
動
EXHIBITION
AND
EVENT

本館齊東詩舍配合國際博物館協會 ICOM 2018 國際博物館日「超連結博物館：新方法 新觀眾（Hyperconnected museums：New approaches, new publics）」主題，特別規劃「文化平權與飲食文學的日常相遇——東門市場文學踏查」活動。

所謂“超級連線（Hyperconnectivity）”，是描述今日社會多渠道的溝通媒介，包括面對面的交流、電子郵件、即時通訊軟體、電話以及網際網路，而博物館所創造的各種聯絡，大眾無法瞭解博物館發揮的重要作用。博物館是當地社群、文化景觀和自然環境中無法分離的重要組成部分；然而，並不是所有新的聯絡都誕生於科技。博物館為了保持對社會的關切，將視野投向當地的社群，以及組成社群的多元群體，近年來，大眾見證許多博物館通過與少數群體、原住民和地方機構合作組織了無數的公眾活動，同時為了吸引新的觀眾並增強彼此的聯絡，博物館必須開創藏品闡釋與展示、教育推廣的新方式。

今年除延續探索城東文學地景外，結合此次 ICOM 國際博物館日主題，邀請聽障朋友透過文學踏查的方式，體驗市場日常文化的多元面貌，落實博物館文化平權參與及增加一般人和聾人群體的聯繫，以及互動的理解。5月20日由曾生活在東門市場附近的作家瞿欣怡老師、手語翻譯專家王興嬾，以文學文本為背景，從齊東詩舍（原王叔銘將軍官邸）出發，我們一路經過孫運璿官邸、李國鼎故居、馬紀壯及黎玉璽將軍官邸，沿著金山南路一段走到東門市場，因著金山南路的街道開拓，一分為二，左邊為外市場（新鮮蔬果、牛肉、生鮮）、右邊為內市場（港式點心、南北貨、水餃、熟食），因為地域發展的關係，有官夫人、貴族市場之稱。白先勇小說〈一把青〉中曾描述師娘會到東門市場採買滷味的場景；而舒國治的



東門市場土地公廟前廣場前的定點介紹，(左) 瞿欣怡、(中) 王興嬭、(右) 蔡沛霖。

《台北小吃手扎》記錄著東門市場滷肉飯，不規則的帶皮肥肉丁及香氣十足的爆豬油雙管其下，再配上滷蛋堪稱一絕，也難怪瞿欣怡老師在帶路時跟大家分享以前跑國際線當記者時，最懷念的是東門市場的滷肉飯，也成為鄉愁食物的代表。

為了讓聾人朋友能近距離接收到活動當下的訊息，我們安排 20 位聾人朋友緊跟著兩位帶路老師，聽人朋友則跟在隊伍後面，首先到東門土地公廟的廣場，瞿欣怡老師先分享已故作家韓良露推薦的「信遠齋」的燻素雞，而她自己則偏愛略乾帶粉的豬肝，就像小時候外婆做的豬肝一樣，又香又有嚼勁。往裡頭走，穿過小巷子，就到了菜市場口，從這裡就可以開始看到東門市場細緻的部分。賣筍子的，會把煮湯的跟涼筍分開；做進口鮮魚的，門口就有很好的進口漁獲。

另外市場風景裡有些特別的攤位，有專賣野菜的，是在自己的田裡種的，百貨公司一小束一百的紫蘇葉，這裡一把十五，還可以買到龍葵、山芹菜、車輪苦瓜。有些野菜，是在花蓮才會看到的，在東門市場遇到，有小小驚喜。她一手拿著野菜介紹如何烹飪，聾人朋友們個個相當的興奮，藉由王興嬭老師的即時手語翻譯，開啟他們對市場食材的認識。經過專賣紅糟紅燒肉、牛肉的攤子，其實如何挑選新鮮食材，在她的眼裡，專心一致就是好；挑麵店則要走到下風處，聞聞大骨湯的香氣。左轉，有廣興農產，可以看見傳統菜攤的改變，環保運



市場攤位前的食材講解。

動的力量。再往裡，有開了四代的雜貨店，什麼南北貨都有；在服飾店門口擺攤的只賣蔥 鯽魚、八寶醬的小攤子；賣原色豆干的東成豆腐；賣泡姜豆的外省醃菜攤。

穿過金山南路，就是興記水餃、御園坊，進入了內市場範圍。利隆餅店的餡餅超級好吃，可以先點好，然後去逛逛，記得買旁邊的草仔粿，買了帶走，到羅媽媽、黃媽媽的攤位吃米粉湯、魯肉飯。吃飽飯，吃甜點，江記東門豆花店，只賣傳統黑糖花生豆花、豆漿豆花兩種，東門彈子房的冰淇淋則採新鮮當季食材現煮再製作成冰淇淋球，小小的冰店承載許多人的童年回憶。

齊東詩舍在關注地方日常與當中多元的群體，透過文學活動的體驗，更貼近民眾的日常生活，成為具有價值與積極的參與者，此次藉由作家帶領 20 位聾人及 20 位聽人一同遊市場，即是將靜態博物館活動延伸至戶外場域，讓聽說語言不再是障礙，彼此的緊密互動，相互分享生活的細微，讓飲食與文學成為日常生活的印記。☒



聾人、聽人活動合影。

行走一履時光迴廊

齊東詩舍志工參訪側記

文、圖 | 江怡柔 展示教育組

展覽
與
活動
EXHIBITION
AND
EVENT

志工年度教育參訪，悠遊在木藝生態博物館、雲林故事館、布袋戲館、司法博物館、臺灣歷史博物館以及本館的學習之旅，未來都將化為展場服務的能量。所履、所見、所聞的知識與感受，可以印證與累積人生經歷，側身志工隊伍可以體現樂在學習的深意。

芒種前行走一履，歷史斑駁的痕跡，老屋、老樹、老故事，在回眸裡呢喃時光的流逝，與留下的曾經。5月30日至31日係國立台灣文學館齊東詩舍為導覽志工規劃為期兩日的博物館教育參訪。而出發前，氣象局預估即將來臨的傾盆大雨，還稍稍影響了出發前的心情，直至車窗微附的小水滴隨著車速向後逐漸飄散，在前方的陽光引領下，追尋過往記憶，大溪木藝生態博物館、雲林故事館、雲林布袋戲館、國立台灣文學館、司法博物館以及國立臺灣歷史博物館，一同跟隨並踩踏導覽老師的步伐，傾聽每一間館舍的故事，行走一履時光迴廊，觸摸歷史光影。

常民與木藝的歷史縮影—大溪木藝生態博物館

早上九點多的大溪橋上，烈日逼人，在汗水淋漓的步伐中，越過大漢溪，平埔族霄裡社人所稱的「Takoham」，在1810年代開始，木器業開始在這個地方發展。1901年因大崙坵支廳設置的關係，日治警察宿舍群也成了大溪所蘊含的景色之一。透明的景觀電梯，引領我們一同進入歷史迴廊。導覽老師將大夥集合在「壹號館」前，這間在1920年所建造的大溪國小日式宿舍群之一的空間，係大溪木藝生態博物館第一棟修繕後開放的場域。志工夥伴們從這裡開始漫步屬於大溪的時代容顏。

從壹號館經過中正公園，站在公園遠眺大漢溪河床，導覽老師娓娓訴說這裡曾經的歷史，再往前走，走過大溪公會堂、武德殿以及四連棟，從日治時期地方民眾的集會中心，沿途來到日人軍國主義下修練柔道與劍道的場所，最後走到丁種判任官舍。每一個空間，都靜默卻緩緩流動歷史的軌跡，以大溪木藝博物館為起點，見證了大溪在不同時期的使用風貌，從展場延伸至戶外，感受大溪人常民記憶與木藝生活的歷史縮影，從中傾聽老城鎮訴說其所蘊含深刻的文化底蘊。

保存與創新的故事再造—雲林故事館

帶著充滿木頭香氣回憶的大溪參訪旅程後，繼續驅車往中部前進。日治時期雲林虎尾郡守官邸，在時空的轉化下，成了一座專門蒐集故事的地方。遊覽車來到熱鬧虎尾鎮的一角，館舍外已經有熱情的館員迎接我們，在老屋外的大樹下，雲林故事館的導覽老師以「拉洋片說書車」開始今天的展館介紹。導覽老師像個說書人般的邊轉動故事箱，邊跟大家分享雲林故事館的起源及雲林故事運動。進入屋內後，日式空間裡擺放不同的繪本以及故事箱，裡頭故事的創作者，除了館方外，更多的是，來這裡的朋友一同協力創作的結果。不論是在推廣閱讀、在地生活……故事館都相當用力地將這份熱情推廣給大家。

導覽老師舉手投足都充滿著溫暖的故事，緩緩卻深刻地敲擊每位夥伴的心，無論是每年固定邀請回館捏麵人的老師傅，還是每一個故事箱的起源，透過導覽老師的語言，都能讓人感受到其間的力量。在參訪交流的過程中，發現到原來這位說話溫柔卻充滿熱情的導覽老師是雲林故事館的唐麗芳館長，館長將每一件館舍難忘的、令人感動的事情，變成了故事館豐富的館藏之一——故事素材。館長問大家為什麼會來到這裡？想要從中學習些什麼？我想，齊東詩舍與雲林故事館同樣都是歷史建築，我們同樣都在老房子裡說故事，一個是台灣文學的故事，一個是台灣在地生活的點滴，我們都需要溫柔卻堅毅的力量，把在地的文學及故事分享給大家。

允文與弄武的掌中傳奇—雲林布袋戲館

位在雲林故事館隔壁的雲林布袋戲館，兩館舍僅隔一條小馬路，兩者都是日治時期所興建的建築，卻各代表著兩種不同建築的風貌。雲林布袋戲



上 | 大溪木藝生態博物館壹號館門口聆聽導覽老師介紹。

中 | 唐麗芳館長分享雲林故事館的故事。

下 | 導覽老師介紹不同時期的布袋戲偶特色。

館日治時代原為臺南州虎尾郡役所，日治時期的郡長，就這麼隔著一條小馬路，一端是官舍，一端為上班的地點，相當有趣。

保存後的舊郡役所，在地方政府與民間團體的輪流進駐下，努力推廣代表雲林在地特色，亦是台灣本土文化的布袋戲藝術。進入建築空間一樓的主體建築後，可以觀賞到木藝堂自創偶的特展，特展中的布袋戲偶與傳統戲偶有些不同，華麗、精緻，令人瞠目結舌。而常設展裡，從布袋戲的緣起、發展與演變，帶著大夥一起進入布袋戲的世界。志工們看到不同時期的「史艷文」戲偶，熱切地彼此討論，並與導覽老師相互交流。講到童年時的共同記憶，大家都開懷大笑，彷彿一同走進時光的回憶裡。離開布袋戲展區後，走入建築的內庭，這裡原為警察課內部辦公室、拘留所以及庫房的所在，而內院中央獨棟的建築則為原郡守辦公室。站在樑廊下，外頭的太陽照不進拘留所的角落，而過往的故事，仍在老房子裡發酵著。

古蹟與文學的碰撞邂逅—國立臺灣文學館

早晨的陽光灑在府城，空氣裡帶著微微歷史氣味。一早文學館的大門外，志工夥伴們興奮的集合著，在本館蕭副館長、展示教育組陳組長以及公服組同仁、本館志工代表的歡迎下，我們「到家」了。

走入馬薩式樣的建築裡，大夥都很期待，這個與齊東詩舍同為日治時期的建築，同樣都是推廣文學的館舍，在不同的舊建築風格裡，會碰撞出怎麼樣有趣文學世



齊東詩舍志工夥伴回家囉。

界？本館的志工夥伴從文學館舍為起點，與大家分享整個台灣歷史發展，再帶著大家參觀正在展出的展覽—「臺灣鬼怪文學特展」、「原住民族文學轉型正義特展」、「聾人的內在世界」……等，欣賞不同主題及佈展設計，聆聽導覽老師從展覽裡重新建構屬於各自導覽的視角。

文學館中建築特色介紹，與建築結構的展示，如「重錘式窗戶」、「基腳與地板」……，讓大家都可以仔細地品嚐老建築的風味。而文學主題特展中的互動設計、趣味議題，都讓志工們備感新鮮，除了與導覽老師的交流互動，大夥也沉浸在每一個新奇的展覽內容裡。離開文學館前，巧遇本館裡年紀最長的志工大姐，大家圍繞著詢問著她長壽的秘訣，她說：「開心。」開心地生活、開心地分享、開心地享受當志工的樂趣。這一位開心果，把她的開心感染給大家，讓大夥在文學館裡帶回一些開心與熱情。

司法與建築的交織建構—司法博物館

華麗的愛奧尼克柱式與複合柱式結合的變形柱，在司法博物館的主入口襯托出其莊嚴與磅礴的氣勢。位處於文學館附近的司法博物館，與總統府、國立臺灣博物館並列為日治時期台灣三大經典建築。從大門口進到圓頂大廳，大廳裡的愛奧尼式柱的裝飾與紋路，都讓人讚嘆不已，而上方的巴洛克式圓頂，更是讓人驚喜，抬頭仰望大廳，勳章飾、鮑魚飾、弧三角……，讓志工夥伴們流連，在導覽老師的講解下，讓大家更加清楚建築內的設計特色。

由大廳前往其他空間所經過的中央走廊設有「採光井」，光線透過屋頂的天窗及採光井內的玻璃反射，照射走廊，走在中央走廊中，有種進入時光隧道的感覺。日治時期臺南舊地方法院，係台灣現代司法制度與各級法院的起源肇始，走入法院的各空間，都可以隱約感受到過往人們川流於此的光景。導覽老師以建築特色帶著大家逐步認識台灣司法的演進歷程，更可以從館內所展示的司法史料及文物裡，感受當時代的氛圍，瞧吧咿事件審判的法庭場景就在眼前重現，彷彿再一次回到1915年台灣所發生最大規模的武裝抗日事件。



司法博物館圓頂大廳解說。



國立臺灣歷史博物館「斯土斯民」常設展。

歷史與空間的脈絡流轉—國立臺灣歷史博物館

安南區的國立臺灣歷史博物館是這次參訪旅程的最終站，偌大的門口，博物館同仁及導覽老師已經在現場等候著，在簡單問候下，大家排隊搭上手扶梯正式進入展覽空間。二樓的展廳印入眼簾，「斯土斯民：臺灣的故事」，以台灣為世界中心，記錄這塊土地、人民、歷史、生態等故事，每走一步，都是一段台灣歷史發展的軌跡，抬頭所望，亦穿越不同統治政權的文化，展場有模型、造景、影片、文物，每一個展品都用力地刻劃著臺灣這個島嶼所有的曾經。

導覽老師流暢地從展品導入歷史，從歷史延伸文化、生活，每一段時間的流逝，每一個歷史的發生，都是如此貼近我們。志工夥伴們從導覽老師的介紹裡，穿越時空，也汲取、聆聽了相當多台灣的故事。不同文化的碰撞，地域與環境差異所產生迥異的生活習性，為這塊土地注入了多元且豐富的內涵。參訪的最後，導覽老師特地為大家安排了「時光之旅」，仿造日治時期高雄三塊厝火車站的時光車站，帶著大家穿梭時空，從現代回到古早的台灣，從中感受時間軸與空間的變化，也為為期兩天的參訪行程畫下最富童趣的句點。

五月底，開滿黃花的阿勃勒在台南的路邊搖曳，彷彿歡迎我們的到來，也歡送我們踏上歸途。兩天一夜志工參訪活動，一起走過大溪木藝生態博物館、雲林故事館、雲林布袋戲館、國立台灣文學館、司法博物館以及國立臺灣歷史博物館。過程裡或許很熱、很累、很渴，但是每一間充滿能量的館舍，每一位充滿熱情的導覽老師，都在用各自的方式告訴我們如何當一位優秀志工。相信大家都有所收穫，也期待志工夥伴將所見所聞內化為自己的養分，未來繼續在齊東為大家說一場熱情、有溫度的文學故事。☘

夏日好寫詩

為兒童說故事

展 覽
與
活 動
EXHIBITION
AND
EVENT

文 | 鄭雅心 展示教育組 攝影 | 鄭雅心、陳俐臻

炎炎夏日蟬聲唧唧，何處堪避暑？齊東詩舍也。何去好追涼？日式老屋寫詩趣。清心靜氣，玩味好詩乃消暑最佳良方。「夏日好寫詩」——暑假系列活動，利用學生放暑假的期間，邀請身兼語文教師的詩人作家，引導學生跳脫制式寫作，欣賞名家詩作並分享書寫創作心得。活動設計以新詩為主軸，規劃於七、八月舉辦專屬國高中生和國小學生的寫作講座。

樸質素雅的日式老屋裡，詩意盎然的文學氛圍中，
瀟灑著濃濃詩情畫意，在齊東詩舍無限延伸滋長……

夏日好寫詩：翻轉詩想

今年國、高中生場次，邀請到清大中文系陳柏伶老師，熱情分享對現代詩的新觀點新看法：狂新詩！把詩 Bang 不見！有梗！內容精彩，詩意色彩鮮明。

曾想像過只用四個字也能寫成一首詩嗎？兵、兵、兵、丘，詩人陳黎僅使用這四個字，如圖像詩般成就了〈戰爭交響曲〉，戰士出兵奮戰，歷經戰爭後有人斷了左腳，有人沒了右腿，有人根本回不來，但最後每個士兵的終點都將是入土為安。詩人夏宇的〈降靈會〉裡每個字好像都認識，但卻又讀不出來，就像我們每個最熟悉又親近的家人，在死亡之後，已經以不同的狀態存在，那種又熟悉又陌生的感覺，如此深刻表達！唐捐的〈蚱蜢篇〉讀來輕快順口，將連綿詞刻意分開的處理，俏皮新奇！

緊接著老師推出「一字詩大運彩」的猜詩遊戲！新鮮有趣，讓大家動腦思考，去想像與認識一字新詩。詩題為〈喇舌〉的一字詩會是什麼呢？大家絞盡腦汁，當老師公佈答案：「呂」！現場所有人都驚呼連連，而且嘴角微微上揚！從運彩五百元到兩仟元的詩題，猜一字詩！讓人印象深刻的還有〈9487〉，皂。〈若我不是你



翻轉詩想改變文字的慣性想法。

心上最重要的〉，惡。〈唯一合法的人肉料理法〉，考。越到後面越有意思～同學們也都越玩越厲害，只要得到遊戲的同學，都可換得一張柏伶老師珍貴的簽名海報一張！（柏伶老師可不隨便簽名的哦！）

最後，老師看大家對猜詩題仍意猶未盡，讓大家玩即興創作，寫下新詩，然後發表出來。有些同學在讀自己的詩之前就已經笑翻；有些同學靦腆害羞和人交換讀詩，卻又不滿意對方頌讀的語氣；有些同學超級害羞，平淡細語將詩讀完，才發現，原來是美妙的情詩！抑或是超爆笑的梗！無論如何，在暴雨旋即艷陽的午後時光，跟著柏伶老師發現新詩的爆笑和感動，翻轉詩想！真是〈兩肋一共被插四刀〉，爽！



翻轉詩想寫作完成，用聲音分享自己的詩作。

夏日好寫詩：自由寫作——小詩學堂

齊東詩舍一年一度專屬於兒童的寫詩講座，邀請全方位作家瓦歷斯·諾幹老師帶領親子認識新詩、創意書寫並分享詩作，在古樸的日式老屋中，透過老師的激發和引導下，親子們一起奮筆疾書，僅僅十分鐘的時間即興創作，現場出現好多小小文青和文青爸媽，共同創作出許多令人驚豔的二行詩。



小詩學堂席地開課。



親子共同即興創作。

分好組別，開始遊戲！從直直的 |、橫橫的和斜斜的 / 想像開始，無限延伸，靜靜地寫下屬於自己的直覺和想像，然後大方清楚地發表出來！透過老師朗讀的二行詩作品，並解析二行詩之架構，讓每個人都能嘗試創作二行詩，並且挑戰自己，在短短的六分鐘，能寫出多少二行詩呢？在文字的推敲和文思的激盪之間，親子一同寫詩、一同讀詩，親子關係更加愉悅融洽，瓦歷斯老師希望大家不只有在夏日寫詩，在齊東詩舍寫詩，也可以天天寫詩，將給家人的悄悄話用二行詩寫下，貼在冰箱上、或餐桌上，家人心意相通，家庭更加溫馨和諧。

01 | 三年級劉宇軒

在河裡睡覺的鉛筆
像在監牢裡擠在一起睡覺的犯人

02 — 四年級呂柏毅

橫橫的線
像風平浪靜的海面

03 | 四年級鄭伊柔

站在書架上的一本書
把孤獨的鎖在心中

04 / 三年級陳明曦

像縫隙
透過它
看到外面的人

05 — 三年級鍾秉臻
像媽媽做完家事後閉上眼睛
好想幫她按摩

06 凸 二年級詹竣硯
凸起來的石頭
像迷你的高山

07 | 五年級蔡書喬
粉筆愈寫愈短
老師的付出就愈來愈多

08 補習班 四年級呂昕芸
補習班像地獄
在那邊要狂寫作業

09 | 五年一班
一棵大樹充滿汁液
吸引獨角仙來吃

10 二行詩創作 劉亭蘭
無壓力的二行詩創作
忘卻了手機在哪

11 | (伸直的毛毛蟲) 呂澄洋
伸直的毛毛蟲用力站高
想搆到頭上的一顆蘋果

12 | (被劈腿) 蔡怡軒
像迷失的眼淚

簌簌地在情人臉上狂奔

13 平安的 / 鍾永豐
是爸爸開車繫的安全帶
載我們開向幸福的家

14 小草 葉力銓爸爸
陽光下的小草
向天空伸出雙手尋求擁抱

15 — 陳錫如媽媽
遠遠的地平線
包容頑皮的太陽跳上跳下

16 三支筷子父子情 宇軒的爸
| (直插在飯碗上的筷子)
孤獨地訴說

那場餐桌上的衝突
— (掉在地板上的筷子)
連結不了

兩代的距離
/ (斜躺桌上的另一支筷子)
直擊老父
心疼、疲憊的心

以上輯錄共同創作的部分作品，做為 2018 年夏日好寫詩——暑假系列活動圓滿落幕的紀念。相信參加的老師和親子們都滿載而歸，凡事都是從認識到喜歡，因著喜歡，才會更加投入！希望大家都能在新詩的領域中，找到自己喜愛的詩作，寫寫一字詩、二行詩，讓生活更加詩意美感。☞

華麗島 · 臺灣

西川滿系列展

文 | 王嘉玲 展示教育組

圖 | 王嘉玲、真理大學臺灣文學資料館

眾人憑藉熱愛文學的初衷，竟搭起臺日藏書票界連綿的友誼之橋，在西川滿110歲冥誕之際，讓藝術的熱望獲得圓滿的體現。藏書票不僅連帶著愛好者情感的羈絆，也乘載了超越政治侷限的國際友誼。



西川滿於開元寺，鄭津梁攝

展覽緣起

臺灣藏書票的發展與日本息息相關，始於日治時期傳入，透過當時在臺日本人西川滿、立石鐵臣、河村徹、杉浦和作等人的鼓吹，其中首推在臺日籍作家兼裝幀家西川滿的發揚，而有今日的風貌。2017年為促進臺日文化交流，國立臺灣文學館與日本東京臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心合辦「南島風情——臺日藏書票特展」，希望透過源自於日本的臺灣藏書票來行銷臺灣意象，展覽獲得廣大迴響，開幕當天日本文化界60餘名貴賓蒞臨，其中福島縣立博物館赤坂憲雄館長亦專程出席，並與廖振富前館長達成展覽合作協議，希望能於2018年夏天，在西川滿110歲冥誕之際，回到故鄉——福島縣立博物館的所在地若松會津市展出，以西川滿身為日籍作家與福島縣在地的淵源，透過其作品希望帶領日本觀眾體驗具有生命力的臺灣文化。

展覽說明

西川滿為臺灣日治時期重要的文學家與裝幀藝術家，亦是臺灣藏書票的重要推手，對於臺灣文學與藝術界有其重要貢獻。因此本系列展因內容主題與文物屬性，分別在福島縣立博物館與齋藤清美術館展出，展覽「華麗島——會津出身的文化人·西川滿所愛的臺灣與心繫的日本」展，展出地點為福島縣立博物館（福島縣會津若松市城東町1番地25號）歷史美術展示室，展出約60件與臺灣歷史、風俗民情相關文學創作與裝幀書籍，展期為2018年7月22日～8月19日。展覽二「連結臺灣、齋藤清×版畫〈藏書票〉」展，展覽地點為齋藤清美術館（福島縣河沼郡柳津町下平乙187）第1展示室，主要展出所使用之具有臺灣特色之風土民情的藏書票近50張，展期為2018年7月22日～9月9日。

西川滿，1908年生於日本福島縣會津若松市，



福島縣立博物館展覽現場



齋藤清美術館展覽現場

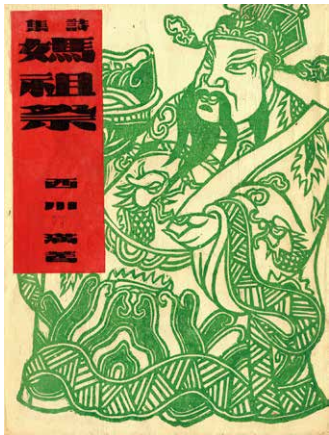


展覽主視覺

其祖父秋山清八為會津若松市首任市長。3歲時（1910年）隨雙親來臺灣，從小熟衷文藝，13歲時（1920年）即與同學創刊同人雜誌《森の家》，為出版的第一本雜誌；17歲時（1924年）認識宮田彌太郎，創刊《櫻草》雙月刊雜誌。21歲（1928年）考入早稻田第二高等學院，專攻法國文學，師事吉江喬松、西條八十、山內義雄等人。受到吉江喬松博士的啟發，鼓勵他回到臺灣，為發揚

「南方文學」貢獻一生。

1934年返臺後，任職於臺灣日日新報社，負責《臺灣日日新報》學藝部，並兼任《愛書》主編，陸續在書中介紹藏書票，成為將藏書票引進臺灣的重要推手。同年創設「媽祖書房」，創刊《媽祖》雜誌，書中大量採用宮田彌太郎、立石鐵臣與川上澄生等人的版畫，成為臺灣出版史上最講求文學與美術之融合及印刷技術的第一本藝文雜



《媽祖祭》



「魁星」藏書票



《元宵記》

誌。1939年西川滿發起成立「臺灣詩人協會」，1940年改組成「臺灣文藝家協會」，並擔任該會雜誌《文藝臺灣》編輯，此時臺灣島內文風之盛，達於巔峰。

西川滿創作豐富多元，從1922年15歲時創作第一本書——《愛的幻影》到38歲離臺返日，共計在臺灣創作出25本限定本書籍，編輯五十冊雜誌。其文學作品，多以臺灣歷史、民情、風俗為背景，對臺灣的描述與他從小生長在臺北大稻埕、淡水河畔有密切關係，編織成浪漫的異國情調，作品有《媽祖祭》、《亞片》、《浪漫》、《華麗島民話集》、《赤崁記》等，編輯的書刊如《媽祖》、《文藝臺灣》、《愛書》等。西川滿經營媽祖書房，出版造書時特別喜歡將臺灣的年畫或金銀紙等民俗素材貼於書內，結合日本宣紙，加上臺灣當時版畫家如立石鐵臣、宮田彌太郎所畫的木刻版畫插畫，形成文學與美術融合的獨特風格。西川滿除書籍裝幀，並極力推廣藏書票，自稱「魁星樓主人」，開設「日孝山房」，所使用書票多至二十餘種，由當時臺灣在地的版畫家宮田彌太郎、立石鐵臣、川上澄生等所設計，其主題如：城門、獸牌、虎、福祿壽、媽祖等，帶有濃厚的臺灣民俗氣息。

1946年返日後初期生活十分困頓，改以寫大眾文學維生。1961年設立「日本天后會」，並成立該會之出版機構「人間之星社」，除定期出版《アンドロメダ》雜誌外，並出版個人著作，將戰前臺灣版的改版。西川滿終生熱愛寫作與造書，於91歲時（1998年）將描述臺灣士林風土的小說《元宵記》重新排版，以宣紙、綿稠封面、線裝本製作，卻於1999年逝世，此書成為最後之絕響。綜觀返日之後的創作，無不跟「臺灣」有關，雖然過世之前，都未曾再回到臺灣，有著富饒色彩的南國，卻賦予無數創作靈感，仍不時出現在他的生活之中。無論關於「臺灣」的創作、「日本天后會」的成立，都是西川滿與「臺灣」間永遠的羈絆。

開幕活動

在各界引頸期盼下，終於在2018年7月22日展覽正式開幕，此展除受到福島各界的大力支持，如福島縣會津地方振興局、會津若松商工會議所、柳津町、三島町、西會津國際藝術村等，在臺灣方面由西川滿研究重要學者張良澤老師帶領臺南市曾文社區大學學員，與國立臺南大學潘青林教授、國立臺南藝術大學林素幸老師共計20



福島縣立博物館開幕活動，右前起：國立臺灣文學館蕭淑貞副館長、會津若松市室井照平市長、東京臺灣文化中心朱文清顧問、西川滿之子西川潤、福島縣立博物館赤坂憲雄館長、三島町矢野源成町長、右後起：柳津町齋藤清美術館目黑健一郎館長、福島縣會津地方振興局佐久間弘元局長、北塩原村小椋敏一村長、柳津町井關庄一町長、會津若松商工會議所渋川惠男會長、真理大學臺灣文學資料館張良澤榮譽館長。



齋藤清美術館開幕活動，左起：齋藤清著作權人渡部久子、東京臺灣文化中心朱文清顧問、國立臺灣文學館蕭淑貞副館長、柳津町井關庄一町長、柳津町齋藤清美術館目黑健一郎館長、會津若松商工會議所渋川惠男會長、福島民報社事業荒木英幸局長、福島民友新聞社取締役事業管野芳美局長。

餘人亦一同參與盛會，本館則由蕭淑貞副館長代表主辦單位出席，會中蕭副館長表示，本次「華麗島・臺灣——西川滿系列展」感謝福島縣立博物館赤坂憲雄館長和齋藤清美術館目黑健一郎館長的大力支持與同仁們的協助，東京臺灣文化中心朱文清顧問的促成，西會津國際藝術村的接待，以及真理大學臺灣文學資料館與張良澤老師借展西川滿的重要藏品與潘元石先生提供的珍貴老藏

書票展出。本館歷年來積極與日本各界進行合作，希望透過雙方文化交流看到彼此璀璨的光芒。福島縣立博物館赤坂憲雄館長則表示，希望透過本展，從西川滿對臺灣文化的熱愛與影響下出發，期待臺灣與會津能有更加深厚的發展關係。

會後緊接著舉辦「從西川滿到會津的現在」座談，由西川潤先生（西川滿之子）、張良澤老師、赤坂憲雄館長對談，從西川滿所代表著會津土族



座談會海報

精神如何實踐在他所熱愛的臺灣文化之奠基與擴展上出發，對於現今會津與臺灣如何對於自身傳統文化的未來發展應產生怎樣的啟發來探討。

小結

當初只憑著讓西川滿回家的初衷，開始了臺日之間這次緊密且充滿冒險的籌辦歷程，除了感謝張良澤老師、西川潤先生、潘元石老師在文物與展覽資料無私的提供與提點，亦感謝雙方幕後工作人員，如福島縣立博物館川延安直與小林めぐみ學藝員、塚本麻衣子小姐、齋藤清美術館田崎治先生與伊藤環小姐、翻譯池田茜藍小姐的奔走與協調，真理大學方冠茹小姐對於臺灣訪問團的照顧，彼此之間已建立起深厚的友誼，更作了一場成功國民外交。

此展在當地產生極大迴響，開展隔天福島當地兩大報——《福島民報》、《福島民友》皆有大篇幅的報導，象徵著臺日學術文化交流有更进一步的進展。未來應積極有系統介紹日治時期在臺日人的文化成就為出發點，如立石鐵臣等人，透過文化等軟實力的方式進行民間交流，讓臺灣能走出目前國際政治局勢的困境。✎



福島民報



福島民報

陪西川滿回家： 會津若松一行有感

文・圖 | 潘青林 國立臺南大學視覺藝術與設計學系教授

藝術生涯連帶著華麗島浪漫風物與藏書票創作的西川滿，他是日治時期臺灣重要文化人，戰後世局重構而引揚回到日本出生地會津若松，從此未履台灣；然而藏書票藝術勝緣再度憑藉著文學亙古不變的友誼，回溯了一次回家的路。

大約在一年前，國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）著手策劃「華麗島——會津出身的文化人 西川滿所愛的臺灣與心的日本」展，而我也在父親潘元石殷切的期望下，懷著「陪西川滿回家、並把他在臺灣的燦爛作品介紹給他的鄉親認識」這樣一個理念，滿心期待地在臺灣開始著手處理藏書票展品部分，並進行展覽圖錄藏書票部分的論文撰寫。

父親與西川滿為摯友，並曾合作出版西川滿生前最後一本著作《元宵記》。父親一直心心念念與西川滿最後一次在日本家中見面情狀，以及當時病中的西川滿對他在臺灣繼續推廣藏書票藝術的囑托。2010年父親憑藉著與日本書票協會的良好關係，讓11位日本重量級藏書票收藏家藉由舉辦「書本上的珍珠——臺日藏書票特展」的契機，捐贈了近600件藏書票作品。此舉不僅讓臺灣文學館成為臺灣收藏藏書票作品數量最多的官方單位，更是讓文學館一躍成為臺灣藏書票研究重鎮。



2017年「南島風情—臺日藏書票特展」開幕。

當時邀請的這11位日本藏書票收藏家，對臺文館專業的策展能力，及良好的典藏設備，留下深刻印象。其中一起參與展出的佐佐木康之，感動於臺灣人對日本311大地震的豐沛捐贈，於2013年11月，再度決定以佐佐木敏夫之名，將他收藏近半世紀的藏書票及相關書籍全數指定捐贈臺文館。在獲得如此豐沛的藏書票作品與文獻捐贈之後，臺文館擁有了臺日文化交流的最佳實力。就在佐佐木先生捐贈後的三年半，經過無數的努力，臺文館終於促成2017年在日本東京的臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心「南島風情——臺日藏書票特展」。

藏書票在藝術品項中，是屬於較為小眾的藝術類別，因此2017年「南島風情——臺日藏書票

特展」的預設觀眾群，原本還是以日本書票協會會員為主。出乎意料之外，此次展覽居然吸引了許多之前沒有想到會前來的貴賓，其中一位就是福島縣立博物館赤坂憲雄館長。

西川滿出生於福島縣會津若松市，為日治時期的臺灣留下了龐大文化遺產。戰後回到日本，儘管還是堅持持續創作，但是在現實生活的艱辛與壓迫之下，所散發的能量與在臺之時甚有差距，也因此，在日本除了少數文化人之外，西川滿之名對他們來說是相當陌生的，連赤坂館長在當時對西川滿也尚未有所耳聞。「南島風情——臺日藏書票特展」展覽，讓赤坂館長驚覺有一位這麼傑出的東北鄉親，在臺灣產生過如此的影響力，並留下珍貴精美的文化遺產，2018年在福島縣舉辦「華麗島——會津出身的文化人・西川滿所愛的臺灣與心繫的日本」展的因緣由此而生。

2018年7月18日，我們一行三人（臺文館王嘉玲與修復師黃眉琇），早上六點在高雄小港機場集合，拖了六個行李箱含此次參展的100多件文物，直飛日本東京成田機場，接著搭機場快線到東京站，轉新幹線到郡山，再轉一般通勤列車至會津若松市。這約14小時不停移動的辛勞，讓我們感嘆當年戰後，西川滿到底是怎麼回到家的。一想到我們是搭飛機再順利轉車，也已然疲憊，當年他搭船回到日本，得再想辦法回到福島縣的會津若松市，雖說當時他年代的時間感與我們現在不同，但是一想像到他回家期間旅途的辛勞與沿途的不確定性，就深感同情與敬佩。

下了列車看到會津若松市車站時，有種「終於到了」的疲憊感和「居然已經到了」的興奮感，



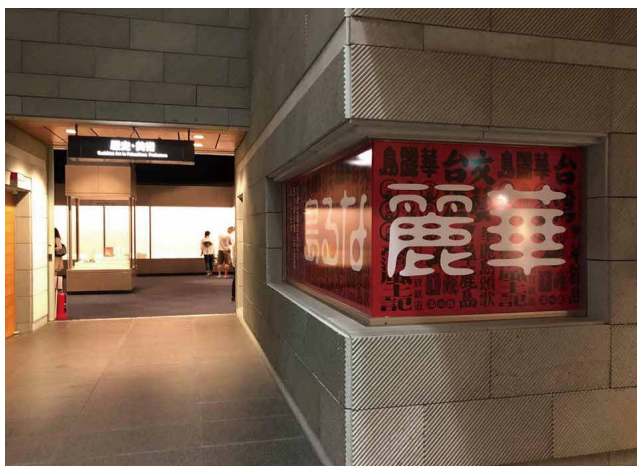
左／由成田機場到會津若松市須轉車三次。
右／晚上七點半的會津若松車站。

心緒錯綜複雜。晚間約七點半的會津若松車站，站前已無計程車在排班，街道昏暗。福島縣立博物館的美術專門學藝員小林小姐開車前來接應，我們一行人直接到館內，確認出借的展品已安全放置在館內行政區域並上鎖，終於放下心中大石。

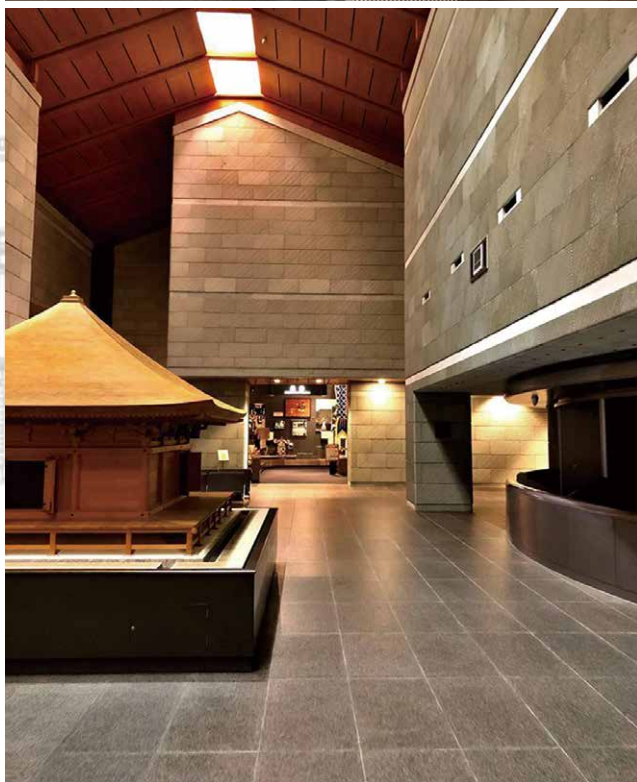
此次展覽的關鍵人物為池田茜藍小姐，是一位極為優秀的中日文翻譯家，她為了這個展覽，近一年來積極在臺日之間溝通與募款，數次飛來臺灣做協調與參與籌備會議，憑著「想介紹鄉親西川滿給福島市民認識」的理想，以優異的中日語能力，擔任所有口譯和翻譯工作。在日本，會津若松市不會是國際觀光客的首選之地，與大家熟悉的東京相較，會津若松市俱有十足的偏鄉感。

根據展品的數量，與展場的規劃下，此次西川滿系列展分為兩場展覽，分別是在福島縣立博物館常設展示室的「華麗島——會津出身的文化人・西川滿所愛的臺灣與心繫的日本」展（展期：2018年7月22日至8月19日），展出西川滿文獻和部分藏書票作品。在齋藤清美術館第1展示

室「連結臺灣、齋藤清×版畫〈藏書票〉」展(展期:2018年7月22日至9月9日),展出西川滿與齋藤清藏書票作品。7月19日,我與臺文館王嘉玲、修復師黃眉琇和翻譯池田小姐於上午九時到達福島縣立博物館,開始準備開箱和文物清點。齋藤清美術館的美術管理渡部小姐和學藝員伊藤小姐約九時半即到現場,首先進行藏書票的清點與移交,雖然彼此語言不通,但是依照博物館制式的作品清點、檢查與移交程序,幾乎不太需要語言溝通就順利進行,約莫中午十二時半完成藏書票點交程序,渡部小姐和伊藤小姐即刻將作品帶回



上/在福島縣立博物館點交文物。
下/在福島縣立博物館包裝文物準備運至展場。



上/福島縣立博物館場展場入口。
下/福島縣立博物館展場。

齋藤清美術館。下午午餐過後開始點交要在福島縣立博物館展出的作品。齋藤清美術館有舉辦過國際展的經驗，但是福島縣立博物館此次卻是第一次與日本之外的博物館進行展覽合作，本展覽有幸成為福島縣立博物館於 1986 年開館以來的第一場國際展。



上／齋藤清美術館門口展覽宣傳。

下／東京臺灣文化中心朱文清顧問（中）蒞臨齋藤清美術館參觀。齋藤清美術館館長目黑健一郎館長（右）陪同觀展，潘青林（左）進行導覽。

經過辛苦地籌備與策劃，在滿心期待下，「華麗島——會津出身的文化人・西川滿所愛的臺灣與心繫的日本」和「連結臺灣、齋藤清×版畫〈藏書票〉」展，終於在 7 月 22 日上午於齋藤清美術館開幕，現場出席的除了齋藤清著作權人渡部久子、東京臺灣文化中心朱文清顧問、齋藤清美術館目黑健一郎館長等文化人士之外，當地許多政治界、商業界與新聞界人士也相當關心，會津若松商工會議所會長川惠男、柳津町町長井關庄一、福島縣三島町長矢澤源成、福島民報社事業局長荒木英幸、福島民友新聞社取締役事業局長管野芳美等人均出席開幕典禮，臺灣方面則由臺文館蕭淑貞副館長為代表，共同為這期待已久的展覽揭開序幕。當天下午在福島縣立博物館則是安排了一場研討會，由西川潤（西川滿之子，早稻田大學名譽教授）、張良澤（真理大學臺灣文學資料館名譽館長）和赤坂憲雄館長展開精彩的演講與對談。

今年恰逢日本進行「明治維新」改革 150 年週年，當年原本是京都守護職的會津藩，瞬間變成「朝敵（朝廷敵人）」。就在我們舉辦展覽期間，福島縣為了迎接「戊辰戰爭 150 周年」，會津若松市的鶴城天守閣，舉辦了「会津藩士の戦い」收藏品展，白虎隊切腹自殺的沾血刀刃在玻璃櫃後蒼白展示。而走在街頭，戰爭 150 周年的文宣與紀念旗幟，都有著「以忠義之心聯繫未來」



上／研討會現場（左：張良澤，中：西川潤，右：池田）。
 右上／豎立在鶴城入口處的江戶時代會津藩武士規條。
 右下／會津若松市吉祥物紅牛。



（義の思いげ未へ）標語。此次有幸能夠在西川滿的故鄉待了整整六天六夜，就像我一路聽聞與理解的，會津人以「反骨」、「支持弱者」與「是非分明堅持做對的事」的個性聞名，以及扛著明治維新最大悲劇白虎隊自殺的精神，以錯綜複雜的「戰敗方」歷史觀點為身分認同。在會津若松市出生的西川滿，來到臺灣之後，亦從未以居高臨下的高傲態度對待眼前土地，反而是以「同樣是戰敗方」的平行角度，來讚賞臺灣這片土地上風土民情的美，迸發出對藝術如此堅持與浪漫的追求。

對照繁華無盡的東京，日本福島縣晚上八點的世界就已然黑暗沈靜，儘管福島核爆的海岸邊

要 4000 年才能淨化還原，福島電廠至今依舊努力運轉並將電力運送到東京，以農產品輸出為主的福島居民，還是盡力為自家農產品的食安問題在努力。如同我在飯盛山看到的這隻會津吉祥物紅牛，身上背著斗笠和兩桶金，搖頭晃腦站立着，這何嘗不是西川滿的精神！像牛一樣揹著斗笠辛苦耕耘，但是那兩桶黃金卻是留給我們最貨真價實的珍貴藝術遺產。我當下立即將這隻紅牛購回贈送給父親，因為他追隨西川滿的腳步一路至今，對於藝術的頑固堅持態度，何嘗不也是如此！

臺灣與印尼、馬來西亞的 文學交流參訪側記（上）

文·圖 | 許惠玟 研究典藏組

臺灣與南洋的交流雖然綿長，追溯舊經驗和建立新往來卻是困難的，本著已有的文本線索，探詢增益館務能量的可能，今年7月印馬之行，一面覆核著本館現有的南向成果，一面錄記其過程以期待將來更多的文學活動。

從清代到日治，臺灣許多文人有南洋經驗，尤其是馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，然而除了檳城，目前我們對於印尼卻相當陌生。此次參訪係從張福英（1896～1986）《娘惹回憶錄》出發，書中所提，對於了解當時十九世紀至二十世紀印尼文化、環境及其與周邊馬來西亞、新加坡等僑界（鄭大平、謝春生、張肇燮）往來、交遊網絡等，提供了第一手資料。張福英是著名的臺灣詩人林景仁之妻，板橋富紳林爾嘉長媳，印尼棉蘭當地華僑領袖張耀軒之女（伯父為張榕軒）。嫁給林景仁之後，對於張家與板橋林家之間的交流提供了不同的觀察面向。尤其林景仁為養病之故，後來長住印尼棉蘭，其詩集《林小眉三草》中，《摩達山漫草》及《天池草》均以印尼當地為描寫對象。此外，日本

統治後西渡中國的臺南進士許南英因林爾嘉之推薦，前往印尼為張耀軒寫傳記，後客死棉蘭，是臺灣與印尼有關的另一位重要文人。此次參訪集中在馬來西亞檳城及印尼棉蘭等地，以棉蘭為主，由於張耀軒後人仍居住當地，遂親自前往拜訪，並探詢相關文物徵集及合作的可能。

另外，本館2017年底於馬來西亞出版《夜行－臺馬小說選譯》（Perjalanan Malam：kumpulancerpilihan Taiwan-Malaysia）一書，為增進臺馬兩地作家交流與當地讀者認識本書，本館於2018年7月1日及7月3日在吉隆坡辦理兩場新書發表會。此次公務行程中，主要參與7月3日於馬來亞大學舉辦的場次。

行程規畫方面，我們一路追尋張福英書中的足跡，輔以詩人林景仁的詩文紀錄，主要採現地考察的方式，直接親臨其地，了解當地風俗文化。同時為日後本館舉辦相關南向展覽做前置準備，除參訪棉蘭張阿輝宅（即張耀軒）外，也與檳城僑生博物館聯繫，洽談兩館日後合作之可能。並盡量拍攝相關照片或影片，以作為展覽素材。

行程安排

一、2018年7月2日，於駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處，拜會章計平大使、尹新垣公使、周蓓姬參事

二、7月3日上午11點，於馬來亞大學 bilik mesy dekan 2，參加《夜行—臺馬小說選譯》第二場次新書發表會

本館廖振富館長致詞時提到，目前馬來文學譯本比較欠缺，因此有這個翻譯案的發想，也希望這本書可以作為起步，同時評估把臺灣文學翻譯成馬來文，以進入各大學的可能性，增進彼此間的認識。

三、2018年7月3日晚上9點，於檳城檳華校友會，拜訪吳美潤小姐（檳城檳華校友會候補理事，孫中山檳城基地紀念館代表）

吳美潤小姐係由新加坡國立大學中國研究系黃賢強教授推薦，本館張福英文物捐贈家屬林南星、蔡寶珍夫婦引見，為當地文史工作者。吳小姐相當熱心，認為我們原先安排的行程較寬鬆，檳城尚有許多張耀軒、張榕軒相關景點可以參訪，是故提供參訪地點意見。

在吳小姐建議下，7月4日增列孫中山檳城基地紀念館、龍山堂邱公司、世德堂謝公司。7月5日取消原訂的檳城博物館及美術館（Penang Museum & Art Gallery），改列五屬海珠嶼大伯公廟之參訪。

吳小姐提到檳城華人主要由廈門五大姓氏而來：林、謝、邱、楊、陳，早期以他們為主流的族群進行開關。娘惹文化極細緻，連飲食都很講究，



拜會章計平大使

很多是手工製，不用機器。檳城的娘惹文化是五種文化的菁華：廣東福建文化、英國文化、蘇門答臘北部的馬來文化（也就是亞齊文化）、緬甸文化、泰國文化綜合起來，具有獨一無二的特色。

娘惹並非中國及馬來人的混血。如果是馬來人的混血，現在都是回教徒了，但他們仍保留傳統的華人文化。麻六甲王朝開始建立回教王朝之後，不管是嫁、娶回教徒，一定要信回教，但娘惹沒有。「娘惹」在馬來話是「高貴的婦女」，有身分地位，是尊貴的意思。1773年吉打蘇丹王宮內亂，為了得到保護，派了一位娘惹為使臣，到亞齊見人稱「萊特船長」的英國人法蘭西斯·萊特（1740—1794），請他派人到王宮保護，後來萊特船長得到特權開闢檳榔嶼。以前吉打蘇丹王宮有4位娘惹很重要，有2位管理朝廷事務，另2位管後宮事務，甚至也有娘惹擔任水師都督府。娘惹都有很高知識，絕對不是普通女性，來自於富貴家庭。她引用第二任首席部長林蒼佑（本身是峇峇）的說法：「只有娘惹能把新客變成峇峇」，否則這些人只有錢，沒有地位。比如張弼士娶了娘惹，就從新客變成峇

峇，就擁有公民權，而且可以進入他們族群中的貿易集團。娘惹是本土文化的女性，絕不能用「馬來」形容，因為馬來一詞含有回教徒的意思。以吳小姐本身跟影星李心潔為例，兩人的祖母都是從泰國來的娘惹，祖父因為娶了祖母而變成峇峇。所以她的父親被稱為「峇峇子」，她的母親從中國來，就被稱為「新客」。

對於本館日後展覽可能會使用的，跟娘惹有關的展品，吳小姐建議我們可以找僑生博物館的主人孫雄茂，2010年曾到臺灣國父紀念館展覽電影〈夜·明〉，當時有展娘惹服裝，也有小吃。有兩位僑生博物館代表曾到臺灣協助。

將來若要借展文物，葉祖意博物館跟張弼士故居藍屋可能性不高，大概還是要跟僑生博物館合作。該館曾到台灣展覽，也曾到上海世博去表演。

四、2018年7月4日上午10點，於僑生博物館（原鄭大平故居），拜訪僑生博物館總監 Nyonya Lillian Tong（唐宝琼）

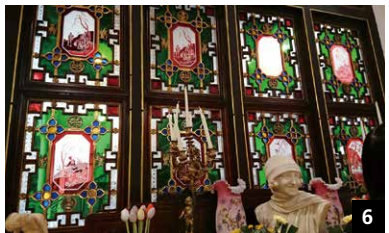
這座富麗堂皇的宅院曾是華人甲必丹——鄭景貴的官邸。鄭景貴在19世紀遠涉馬來西亞開採錫礦，為一代富商，也是秘密組織「海山黨」的領導人。僑生博物館內收藏千餘件文物和展品。宅院獨具特色，兼容多種中式建設風格。這座官邸建於1890年代，同時運用了中式的木雕嵌板、英式的地磚和蘇格蘭式的鐵制器件。關於僑生博物館之具體沿革介紹，另可參看”The Pinang Peranakan Mansion – A Museum of Straits Chinese Cultural Heritage”一書。該地為電影《夜·明》及新加坡電視劇《小娘惹》拍攝處。



Nyonya Lillian Tong館長致贈圖書給本館。

此次參訪由館長 Lillian Tong 親自導覽解說，Lillian Tong 館長本身為娘惹，也研究娘惹文化，出版有關服飾與珠寶兩本著作：“Straits Chinese Gold Jewellery: The Private Collection of Peter Soon”、“Straits Chinese Gold Jewellery: Gold Jewellery from the Straits Chinese Jewellery Museum”，熟悉娘惹傳統婚喪喜慶儀式，經溝通後，Lillian Tong 館長初步同意與本館合作，惟細節部分需等待展示架構完成後，方能進一步商談文物借展事宜。

該館分前後兩部分，前面部分為宅邸、傢俱及器物為主。後面部分為新增建，以服飾、鞋子為主。考量日後展覽運輸及展示空間，商借後區新增部分的衣物較為可行，也可回應本館《娘惹回憶錄》一書前面對於服裝首飾的大量描述。另外，由於館長本身熟悉娘惹相關儀式文化，日後若展覽順利開展，可考量邀請其展演，以進行教育推廣的系列活動。



- 1 / 富麗堂皇的西式餐廳。
- 2 / 書畫合一的特色對聯。
- 3 / 由於鄭景貴出身特殊，其宅邸華麗講究，牆上亦多書畫題辭，然部分可再斟酌，如展示的對聯，上聯「遠岫參差摩詩畫」應作「摩詰畫」，形近而誤。
- 4 / 婚禮儀式相關擺設。
- 5 / 鄭景貴為鄭大平之父，廣東人。晚年建造了一中一西的建築物，即海悅棧和慎之家塾。「慎之」為鄭景貴的號。以錫礦起家，1874年成為霹靂州華人的甲必丹。前棟後門入口上標示其出身地的牌匾及對聯，「榮陽」皆為「榮陽」之誤。形近而誤。
- 6 / 充滿中西合璧風情的窗格與窗花。
- 7 / 娘惹牌，為娘惹們的娛樂。

五、2018年7月4日下午1點半，於 Cheong Fatt Tze Mansion 張弼士故居（藍屋，Leith Street），拍攝張弼士藍屋外觀，以作為策展準備

據張福英所言，張弼士與張耀軒應無實質親戚關係。另外，有人說棉蘭張耀軒宅邸是模仿檳城張弼士宅。若比對現存網路上之藍屋內部相片與實地自棉蘭張耀軒宅所拍內容，兩者確有相似之處。但，詳細情形有待進一步考察。



上、下圖為藍屋外觀。



裕榮莊立面。

六、2018年7月4日下午2點，於孫中山檳城基地紀念館，拜訪吳美潤小姐

這座建於1880年左右的「裕榮莊」，保有當時相當流行的「店屋」風格，一樓作為店家、二樓作為住宅，是英國殖民時期流行的建築風格之一。打銅街120號尚未成為同盟會基地之前，是一位商人謝裕生先生所擁有的。此人是打銅街120號最初的業主。根據史料記載在1900年至1913年由檳榔嶼椰腳街貿易商街林文耀所接管，1909年借用給予孫中山的同盟會，用以革命事業。閩南商人莊長水1926年起擁有這棟建築，現在交由作家及古蹟保存推動者的外孫女邱思妮（現任館長）負責。同盟會檳城分會即是現在的孫中山基地紀念館的前身，它也是檳城閱書報社及《光華日報》報館的所在地。電影《夜·明》曾在此地取景。

紀念館因有專人解說及導覽，對於檳城早期器物與文化能有較清楚的認識。



早期脱水機（大型衣物如床單、被單使用）。



左圖為絞肉機。右圖為食盒，檳城華人待客至少十二道菜。

七、2018年7月4日下午3點半，於龍山堂邱公司， 尋找邱菽園相關文物

邱氏宗族，是檳城福建人「五大姓」之一，與謝、楊、林和陳氏構成早期社會重要的福建幫勢力。在十九世紀中葉起，五大姓紛紛在喬治市牛幹冬街頭，南至社尾街一帶建立了個別的公司聚落。每個公司都以宗祠為中心，圍繞三或四面屬於公司的街屋。這種互為毗鄰，緊密且帶有防禦性的同姓聚落，活像殖民地城市裡的同星村，這是移民社會中罕有的聚落型態。1835年從中國福建省遷來的邱氏家族的人建立，1906年重建，是檳城島上最大的華人宗祠。前方仍保有戲臺。該地為電影《夜·明》及《安娜與國王》拍攝地。

此次前往邱公司，原係為宗祠中的邱菽園「文魁」牌匾前往，擬拍攝蒐集，以作為日後展覽資料。



龍山堂邱公司外觀。

邱菽園（1874～1941），名焯菱，字護娛，號菽園，又有繡原、嘯虹生、星洲寓公等別號。生於福建海澄。是南洋當地僑領與詩壇祭酒，父親早年在新加坡經營米業而成鉅富，遂定居新加坡。丘菽園也是清末新加坡唯一的舉人，在南洋華人文化圈頗具影響力，凡是到南洋的中國文士，常受邱菽園的招待。作為聯結南洋與臺灣古典文學的關係人，邱菽園與許南英、施士洁、林爾嘉、林景仁等人，往來密切頻繁。惟實際到達龍山堂邱公司後，遍尋不著邱菽園「文魁」牌匾，僅覓得其簡介。

龍山堂邱公司有官方網頁，二樓廟宇內部牆面上，有眾多金色橫式小牌匾，上有中文題辭，表達對祖先的歌功頌德，下方署名為英文拼音，以福建話發音。從牌匾下方的姓名拼音，可以知道這些人的原鄉。



二樓廟宇內部牆面上，眾多金色橫式小牌匾。



世德堂謝公司外觀。

八、2018年7月4日下午5點，參訪世德堂謝公司

世德堂謝公司始創於1810年左右，是清朝時期中國福建省海澄縣三都地區的石塘社謝氏族人，在檳城居住後所建的大宗祠。據其簡介所云：「是檳城歷史最為悠久的華人會館。落腳於檳榔嶼的謝氏族人，除了積極於個人的生計外，也不忘供奉原鄉六社庵兩位福侯公以及廣惠聖王的香火，同時凝聚族人，互助自衛。世德堂謝公司采用了折衷式的建築，同時也是祠堂的建築……占地為一千五百平方米的宗祠，體現了海峽殖民地以及獨立後的建築風格，進入其內的有坐落於本頭公巷的拱形門樓……」。

龍山堂邱公司、世德堂謝公司，前者標榜檳城最大，後者標榜馬來西亞最古老。但是為什麼具宗祠性質卻又名為「公司」？

檳城較受注目的有五大姓，其中源自福建地區同姓村的，有漳州府海澄縣三都境人：石塘社謝氏的世德堂謝公司、新江社邱氏的龍山堂邱公司、霞陽社楊氏的植德堂楊公司，都各自擁有其公司產業。公司，作為公眾性組織的名稱，係管理宗祠、寺廟的一種組織形式及力量。

九、2018年7月5日上午10點至下午4點，於極樂寺，尋找張耀軒、張榕軒塑像、張榕軒題聯。據《檳城鶴山極樂寺》所載，極樂寺建於1891年，是馬來西亞最早期的佛教發源地。開山祖師為妙蓮老和尚，所在之地因峰似鶴頂，山似白鶴展翅，所以名為鶴山。佔地30畝，因妙蓮老和尚來自中國福建湧泉寺，寺內大雄寶殿、鐘鼓樓、天王殿、客堂、法堂、藏經閣等，多保留閩南風格。寺中計分八大佛殿：觀音大士殿、天王殿、大雄寶殿、圓通寶殿（法堂）、五方佛殿、萬佛寶塔、觀音聖像。另有佛度五比丘園（原名花塢）、無量壽塔（天王殿前）、鐘鼓樓（大雄寶殿兩旁）、伽藍殿（天王殿左側）、地藏殿（萬佛寶塔左側）。其中，大雄寶殿有光緒皇帝所賜匾額，「大雄寶殿」

四字即其親題。而慈禧太后也親題「海天佛地」，匾額置於萬佛寶塔前。

佛度五比丘園中，有康有為留下之「勿忘故國」及張煜南所題「福祿壽康」四字。此外，「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」係1907年本忠法師所立，記載當時極樂寺建造費為17萬9600元。出資最多為張弼士（35,000元），其次張煜南（10,000元），張鴻南及謝榮光各為7,000元、鄭嗣立6,000元、戴春榮3,000元，六人同為極樂寺大總理。

張福英書中所提有關張煜南、張鴻南之塑像，即置於圓通寶殿的「法堂」右側「祖堂」中，係1903年由本忠法師及善慶長老建立。本次參訪由吳美潤小姐引見，在獲現任住持釋日嵩法師的首肯下，我們得以進入祖堂。惟《檳城鶴山極樂寺》一



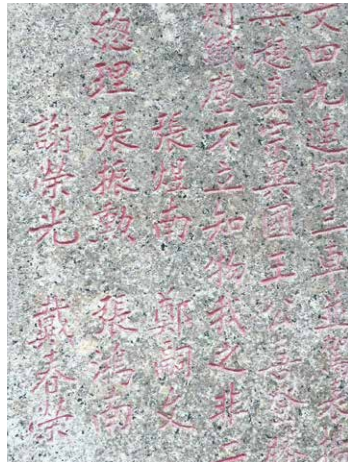
萬佛寶塔。



萬佛寶塔前之慈禧太后題字。



佛度五比丘園中，及張煜南所題「福祿壽康」四字。



「募建鶴山極樂寺刊山紀念碑」及張煜南、張鴻南姓名。

書內圖片的塑像位置，與實際前往拍攝時不同，應有調整過。由於塑像多無姓名，因此究竟哪一尊為張煜南？哪一尊為張鴻南？實難以分辨。家屬林南星先生指認，有可能是左側由下數來第二排左二，或右側由上數來第二排右二。

張福英書中提到「家伯的名字還同時出現在寶殿柱子上」，但未註明是在何殿？經尋找，終在「大雄寶殿」中尋得。



眾神尊塑像。



極樂寺大雄寶殿內張煜南題聯。



海珠嶼大伯公廟。



大伯公廟中之石柱題聯。

十、2018年7月5日下午5點，於客家五屬海珠嶼大伯公廟，探尋廟中張鴻南題聯

這是檳城最早的廟宇，1799年之前已經存在，為客家人所創立，大伯公即土地公。廟中有張福英之父張鴻南（耀軒）題聯。

十一、2018年7月6日由馬來西亞檳城飛往印尼棉蘭，下飛機後直接趕往多巴湖（Danau Toba）

十二、2018年7月7日上午9點，地點：多巴湖（Danau Toba）→ Batak Museum Tomok → BatuDan Kehidupan → Sipisopiso瀑布 → Kingof Raja PurbaHome → 摩達山（Berastagi）

1. 多巴湖（Danau Toba）

位於印尼蘇門達臘島北部呈菱形，面積 1,130 平方公里，是世界上最大的火山湖，湖中有世界

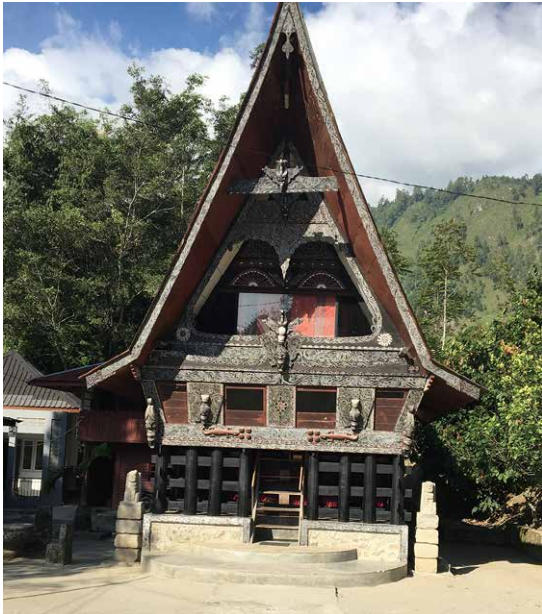
上最大的島中島沙摩西島。依余美玲教授研究：「《天池草》根據林景仁的序文，這是他 1918 至 1919 年間在南洋的作品……『天池』也可能指向摩達山附近的多峇湖（Danau Toba），是世界最大的火山湖，是詩人身處炎江瘴癘之鄉時，可以讓身心放鬆自由的清涼世界。」

本行程主要跟板橋林家詩人林景仁有關，多巴湖有可能即是其《天池草》的「天池」所在地。

2. Batak Museum Tomok

印尼是個多民族的國家，至少有 100 個以上的民族。巴塔克人（BATAK）主要分布在印尼的蘇門答臘北部多巴湖周圍地區（不包括尼亞斯島和東海岸的舊馬來王國地區）。巴塔克擁有自己的文字——蘇拉特巴塔克字母，為一種元音附標文字，在多數巴塔克地區僅有神職人員使用，並使用於曆法與宗教儀式方面的紀錄。

我們在這裡發現以巴塔克文字書寫的書籍，惟



Batak Museum Tomok外觀。

內容不明，不知其實際用途。林景仁〈觀摩達古籍〉提到：「科斗猶留草昧初，石函深護劫灰餘。誰知七二衡山外，別有青瓊丹籙書。」其中「科斗」一詞很能表現巴塔克文字的特色。

Batak 族有自己的語言文字書寫系統，是源自蘇門答臘西部或南部的梵文宮廷書寫系統為基礎，所發展而成的音節文字。主要是村落祭司用來占卜、占星和寫符咒的一套符碼，祭司書寫在樹皮上，摺疊起來，上下再用木板相夾如一本書，今該族幾乎已無人能讀寫。

3. Batu Dan Kehidupan

為 Sidabutar 國王的墓園，裡面蘊含石頭與生命的關聯，如自然石頭雕像代表他們的民族舞蹈（T ortor），以及 Malela 的愛情故事。

4. Sipisopiso 瀑布

該瀑布所在地 KabupatenKaro 是印度尼西亞北蘇門答臘省的一個縣，地處巴里桑山脈。Sipisopiso

瀑布由 Karo 高原的一條小型地下河組成，從多巴湖火山口湖邊的一個洞穴向湖底傾斜約 120 米。因此形成印尼最高瀑布。為著名的旅遊景點。

5. King of Raja Purba Home

PematangPurba（“Purba”是王朝的名字）是一個村莊，距離多巴湖北部約一小時車程，Simalungan Batak 酋長的房屋修復過後，作為博物館展示。Purba 王朝從 1624 年持續到 20 世紀 40 年代末，後來被印度尼西亞共和國所吸收。

生活區中間是一個帶水牛角的桿子。這些意味著巴塔克酋長的至高無上。那裡的角越多，首領就越強大。水牛圖案也被用於長屋的設計，並出現在屋脊上。

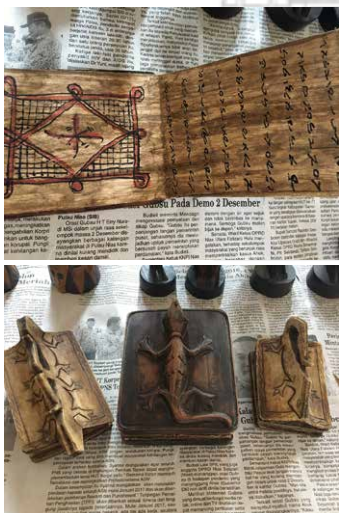
巴塔克長屋的內部相當黝暗，其結構包括生活區、烹飪區，以及為每位酋長的 24 位妻子提供公寓的睡眠區（有些人認為是 12 位妻子）……巴塔克酋長都是基督徒，可以看到基督教的圖案與他們古老的萬物有靈的主題混合於房屋設計和墳墓中。

傳統建築為屋頂兩端翹起的長屋。巴塔克長屋為東南亞常見的干欄式建築，屋子的基地墊石塊，上架硬木樁腳（常用榕樹幹），底層的空間約有一人高，用來飼養家禽家畜，傳統的巴塔克家屋使用竹編地板與樓梯，並以棕櫚葉一層層鋪成屋頂，建造時不使用釘子，家屋內部沒有隔間。

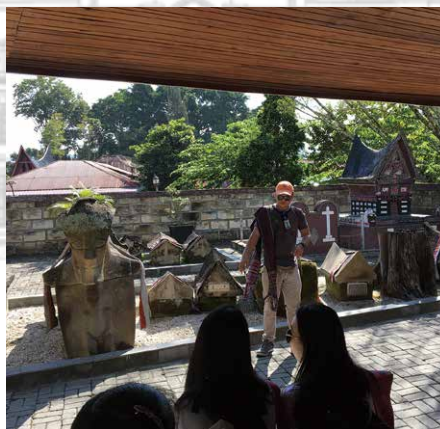
船形屋脊是多數巴塔克人的家屋形制，兩端翹起如同水牛角，托巴族的船形長屋內住兩到三個家庭，並以神聖的紅白黑三色繪上傳統圖案作為保護、防止惡靈入侵的功能。（待續）



Batak酋長的長屋。



巴塔克文字書寫的書籍，上圖為內文，下圖為外觀。



Batu Dan Kehidupan當地導遊以印尼文解說。



King Simalungun所展示的Long House 則住了十四代，每一代就掛一個牛角。

掌中乾坤任遨遊

Beacon 地圖導覽上線

文·圖 | 程鵬升 展示教育組

臺灣3C經常全球第一，博物館應用數位科技已是不可逆的生活潮流。本館為提升展覽服務，再推出結合手機藍芽功能的「Beacon地圖導覽服務」，提供民眾更多服務途徑，期望在導入科技之後的文學館，可以增強大眾對於所在土地的文化感受力。



導覽app下載頁面



導覽包介紹頁面

今年5月，關於3C產品的熱門話題是「你辦吃到飽了嗎？哪家的？」電信三雄中華、遠傳、台哥大的「499吃到飽之戰」說明了台灣行動網路市場的蓬勃發展。根據國家通訊傳播委員會（NCC）統計，截至今年3月底，台灣4G用戶數已達2,354.4萬戶，4G人口普及率超過100%，不僅是臺灣電信史上成長最快，更創下全球第一。因應行動用戶數的需求，博物館

也跟隨BYOD（Bring your own device）的概念推出各樣的行動應用，希望能提供多元的服務。

本館為提升展覽服務，繼語音導覽、二期常設展專屬導覽app後，再推出運用手機藍芽功能的「Beacon地圖導覽服務」，使用廠商開發的「蹦世界手機導遊」app，在共構平台上建置臺文館導覽包提供民眾下載使用。使用方式很簡單，只要掃描QR Code，手機會自動偵測是否有

下載過app，如果沒有會連結至iOS Appstore或Android Play store的app下載頁面，下載app後再次掃描QR Code會連結至導覽包介紹頁面，點選「取得」下載導覽包後，點按「開始」，手機立即化身為導覽機，豐富的展覽圖片、文字、語音盡在掌中。

規劃時以三方面功能思考，提供導覽（Navigation）、服務（Service）、資訊（Information）。

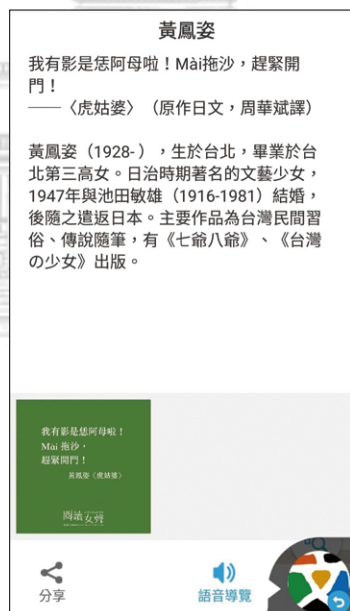
在相關經驗、觀眾意見的蒐集時，曾蒐集到兩種相反的意見，一是認為導覽內容與展板文字都相同的話，這個導覽會不吸引人；另一觀點認為，原本必須用眼睛閱讀的展覽文字變成可以用耳朵聽，參觀經驗很輕鬆，而且覺得獲得更多。在提供導覽部分，我們將兩種意見都納入考量，原則上導覽提供的是展覽內容的多元呈現，讓展覽傳遞的知識更「易用」，例如：可用耳聆聽取代眼睛觀看；可以在手機上較容易閱讀文字，不會受限於展場燈光或展板距離。在此基礎上，我們也提供了多一點的內容，讓觀眾有不同的收穫。例如：「閱讀女聲——臺灣女作家詩文展」的語音導覽，將作家不同語言書寫的文章摘句，以中文、客語、臺語來朗讀，讓觀眾可以聽到作家文字的原音重現。

提供服務部分，以「平權、近用」為規劃重點，例如：將「臺灣文學的內在世界常設展」去年新增的手語導覽影片整合至導覽包中提供聽障族群導覽服務；建

置英文導覽內容，使外國觀眾仍能透過導覽瞭解展覽內涵；而 beacon 導覽主動推播的特性，自動在展場中跳出對應的內容，省去觀眾搜尋、操作的時間，讓觀眾走到哪聽到哪。提供資訊部分，將博物館參觀時的各種需求，停車、餐飲、哺乳室、如廁、紀念品、無障礙服務等清楚標示

地點與說明，方便觀眾運用，搭配地圖呈現，也可作為服務人員說明時的輔助。

培育導覽人員不易，需要長時間的培訓，建置行動導覽也不易，需要一定的成本，如何提高行動導覽建置的 CP 值，也是此次規劃的重要考量。因為低成本才能每檔展覽都建置導覽內



「閱讀女聲——臺灣女作家詩文展」黃鳳姿導覽介面，臺語摘句可聽到臺語朗讀。



「臺灣文學的內在世界常設展」導覽介面，可閱讀文字、聆聽語音、觀看手語影片。

容，而如何能即時提供新內容或是更正錯誤的圖片、文字甚至語音內容，以提供好的、正確的服務也是考量之一。解決方案分為兩部分，一是選用的導覽服務能提供後台，讓館方即時更新內容或是更正錯誤，程式並經過優化，如果只是文字修正，更新時無需重新下載導覽包，加快使用者端的更新速度、減少網路流量的使用。另一減少成本並能快

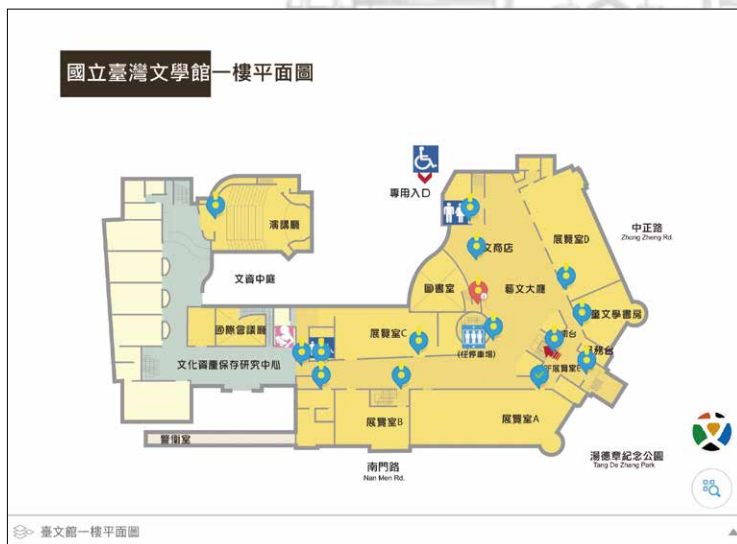
速更新的做法是，使用 Google 提供的雲端文字轉語音（Cloud Text-To-Speech）服務來錄製英文語音導覽，此服務使用了 DeepMind 所創建的聲音生成模型 WaveNet，高傳真的人聲合成技術可以讓電腦合成的語音更自然。如果導覽內容更新或是更正錯誤，利用雲端服務可立即產出修正後的語音內容同步更新。

本次專案為「政府科技發展



館方更新內容後，觀眾點選「更新」，即可取得新的內容。

計畫」中文化部「臺灣行卷——博物館示範計畫」其中一項子計畫，期望在博物館中導入科技技術，提供多元創新的博物館展示、教育推廣及公共服務，滿足各類障別或高齡等觀眾利用博物館之需求，增強大眾對於所在土地之文化感受力，推展博物館觀光行銷、落實公平數位機會及文化平權。真人導覽能提供深入淺出、互動性的參觀體驗，行動裝置導覽可提供個人化、沈浸式的參觀體驗。拿出你的手機、戴上耳機，走進文學館來一趟屬於你的文學之旅。



地圖頁面，標示出展場及各種服務的地點，如果觀眾身處博物館內，靠近藍點區域，相關內容會主動出現在手機上，觀眾也可手動點選查看內容。

召喚臺灣文學：關於故事、改編、非虛構寫作與轉譯的經驗與思考

文 | 盛浩偉 作家 圖 | 國立臺灣文學館

歸納新的文學推廣手法，試為文學擬定多元的推廣策略，從中找出一條最適合的路，為文學說故事、改寫改編、雜和史實以及新興的轉譯都是可行的模式。由「文學同業」反芻自身經驗，更現臺灣文學可以變現現身的可觀存在。

四種不同的形式

自臺灣文學學科建置以來，到今日，已然累積許多研究成果，既拓寬了視野，也加深了我們對文學、對臺灣的認識。然而，在知識專業化的趨勢之下，臺灣文學學科無可避免地和其他所有學科一樣，都面臨到學院與一般社會大眾之間的隔閡，或者說「時差」：學院的認知走在很前端，但一般社會大眾普遍的認知卻可能停留在二、三十年前，甚至更久。這並非臺灣文學學科專屬的困境，然而很現實的是，對於這個資源並不算豐厚、歷史也不算特別長久，且其發展與當

前政治與現實環境極度相關的學科，卻特別仰賴社會大眾的認識，以作為其存在正當性的支持與未來發展動能的基礎。也因此，近幾年來，已有許多前輩體認到這點，也已有許多寫作計畫，都是試圖彌平這樣的隔閡，讓這些知識能夠從象牙塔中解放。

這幾年，我有幸參與過幾種不同形式的計畫。首先是2016年，我加入由李時雍所策

劃的「二十世紀臺灣文學故事」專欄，與幾位臺灣文學研究者合作，從1900年至2000年，每年從臺灣文學史上找出一個主題或者作家，並寫出一則故事，共計101則故事（一如德國諾貝爾文學獎得主鈞特·葛拉斯《我的世紀》一書之形式），並每週連載於《人間福報副刊》；近日，此專欄集結為《百年降生：1900-2000臺灣文學故事》一書出版。其次，

【台文天文台】盛浩偉：詩的燃點——〈多田南溟致郭水潭函〉與《南溟樂園》新春第四號的故事



【我們為什麼挑選這個藏品】

在書店裡面閒晃，或許我們都習慣了一本雜誌或一本書展示在書架上。但這些書籍的出版，乃至於報章雜誌、文章刊登的背後，有許多細緻的溝通、討論與掙扎，是大多數讀者看不見的。

而有許多創作者，在寫作、投稿的過程中，充滿著自信，但又猶疑，這方未嘗謀面的編輯是否可以體會自己的匠心獨到，成為自己的伯樂……

「拾藏：臺灣文學物語」首篇轉譯文章〈詩的燃點——〈多田南溟致郭水潭函〉與《南溟樂園》新春第四號的故事〉，刊登於SOS reader。

同樣是始於 2016 年初秋，我與另外四位小說家：何敬堯、楊双子、陳又津、瀟湘神等展開小說接龍計畫，且限定以臺灣歷史上文藝相關人士為題材進行創作，並於隔年集結成《華麗島軼聞：鍵》。其三，則是就讀碩士班期間，參與蘇碩斌教授的非虛構寫作計畫，以臺灣終戰當日的各種史料為材料，並用文學性的筆法將歷史重組成故事，此即《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》。最後，也是最新參與的，則是國立臺灣文學館主持的藏品轉譯計畫「拾藏」。

以上這四種計畫，大方向與目標都是相同的：為了將臺灣文學的知識推廣給更多讀者；有趣的是，這些計畫出發點的核心概念，卻都略有不同：《百年降生：1900-2000 臺灣文學故事》或可總結為注重「故事」性，《華麗島軼聞：鍵》明顯是歷史題材的「改編」創作，《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》主打的是「非虛構寫作」，而「拾藏」則明白揭示著「轉譯」。

四種不同的側重面向

回顧實際執行的經驗，《百年降生：1900-2000 臺灣文學故事》（更精確地說是「二十世紀臺灣文學故事」）在寫作上的限制最為寬鬆。計畫之初只強調要「以世紀為度，呈現臺灣文學的故事」，並由參與寫作者自行選擇有興趣的年份、主題，敘事口吻、文類皆視情況發揮。於是乎，就成果看來，這或許也是四個計畫中最繽紛豐富的，因為這 101 篇文章，形式面上敘事、抒情、議論等兼而有之，內容面上則大至歷史事件，小至作家個人生平，幾乎無所不包，且其中亦包含較新之學術研究成果，而非過往老生常談之事，帶有新意。這種形式，其實和我們一般的記憶方式或者歷史敘述方式幾乎相反：通常，我們是將事件放在年份之下的，比如某某事件發生在哪一年；而這種「故事」形式的特殊之處，則是能讓讀者看到年份的數字，就直接聯想到該事件。畢竟年份，只是單純的數字，而羅列這個年份中所發生的

事件，也不過只是將事件以物理性時間序列擺放而已；但是，書寫每個年份的「故事」，也就等於替每一個年份、每一個數字賦予特殊的、具有在地性的歷史意義。

《華麗島軼聞：鍵》的小說接龍形式，其實是意外的產物。一如發起人何敬堯在此書前的序文〈華麗時代的圓桌會〉所述，計畫的發想則是受到《文豪野犬》等日本流行次文化文本影響，使他開始思考如何進行歷史與文學的合作創作。而在日後討論中，才由瀟湘神提出小說接龍的形式，並由我們幾位參與者一同訂出創作規則。創作規則中的第四條「每篇故事的主角可以不同，但必須是日治時期藝文界的實際歷史人物」與第五條「故事世界以現實世界的史實為基礎，但允許現實世界中可能出現的各種超自然現象」，在制訂之初，就是為了要確保參與的創作者能夠利用作品來傳遞史實，讓讀者更加接近臺灣日治時期的歷史。此次雖然是小說創作，但就我個人的創作過程而言，其實心中

左 | 何敬堯、楊双子、陳又津、瀟湘神等展開小說接龍計畫，集結成《華麗島軼聞：鍵》(九歌文庫，2017.10)。

中 | 以臺灣終戰當日的各種史料為材料，並用文學性的筆法將歷史重組成故事，此即《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》(衛城出版，2017.12)。

右 | 每年從台灣文學史上找出一個主題或者作家，並寫出一則故事，共計一百零一則故事集結為《百年降生：1900-2000台灣文學故事》一書出版(聯經出版，2018.10)。



更加在意的是計畫目標，也就是臺灣文學與歷史的推廣。遂在寫作時，比較著重於如何改編我所撿選的原始材料，將之賦予趣味性，使讀者更容易親近。

至於《終戰那一天：臺灣戰爭世代的故事》的非虛構寫作，則似較前兩者更偏向正規的歷史書寫，因「非虛構」的最大原則即是不扭曲史實；同時，它也有點類似學術論文寫作，因其對於每一個肯定語句的可信度都有要求，任何敘述、推論，背後都必須要有具備可信度的參考資料加以佐證、支持，否則就必須明確寫出其為寫作者之推測。總而言之，「確切」是我在非虛構寫作的經驗裡，所感覺到最重要的面向。於是，實際寫作上必須更加著力的，就在於如何在這兩項前提底下，有機地組織各種相關的歷史事件，比如，若手上掌握兩

份對於同樣事件的口述歷史，那麼要怎樣安排這兩份口述歷史的關係、怎樣切換視角等等，這類技術層面的細節，令我印象最為深刻。

最後是「拾藏」的「轉譯」。雖然參與這個計畫所寫下的文字，是四個經驗中最少的，但「轉譯」卻最令我深思。事實上，在此之前我並未聽說過「轉譯」這種概念或方式，也感覺似乎可以用前三者所側重的面向來代入：對象／題材是國立臺灣文學館之館藏，而方式則是替這個對象寫出「故事」，來賦予它一個意義；或者是以它為基礎進行想像「改編」，以發揮其趣味性，引人深入認識；或者是對它「非虛構寫作」，有機地組織、串連起這件藏品曾有過的歷史。然而實際寫作之後，我卻有新一層的體悟：「轉譯」的重心，或

在「譯」字之上。一般而言，翻譯行為是將一種語言文字轉換為另一種語言文字，且後者是受眾更能理解的，換句話說，把大家不懂的轉換成大家能懂的。藏品雖非語言，然而它也有當今人們所不懂之處，比如慣於打字的作家不懂手寫作品的感受，比如熟悉網路論壇與社群媒體的今人未必理解雜誌如何作為文壇公共領域。於是「轉譯」，則就應該是將這些因為漫長歷史隔閡而今人所不懂的部分，轉換為能懂的內容，使歷史與當下產生連結。

四種評估的向度

上述四種我曾經參與過的寫作形式，雖然不盡相同，但其實並不互斥，並不是說非虛構寫作就沒有故事，或者是改編就不重視確切性，而是，在執行的過程

中，會因為原先設定的形式，而「更加側重」某些面向。故事能賦予內涵、賦予意義，換言之，如果核心目標只是要替對象書寫故事，則故事情節本身的戲劇性未必最重要，重要的是如何藉由故事來令對象更為立體。相反地，改編則暗示了原著或本事的存在，而之所以要進行改編，目的則首重增加趣味，使其更引人入勝，會想要回過頭來尋找原著或本事。非虛構寫作當然囊括故事，也帶有某些改編成分，然而執行的過程中它比同類型寫作更在乎確切性，以及事件與事件之間如何連結；可以特別強調的是，不同於論文寫作最重視事件與事件之間的因果關係，非虛構寫作更常發覺事件與事件之間的相似類比關係，或者兩者之間如何相互對照。而關於「轉譯」這個新概念，在寫作時得要先思考，這個書寫對象／題材的哪部分與今日情境相去最遠，再從這個角度切入，去讓今日之讀者貼近。

而這四者側重的面向（姑且整理為意義，趣味，確切，理

解），我以為，其實也大致就是有心於推廣學院知識或者文史知識者，所最需要重視的四個指標。我這篇文章從這四種形式來談，並不意味著進行要推廣的，只有這四種形式，只是在我個人經驗裡，碰巧有這四種形式作為代表。在推廣的前提下，形式相對而言反而是次要的，最主要的是，在這四種面向中，推廣者所預設想像的目標受眾，是因為書寫對象本身較為缺乏哪一部分，或是書寫對象的哪一部分較為隱蔽、有待強調，再依照這個考量去選取最適當相應的方式。如果預設了受眾是因為覺得既有歷史敘事較生硬而沒有興趣，則首要必須思考如何從中找出有趣的切入點，而如果預設受眾遠離歷史只是因為時代演進、情境改變，則首先要思考的就會是今日有無類似情境，或者本質上相同的行為，能夠對其加以解釋。

此外，隨著四者側重面向的不同，所必須下功夫之處也不同，譬如，故事不能只是有事件的發生經過，而是要掌握這個事件內的正面價值為何；而又譬如

非虛構寫作則必須有四者中最紮實的資料蒐集與田野，才有辦法支持其確切性。雖然未必能以同樣的標準來說何者難度較高或較容易，但是對於推廣者自身而言，也可由自身的能力條件，思考哪一面向是推廣者及其團隊可能最擅長的。

簡而言之，我並不是預設了線性進展的角度，認為這四者彼此之間哪個比較先進、哪個比較原始；而是，以自身經驗所整理出的這四個面向，其實剛好構成一個指標框架，而其作用，則可以幫助擬定全盤性的推廣策略：評估目標受眾，評估欲推廣的歷史對象本身，也評估推廣者團隊的能力，再從中找出一條最適合的路。而事實上，過往的推廣者前輩經常是接觸到某種新穎的、外來的形式，覺得可以嘗試、起而效之，至於全盤性的評估與推廣的戰略性思考，一直都是相對缺乏的，是故分享自身經驗，只是希望能從中初步汲取概略的評估向度，有利於未來所有推廣工作的進行與發展，幫助更全面的思考。✎

用一頁的文字， 說好幾夜的故事

文 | 林佩蓉 研究典藏組 攝影 | 田哲維

2018臺灣文學數位遊戲腳本徵選，邀請行家共襄盛舉，96件作品裡面，有關文學素材的編織與轉譯，充滿實驗與創意，也充滿驚奇。



數位遊戲腳本徵選說明會，於齊東詩舍。

七月份的時候，國立臺灣文學館發出了邀請帖，內容包括六件典藏亮點文物的介紹，要用一頁的篇幅，徵選遊戲腳本，這一頁表示不讓字數框限創意。

藏品可以好好玩，藏品不只是在展覽裡，也不只在圖錄中，而是可以進入到大家的日常生活裡，首次的數位遊戲開發，就是抱著這樣的想法，啟動了跨界的想像。

在典藏中的文物，有細心的典藏人員守護，保存它的安全還有體態，民眾平常在展示櫃裡看見，也能運用文物典藏系統查詢

文物資料，但這兩種如何能夠結合在一個視域裡，讓民眾能夠很便利地觀看、掌握資訊，是改變藏品存有的一種方式。於是臺文館啟動了3D掃描與建模的計畫，讓作家林海音和她的朋友們，因彼此間可貴的友誼而收藏一生的象偶有機會連同收藏史及文學創作，結合成一篇故事，呈現在大眾的面前。這些象透過建模技術，立體鮮明，成為數位典藏的材料，也轉身變為闖關遊戲的主角，每一隻象偶的模樣、材質，以及個性，都被臨摹，這也是作家的筆下的描繪，只是

不再是文字，而是運用一些科技方式，讓這些文學想像被展演出來。其他如隨著戲劇大師姚一葦飄洋過海來的皮箱、陪伴小說、文學史家葉石濤大半生寫作的藤椅、充滿父子之情的龍瑛宗輪椅、代表日治時期最大集合的文藝團體臺灣文藝聯盟木牌等，在作家的筆、典藏系統的標記之外，藏品另一種被記錄的形式產生了。

這是一種冒險，為了預防過度的想像而脫離了文學本體，在徵求的過程中舉辦了兩場說明會及工作坊，一方面對外說明投稿

的方式，一方面也進入藏品的文學脈絡，向大眾介紹一段臺灣文學的發展史。在工作坊的提問中，最常出現的無非是時代背景的考證，大家對於資料的運用有其謹慎的態度。

一個月的徵選，總共收入學生組 39 件，社會組 57 件，令人眼睛為之一亮，經過初複審後，有二類的文本脫穎而出，一類是按部就班，每一個關卡都交代了詳細的細節，另一類是奇幻的想像，利用文物本身的機能，例如劉訥鷗的麻將牌，以及麻將牌所處的年代，創發一種非文學味的氛圍，讓評審感到新奇。獲選的 18 部作品，社會、學生組各 9 篇，在頒獎典禮時，大家齊聚一堂，有部分的得獎者及其親朋好友是第一次到館，顯示了另外一種客群的形成，跨界的結合果有其必要及其效果。

在字數之外，文學遊戲的腳本仍然充滿文學味，即使是一頁的文字量，只要願意打開想像力，我們可以說好幾夜的故事。☒

得獎者名單

社會組 金獎：1940 / 陸如淑
 銀獎：音域幻象 / 謝佩蓉
 銅獎：文魂與鏡 / 陳鈺璇 · 王獻章
 佳作：府城行卷——葉石濤的時空歷險 / 張俐璇
 入選：箱中疑雲 / 魏正婷、文學之鬼的書房 / 袁佩琪、
 城市詩人 / 林廷珊 · 陳佳伶、以龍瑛宗先生生平與其
 物品輪椅為發想 / 李婉、箱 / 許孟霖

學生組 金獎：夢獸之島 / 潘瑩真 · 潘秋如
 銀獎：英子與千山之國 / 黃榆茹
 銅獎：藤椅 / 田敬暘 · 謝人文
 佳作：象尋之處 / 黃卉君
 入選：失われた / 甘嘉蓉、找回印象 / 林岡儒、黑色太陽 / 劉芷晴 · 劉耀之、調皮的小夢獸 / 吳雅婷、你想要的，你願意用什麼來交換？ / 厲元蕾



得獎者合照，於國立臺灣文學館。

我們徵選故事編織者

2018 臺灣文學數位遊戲腳本徵選評審感想

文 | 覃子君 公共服務組

攝影 | 田哲維

賦予說故事的能力同義詞：「夢之技能」，如此一來故事編織者就是馴夢師，如何運用文學藏品與受眾接觸，恆是博物館所關切的課題。

就博物館的公共性而言，我們總是希望用各種方式與觀眾溝通。博物館的館藏藏品必然是對話的關鍵，我們相信這些館藏物件，本身即具有「啟發力」。然而，這樣啟發力，需要靠觀察者來觸動，體會它所代表的知識時，才有意義。面對物件時，觀賞者自然會選擇要如何去理解它。這次數位遊戲腳本徵選活動的初衷，某種程度是希望透過臺文館的文物，邀請作為第一階段觀賞者的腳本撰寫者，藉由他們對文物的理解方式，設計數位遊戲，進而讓遊戲玩家有更多元的選項去接觸博物館文物。進一步，更希望玩家也可以擔任「故事編織者」的角色，「將故事和自己的感情編織在一起」。這是



決審會議現場，於國立臺灣文學館。

學生組黃卉君的佳作作品〈象尋之處〉提出的角色概念。

腳本徵選，或許可以理解為提案者以腳本作為一種與評審溝通的媒介，例如腳本如何透過文字敘述或遊戲畫面風格的設定、人物角色或場景的設定等，以及所呈現的畫面感，讓人在閱讀的當下就產生了共鳴。如何透過腳本精準地傳達故事的概念，達到這種共感的情感互動，就是一種有效的溝通。

就此次徵選活動而言，從博物館與產業連結的切面，著重於

文學藏品之於數位遊戲產業，文學素材轉譯運用的各種可能性；然而，從博物館觀眾層面，我們更是期待著，所有的參賽者能尋找到文學之於他們的意義，進而觸動更多的創作靈感，套用這次徵選活動學生組獲獎者潘秋如及潘瑩真金獎作品〈夢獸之島〉的腳本概念：「你們都是未來優秀的馴夢師，文學可以提供你們『夢之技能』，希望未來，你們能夠『練就屬於你們自己的『夢之絕技』。』」

筆端的祝福

15 周年館慶作家祝福題字紙上展

文 | 陳昱成 公共服務組

圖 | 國立臺灣文學館

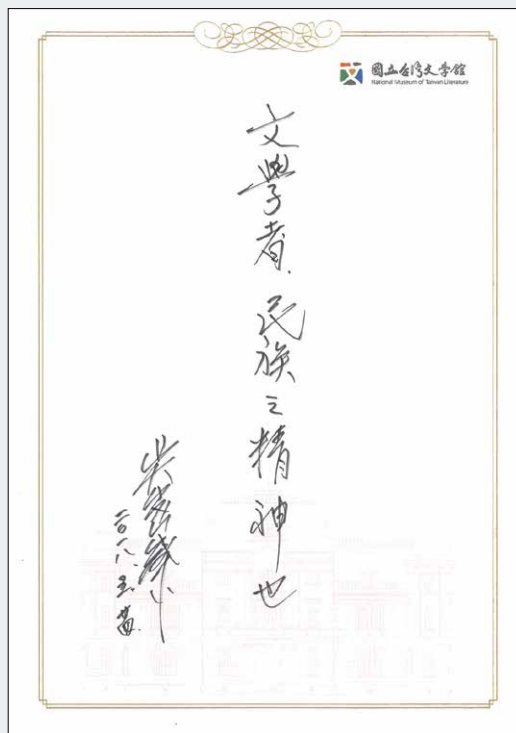
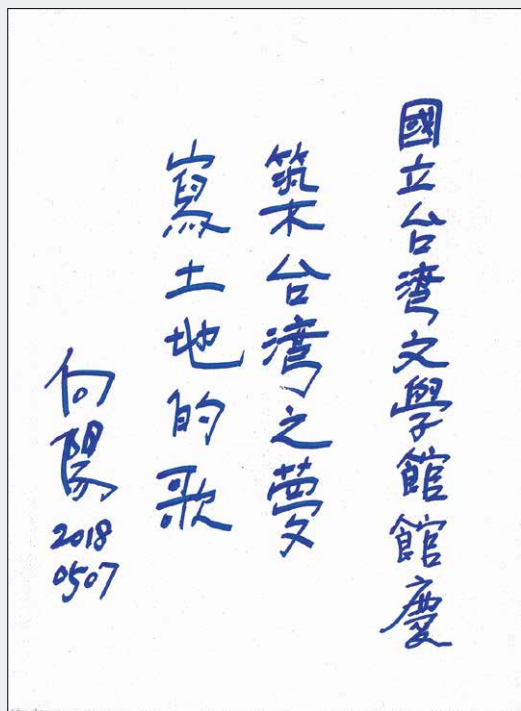
作家獻言，從他們筆端
傳來彼端的祝福：生日
快樂，臺灣文學館。

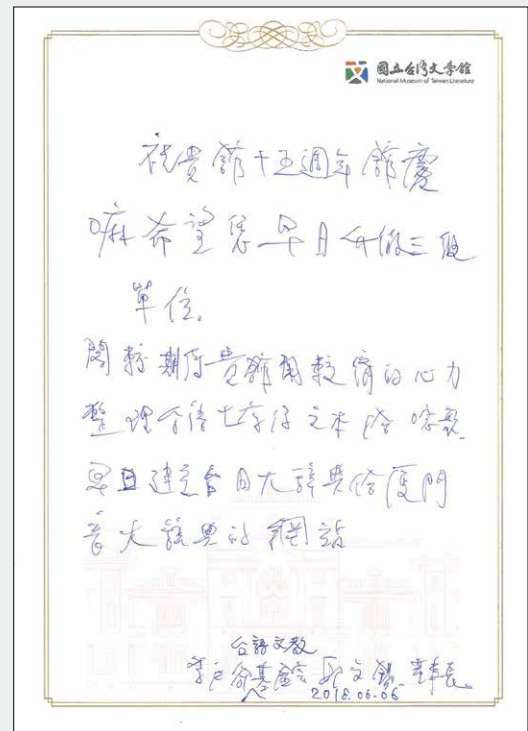
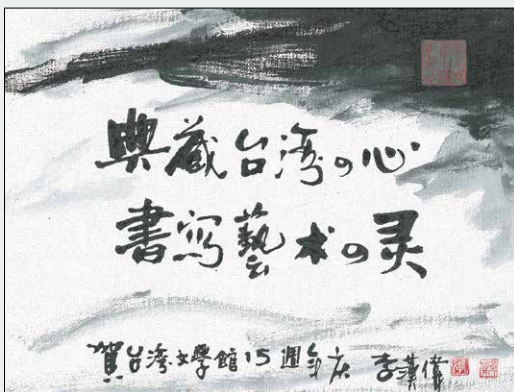
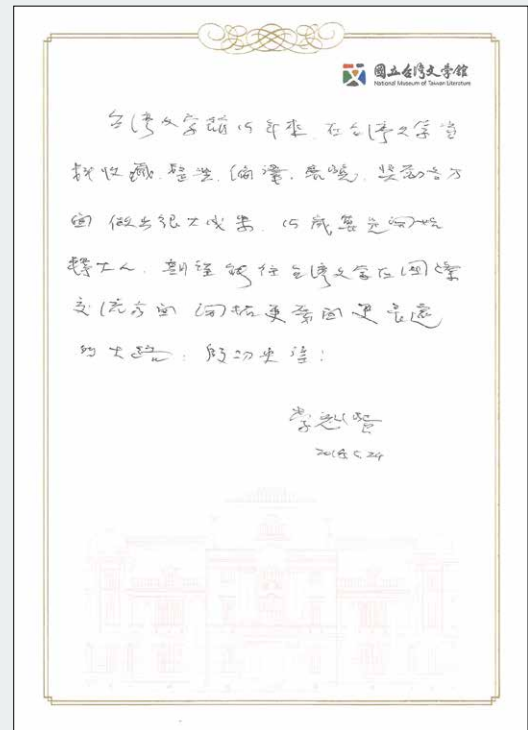
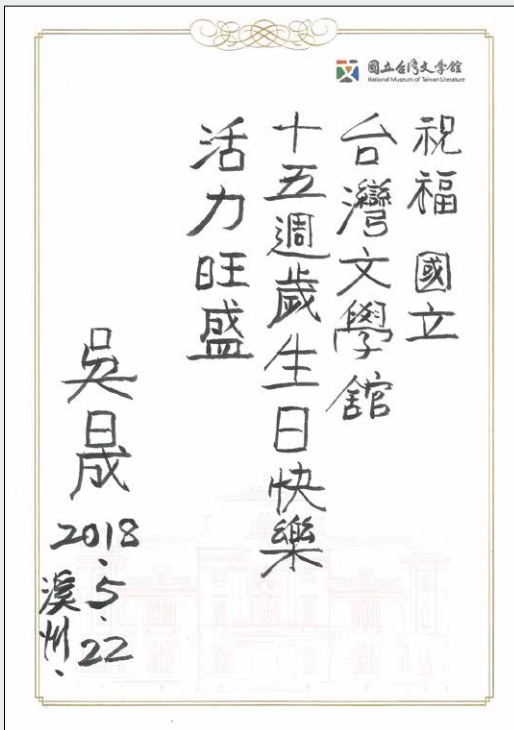
5400 個日子
太陽光臨臺南高地
國立臺灣文學館
也是陽光照耀的一個角落

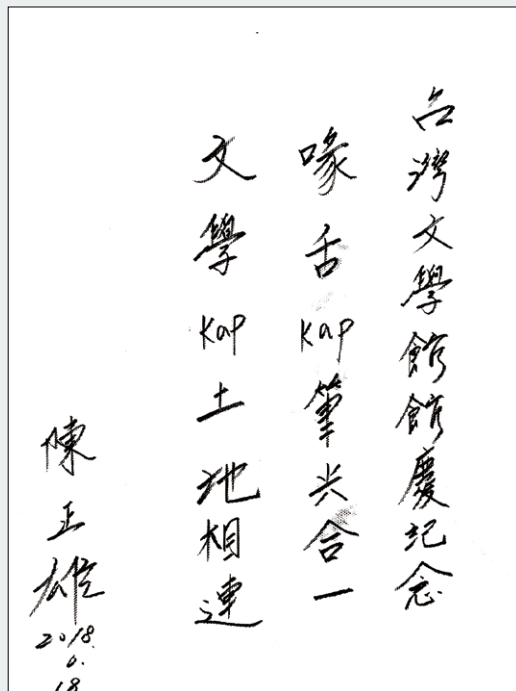
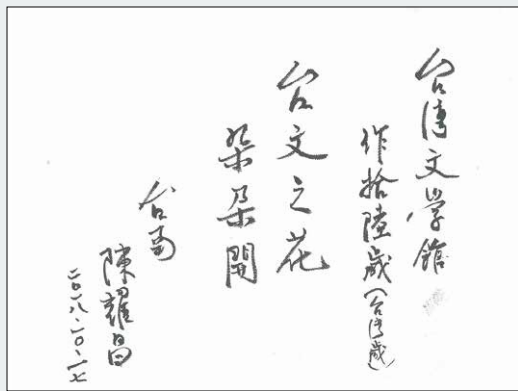
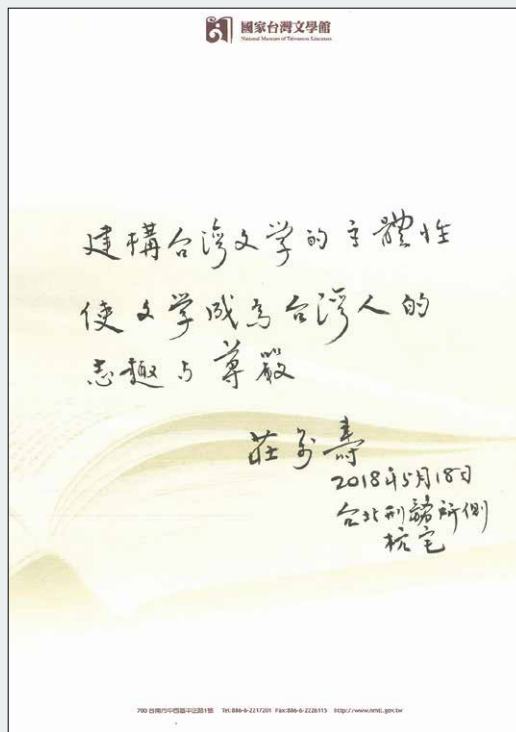
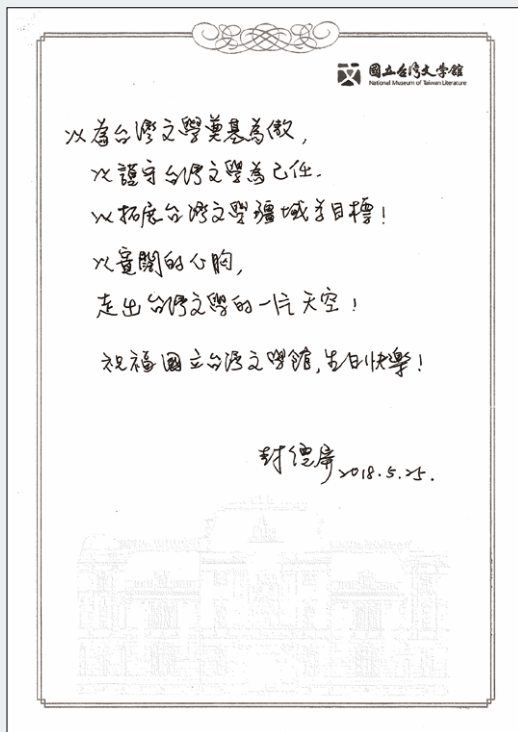
15 年了
回想各界
奔波催生館舍的經過，
我們只有感恩，再感恩

館員每日在此工作
銘感在心的
是大家的呵護與期待

館慶前夕
這座百年歷史建築
再次邀請您
光臨與關注







回首艱辛過往，來時路已被花枝淹沒
 如今十五歲的文學世界才開始
 青春美好 想像聯翩

——祝臺灣文學館十五周年


陳昌明頌

國立台灣文學館
 National Museum of Taiwan Literature

祝福台文館十五週年館慶
 生日快樂

期待台文館早日升級做三級單位，
 為台灣文學傳播推廣做國際化對話。
 特別寄望投入推動台灣本土各種語言
 的文學釘根作換種，鞏固台灣在地
 文化的傳承。

李江訂台灣文教基金會
 執行長 陳璧惠
 2018.6.6



國立台灣文學館
 National Museum of Taiwan Literature

祝賀台灣文學館十五週年

台灣文學就是
 台灣文化的身分證

陳芳明
 2018.5.18.

100 台灣文學館 電話：886-2-277201 Fax: 886-2-2286113 http://www.nmtl.gov.tw

記錄土地
 護衛文學
 台灣文學館亮起火光
 生日快樂

連明偉
 二〇一八.〇六.一二

台灣文學館
 保護者
 推廣者
 生日快樂

曾位鑾
 2018.06.09

國立台灣文學館
 National Museum of Taiwan Literature

詠講父母語
 平賦台灣文
 抱著祖先的詩
 完成心海湖之文獻之復原

2018.5.30
 蕭勤真 伴博 斌

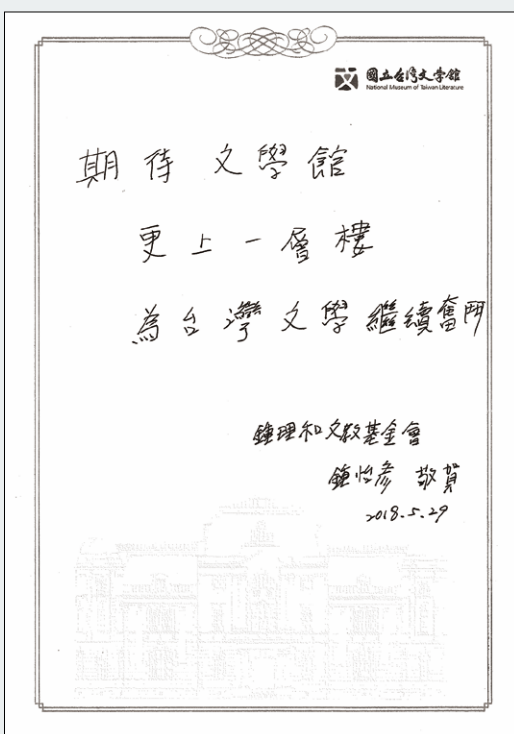
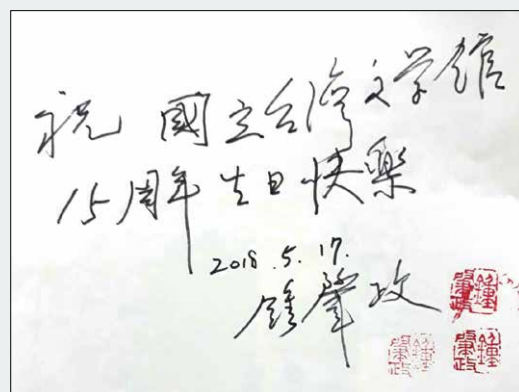
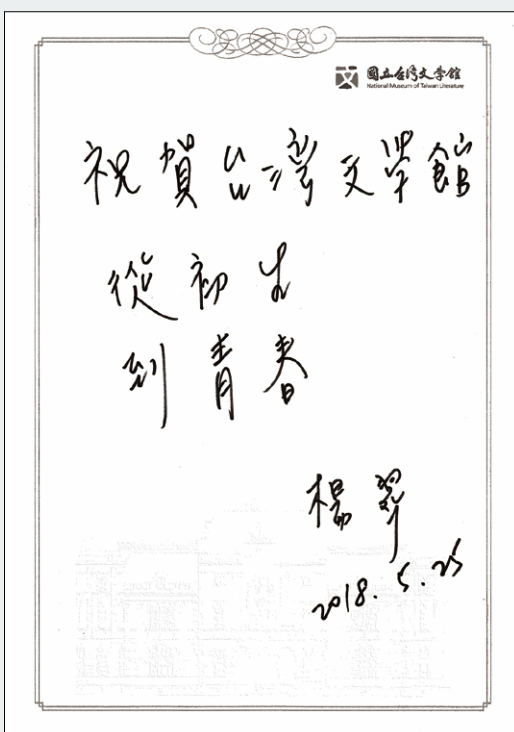
祝賀
 國立台灣文學館
 十五周年有成

張勉
 2018.5.25

國立台灣文學館
 National Museum of Taiwan Literature

恭祝 台灣文學館
 十五週年生日快樂

楊建
 2018.5.25



臺文館開館營運將屆滿 15 周年，近期館內同仁藉由各種活動舉辦之便，邀請作家們寫下祝福的文字。本館將這些筆跡影像製作成影片，十月起在臉書放送，感謝以下作家及學者的祝福：向陽、吳密察、吳晟、邱文錫、李漢偉、李魁賢、封德屏、莊萬壽、陳耀昌、陳昌明、陳正雄、陳芳明、陳豐惠、連明偉、張默、曾俊鑾、黃勁連、楊建、楊翠、鍾怡彥、鍾肇政。☒

碎花布裁為錦繡袋

文 | 張信吉 公共服務組 圖 | 國立臺灣文學館

志工融入館務，讓機構的活動洋溢奉獻的氛圍，也提供黃金人口適當發揮人生智慧的機會；「布可回收」活動透過企業資源與企業公益形象的結合，以本館為實踐場域，結合志工的熱絡參與，收穫滿滿。

暑假期間，第一會議室經常聚集一群車縫著碎布拼接為手提袋的志工伙伴。這是志工室所規劃「布可回收」活動，透過和明

紡織公司、台南企業文化藝術基金會提供縫紉器材、師資、回收布的協助，共同宣導珍惜資源的理念，實踐循環利用的環保與經濟思維。企業強調的 Public Relationship 和公部門的日常需求，成就了多贏的甜果。

乘著活動結束之便，筆者邀請臺文館志工大隊長陳秀慧，展示夥伴們為今年館慶所縫製的資料提袋，總計超過百件提袋，款款獨特，已超過五顏六色所能形容。

秀慧隊長表示，事先有 17 位夥伴報名參加車縫隊伍，中途也吸引很多觀摩者，甚至有 4

位志工因此採買縫紉機以延續接觸布料的樂趣。

這是臺文館第一次邀請志工與外部企業合作的例子，過去也有塑膠帶編織課程類似學習型的活動，「布可回收」活動結合趣味、服務與學習型態，十分難得。陳秀慧隊長說：「布類回收環保議題這類生活思維是國際潮流，前些假日逛附近的服飾店 UNIQLO，日本企業也頗重視環保，店面一角落擺有回收舊衣的桶子，盼望志工運用單位對外部企業資源的結合能多媒合，創造資源再利用的最大值與可能性。」



陳秀慧帶大家一起參與縫紉。



師傅：仔細看我怎麼車。



正確的裁布和打版是縫紉工程的第一步。

除了 100 餘件提袋外，志工伙伴也做了工作裙 20 餘件，未來將做為館內活動服務使用。大家興致一來，也會帶「家庭作業」回去加工。杜淑卿夥伴說，仔細正確的裁布與打版很重要，後續的車縫就可以拿回家做。她就在家裡邊照顧中風的媽媽，邊完成 10 件提袋，媽媽很喜愛她完成的布件。杜淑卿說，母親 13 歲就常常從鯤鯓海邊住家走路到府城市區，在太平境三信合作社附近學做女紅，她比別人更有縫紉天賦，很快就學會做西服，也為弟弟做了一套學生時

期的西裝，她的才能很受老闆賞識，一個人可以領 3 份成年人的工資。一場志工的服務活動，竟勾起家族幸福的記憶，家中還留著媽媽的虎牌針車嫁妝，杜淑卿投入車縫之餘，也分享了她的家庭故事。

館慶的籌劃與物資的準備，像是利用碎花布裁為錦繡袋的縫合再造過程，夥伴們以最溫馨的模式讓館務的運作增添美妙的元素，未來嘉賓手提志工親手做的文宣袋，裝著資料，也裝著一種誠樸的心意。☒



上 | 媲美藝術品的布提袋。

下 | 杜淑卿說著媽媽是一流女紅的家庭故事。



人人有不一樣的作品。

典藏視窗

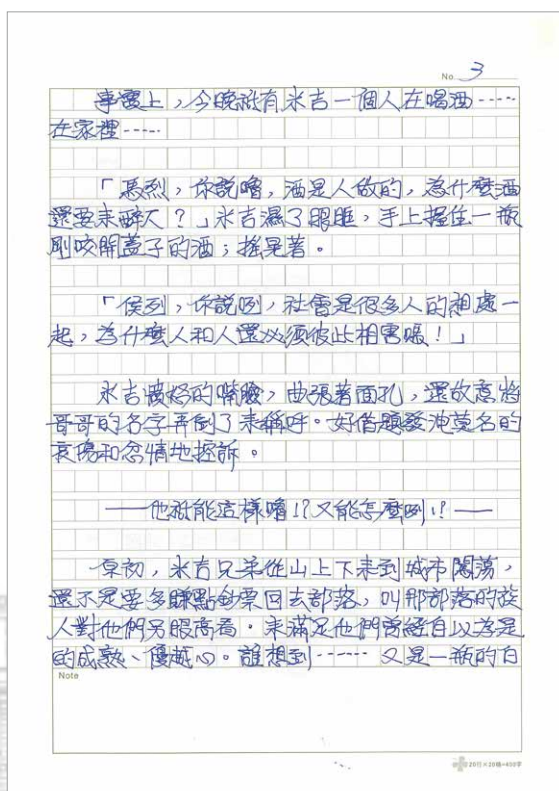
原民的聲音，生命的腳蹤

〈泰雅腳蹤〉手稿

文 | 林佩蓉 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館

原住民的書寫系統雖已逐漸建置，能夠學習、閱讀，並循此路創作者，依然十分有限。省視先驅文本之一《泰雅腳蹤》，娃利斯·羅干這樣的作家，必須跨越各種現實困境，才有機會為人們所遺忘的原民文化留下接近傳統的資產。

娃利斯·羅干（1967.07-），蹟歌郎岸·拿細亞瑪·斯拉茂社群辣咖（Raqa）部落子裔（臺中縣和平鄉梨山村），以王捷茹／WalisLoqang／WalisNoqang／WalisKLoqang等名字見世。曾經是記者，奔忙在城市之中，也進過神學院修讀神學，2018年畢業於臺南神學院，目前全力從事原住民精神文化、語文傳遞的研究工作。另外推動「建構國家族群完全教育——原住民族族群完全教育：創辦詩歌謠斯拉茂大學暨附設高中職工」。

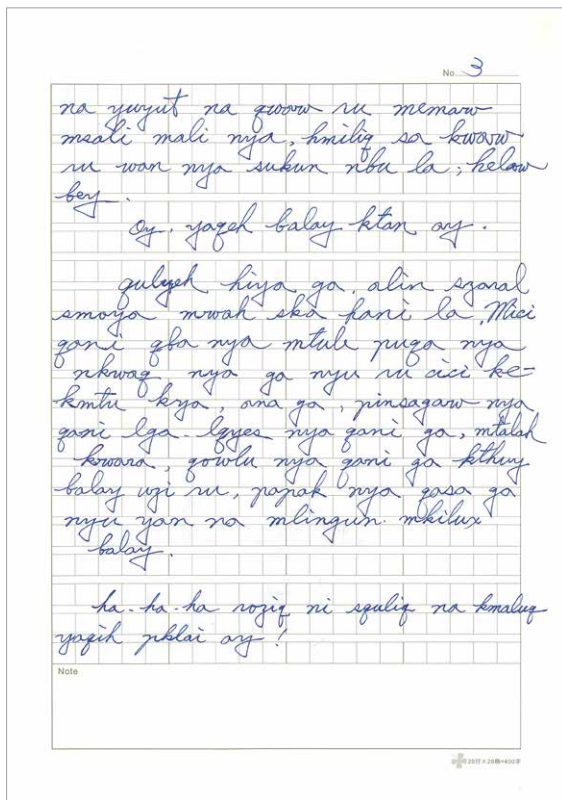


娃利斯·羅干手稿，〈泰雅腳蹤〉
批次流水號：20110230001，21×29.7cm。

十分敏感於部落與都市差異的娃利斯，在二十多歲便體察到漢語教育對原住民的種種格格不入，以及被社會現實不斷淹沒、塗抹的部落價值觀，曾經在1980年代末期，為了重新回到傳統的、原來的原民生活，開始與外部世界隔絕，潛心以羅馬字

書寫泰雅族語，記錄部落耆老的故事，1991年由玉山社出版了當時第一本原住民語和漢語對照的散文《泰雅腳蹤》。

在國立臺灣文學館「台灣文學的內在世界」常設展中，有一張模擬他寫作的書桌，板凳椅，娃利斯早慧的寫作之路，生命的



娃利斯·羅干手稿，〈泰雅腳蹤〉
批次流水號：20110230001，21×29.7cm。

主宰曾經將他帶至創作的高峰，也因為人心的軟弱，娃利斯嚐盡了人情的冷暖，起落的境遇，曾經失了心神，忘記自己究竟是誰。然而在娃利斯忘記自己之前以及回神之後，他始終是窮盡心力，為族人、外人所遺忘的部落文化，採集、記錄、創作，銘刻

重要的記憶。

當我們為了要在常設展擺放母語書寫作家的創作場景時，想到的就是曾經創下雙語散文創作紀錄的娃利斯，目前在文壇市場隱退的他，靜靜地在部落傳揚上主福音，也為上帝的國度持續書寫原住民的歷史與故事。這一份

手稿，是館方拜訪重拾創作之筆的娃利斯時所謄寫的，早年的手稿已隨著「舊我」的他消逝，取而代之的是重新出發的原民運動實踐者，他說「原住民運動要談的，是上帝國福音的運動」。一筆一劃像刻字般的筆跡，寫出他的堅定意志，字裡行間也有其哲思，曾經在酒精中迷失的他，在《泰雅腳蹤》中寫到「酒是人做的，為什麼酒還要來醉人？」；「社會是很多人的相處一起，為什麼人和人還必須彼此相害嗎？」

將近三十年過去了，繼《泰雅腳蹤》之後，族群書寫系統，已逐漸建立，但是能學習、閱讀，並循此路創作者，依然十分有限，雖然教育部也訂定了相關教材，讓口說語言發展到書寫語言，但仍有許多需要努力的地方，惟有不斷的以母語書寫，才能漸漸在臺灣文壇上畫出迦南地，那是流著辛苦耕耘後的汗與蜜之境，盼望有一天，在臺灣的創作領域上，人人可自在地使用母語文字，順暢地寫出屬於自己的故事。✎

臺灣文學中的「幽默」意象

《台灣文學研究學報》
第28期專題徵稿

本期以「臺灣文學中的『幽默』意象」為專題，徵求相應主題之論文投稿。

在臺灣文學的作品中，有一些關於詼諧、黑色幽默以及諷刺等題材，值得被細究。本期專題以「臺灣文學中的幽默」為命題，探討臺灣文學中各類型文本中的幽默元素，包括作家本身寫作的意圖，以及創作的手法，然關於取材，無論是詼諧或是黑色幽默及諷刺等，都需有相當程度的生命力，展現在故事結構中，對於角色的描述、事件發生的梳理、意象的闡述等，都不可忽略文本中或隱或顯的生命展現。

本專題歡迎與以下議題相關之論文，踴躍投稿：

1. 臺灣文學的文學文本中，與幽默、諷刺、詼諧等有關之作家作品相關者。
2. 臺灣文學發展史中的事件，與幽默、諷刺、詼諧等有關之作家作品相關者。
3. 臺灣文學作家中的寫作及思想風格與幽默、諷刺、詼諧有關。
4. 其他與「幽默」意象相關議題者。

相關作家參考：袁哲生、王禎和、林語堂、駱以軍、黃春明、亞榮隆·撒可努、瓦歷斯·諾幹、廖玉蕙、張大春、侯文詠等。另外如臺灣製造生產的臺語歌詞創作者、歌仔戲劇本創作者等，亦可參酌。

預計截稿時間為2018年12月31日（預定）

稿件請Email至journal@nmtl.gov.tw

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站www.nmtl.gov.tw

《台灣文學研究學報》線上閱讀<http://journal.nmtl.gov.tw>

本刊獲選為科技部「人文學核心期刊第一級」（THCI）

《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

本館目前正針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，未來也預計出版，以利讀者進一步閱讀、研究。該內容收錄1946年2月24日至10月24日《中華日報》日文版文藝、文化、家庭三專欄和少部分非專欄的文學、文化相關詩文，當時作家龍瑛宗至少主編文藝、文化專欄。

有關當初於該副刊發表的作者，仍有大多數無法取得聯絡。於此，感謝台南市文化資產保護協會詹伯望理事長、趙天儀教授、陳誌銘先生的熱心協助，得以聯絡上作家陳邦雄、崔淑芬、趙天麟、李岳勳的家屬。

至目前為止，可取得聯絡者只有少數，本館深知年代久遠，尋找不易，然仍繼續努力中。於下，明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德（王莫愁）、王德鍾、吳濁流、吳瀛濤、李岳勳（李栽、籬齋）、李錦上（李瓊雲）、邱媽寅、孫土池、崔淑芬、莊世和、陳邦雄、黃昆彬、楊達、葉石濤（鄧石榕）、詹冰、趙天麟、蔡德本、龍瑛宗（R、李志陽、風、彭智遠、劉春桃、魯敏遜）

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、以羣、吉紫、安部靜枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、張明秀、張雪英、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田靜子、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥



國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmtl.gov.tw

文物捐贈芳名錄

文 | 研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

2018年6月至8月捐贈芳名

劉克全先生	日治時期圖書
馬森先生	手稿日記
林南星先生、蔡寶珍女士	張福英日記、照片相關文物
李筱峰先生	洪鐵濤書法墨寶
黃貴潮先生	圖書器物等
王怡禾小姐	汪笨湖相關文物

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：pociong@nmtl.gov.tw

花甲少年

文 | 張信吉 公共服務組

60期館訊每季發行，其實是15齡，圓了花甲少年的俗諺，也應了臺灣文學久盤新出的歷史際遇。每期的篇幅裡，總是希望傳達踴躍的文學活動以及鑲嵌於內裡的思想，以符實臺灣文學館設立的目的。期盼讀者可以感應某種整體性的風格，連帶有文學所應觸及的生活映象。

本期專題以展期有10個月的「原住民族文學轉型正義特展」為經緯，透過學界所觀察到的原運腳蹤和若干文學足跡，傳達閱讀、聆聽、思索的立場。有形的足蹤和無形的身跡氣味，告訴獵人面對原野要謙卑，期待原民議題受到更多討論。在「展覽與活動」方面，披露了圖書室歷年的微型書展、青少年在嘉南大地所舉辦的文學營，以及齊東詩舍

活動；「交流與對話」方面有印馬行蹤、日本會津若松紀行，國際采風圖文並茂；「館務紀要」的掌上乾坤手機導覽、藏品轉譯行銷，以及作家獻言15周年賀詞……在在是本館夏秋之交固本遠行的形色。

正如本期志工室為15周年館慶裁縫禮品袋一樣，碎布拼為錦繡，生活總有驚訝。很多零頭布，不知不覺聚成規模，幾個用心的舉措讓彷彿不相搭的式樣，彼此對應出次序與美感。60期館訊由創刊蒐起，期期積卷竟成小書櫥。起初是加法，最終有了乘法的聯想，眾念眾望所成的臺灣文學館，現在正青春。✉

廣告索引

葉石濤捐贈展（封面裡）、台灣文學研究學報第28期徵稿啟事（P110）、中華日報日文版文藝副刊作者協尋啟事（P111）、臺江臺語文學27期廣告（封底裡）、拾藏·臺灣文學物語（封底）

鬥陣來推動臺語文學！

國家語言發展法全面啟動的新時代裡，「臺語文學」的發展需要你的關懷與支持。下一期的徵稿主題《旅行的明信片》，文體不拘，讓你可以發揮最熟悉親切的「父母話」，書寫有趣的旅遊見聞，歡迎大家一起來創作，投稿信箱 service@king-an.com.tw。



出版：臺南市政府文化局
編製：開朗雜誌事業有限公司
發行人：葉澤山
總編輯：陳建成

徵稿主題

旅行的明信片（臺文）

一日一日粒積夢想
一步一步安排路線
每一逝旅行
對予重重俗事
重重束縛的靈魂
攏是一擺熱誠的安搭

闊闊的天地
走揣浮沉佇鬧熱恰清閒之間的漁村
走揣隱遁佇雲霧恰傳說之間的山城
走揣國民朝聖的新樂園
走揣輕鬆度假的好所在

闊闊的時空
探訪彼條彎彎幹幹
黃昏時迴入日治時代的老街
探訪彼片時間迷走
落葉恰回憶作伙漂流的濕地
探訪彼个遙遠年代
偷偷退出歷史舞台
只賭繁華的風聲恰渡鳥放伴的海岸線

每一逝旅行
攏是對靈魂一擺熱誠的安搭
就算愛隨緣落跤
異鄉的街頭
驚驚點一杯看起來可能會爆炸
泡濟甲溢過隔壁的Cappuccino
就算愛入境隨俗
生份的港口
驚驚來一盤無列入菜單
生毛帶角炒甲噴火的海風野味

每週和你分享
一篇從藏品中拾起的故事



拾 藏

臺灣文學物語

更多藏品故事



國立臺灣文學館 臺灣行卷—藏品故事轉譯行銷計畫

藏品轉譯 × 商品開發 × 跨界交流

為了持續推廣臺灣文學、深化館藏應用，讓文學進入生活，發展跨界合作與授權平台，在「臺灣行卷」計畫下，由國立臺灣文學館與草根出版共同執行「藏品故事轉譯行銷計畫」，集結臺灣文學相關背景的青年研究者、創作者與工作者，以臺文館內的文學藏品為主體，共同投入藏品的轉譯研究與故事寫作，並開發文學精品，打造臺文館的藏品故事平台與文學商品品牌「拾藏：臺灣文學物語」。

在時代的流轉中，也在文學博物館神秘的內在中，「拾藏」希望能「拾」起熠熠發光的「藏」品，轉化臺灣文學的珍貴寶「藏」，為大家帶來一連串精彩感動的藏品故事，並透過藏品開發體驗式文學精品，帶領讀者透過這些藏品穿越時空，尋找更多臺灣的在地記憶，認識更多作家的時代身影，以及感受文學靈光降生的瞬間。

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805



9 771814 680009